

2017

INSTITUT FÜR
INSTITUT DE
ISTITUTO DI
INSTITUT DA
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT
PLURILINGUISME
PLURILINGUISMO
PLURILINGUITAD
MULTILINGUALISM

Institut de plurilinguisme

Université de Fribourg | HEP Fribourg

Rapport annuel

Institut für Mehrsprachigkeit

Universität Freiburg | PH Freiburg

Jahresbericht

Istituto di plurilinguismo

Università di Friburgo | ASP di Friburgo

Rapporto annuale

Institute of Multilingualism

University of Fribourg | HEP Fribourg

Annual Report

Français

Rapport annuel3

Deutsch

Jahresbericht17

Italiano

Rapporto annuale31

English

Annual Report45

Français

Deutsch

Italiano

English

Impressum

Rédaction
Institut de plurilinguisme
Rue de Morat 24
CH–1700 Fribourg
T +41 (0)26 305 61 73/71
e-mail: susanne.obermayer@unifr.ch

Layout
Billy Ben

Traduction
Isabelle Affolter, Mary Carozza, Susanne Obermayer,
pro-verbial, Joël Rey

Institut de plurilinguisme

Université de Fribourg | HEP Fribourg

Rapport annuel 2017

Français

Avant-propos du directeur	4	Manifestations	60
Champs d'activités 2017	5	Contributions scientifiques	61
Institut de plurilinguisme	5	Publications	61
- Programme doctoral	5	Autres publications	64
- Centre de didactique des langues étrangères	5	Brochures CSP	64
Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme	5	Conférences	64
- Documentation	6	Enseignement et formation continue	69
- Publications	6	Encadrement de travaux scientifiques	70
- Mise en réseau et collaboration	6	Peer Reviewing	71
Recherche	7	Collaboration	72
Plurilinguisme individuel	8	Commissions	73
- Projets de l'IDP	8	Affiliations	74
- Projets du CSP	9	Partenariats	
		- Suisse	74
		- International	74
Enseignement et apprentissage des langues, évaluation des compétences langagières	10	Revue de presse	75
- Projets de l'IDP	10	Organisation	76
- Projets du CSP	11	Conseil de fondation	76
Plurilinguisme institutionnel et sociétal	12	Conseil de l'Institut	76
- Projets de l'IDP	12	Conseil de direction	76
- Projets du CSP	13	Collaborateurs	77
Projets en préparation	14	Membres associés	78
Recherche mandatée	14		
Financement	15		

Avant-propos du directeur

Chères lectrices, chers lecteurs,

L'année qui s'est achevée a marqué un tournant pour plusieurs membres de notre équipe. Pour certains, employés de longue date au sein de notre institut, 2017 a été l'occasion d'accepter de relever un nouveau défi professionnel. Nous nous réjouissons que des chercheuses et chercheurs ayant œuvré au sein de notre structure pendant une période plus ou moins longue se voient proposer un poste dans une autre université, souvent à l'étranger, et puissent y poursuivre leurs travaux. Cette dynamique est bénéfique à notre institut, car grâce à elle, nous pouvons développer non seulement notre réseau mais également nos axes thématiques de recherche. A côté de ces départs, nous avons eu le plaisir d'accueillir de nouveaux arrivants à des postes de niveau doctoral et post-doctoral. Ces nouvelles arrivées s'inscrivent soit dans le cadre de coopérations confirmées, telles que celle que nous menons avec la Haute Ecole pédagogique des Grisons, soit dans la réalisation de nouveaux projets et activités comme le développement du Centre de didactique des langues étrangères.

La suite de ce rapport le montre : l'année 2017 aura également été riche d'activités diverses. Aux projets réalisés par le Centre de compétence, qui représentent une part importante de nos recherches, sont venus s'ajouter de nouveaux mandats et des projets financés par le Fonds national suisse de la recherche scientifique. Nous nous sommes efforcés d'exploiter au mieux les résultats et connaissances issus de ces projets, notamment au travers de notre participation à des conférences ou de la publication d'articles et monographies. Bien qu'il soit souvent difficile de mesurer « l'impact » de ces mesures de dissémination, la lecture du présent rapport me donne à penser que notre présence dans les milieux universitaires et non universitaires ne cesse de croître. La participation de membres de notre Conseil de direction, à titre d'intervenants principaux, à des conférences de renommée internationale constitue certainement un temps fort de notre activité académique. Nous avons également choisi d'innover en présentant, pour la première fois, nos résultats de recherche sous forme de clips vidéos, (disponibles sur notre site internet), accessibles à un plus large public. Enfin, nous avons co-organisé et assisté à la 16^{ème} Conférence internationale des enseignantes et enseignants d'allemand ayant réuni, à Fribourg, 1700 participants faisant partie du monde de l'enseignement, de la recherche et de l'édition.

Le dynamisme qui caractérise notre institut est le fruit du travail de l'ensemble de nos collaboratrices et collaborateurs, qui, bien souvent, s'investissent au-delà de ce que prévoit strictement leur cahier des

charges. Depuis de nombreuses années, la Fondation Adolphe Merkle et la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg nous soutiennent et nous tenons ici à remercier très sincèrement pour leur confiance les membres de leurs conseils de fondation respectifs ainsi que l'Office fédéral de la culture, responsable de pilotage du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme.

Raphael Berthele
Directeur de l'Institut de plurilinguisme

Champs d'activités 2017

Institut de plurilinguisme

L'Institut de plurilinguisme (IDP) est rattaché à l'Université de Fribourg et à la Haute Ecole pédagogique de Fribourg. Depuis sa création en 2008, l'IDP se consacre à l'étude du plurilinguisme dans ses composantes sociales, linguistiques, politiques, économiques et pédagogiques. L'Institut conduit ses propres projets de recherche, participe à des projets nationaux et internationaux, et prend en charge des mandats de recherche et de développement externes. Depuis 2011, les mandats scientifiques de l'IDP incluent la direction du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP).

L'Institut s'investit également dans les échanges avec le milieu académique et le grand public, et organise régulièrement des manifestations publiques.

Programme doctoral

Le programme doctoral « Plurilinguisme : acquisition, formation et société » offre aux doctorant-e-s un encadrement structuré dans le domaine du plurilinguisme ainsi qu'un programme d'encouragement substantiel et attractif. Il combine trois modules : formation générale thématique, spécialisation thématique (psycholinguistique, linguistique appliquée, sociolinguistique) et soft skills. Ce programme doctoral est mené par l'Institut de plurilinguisme et le domaine d'études Plurilinguisme et didactique des langues étrangères de l'Université de Fribourg, en collaboration avec le Center for the Study of Language and Society de l'Université de Berne. Les doctorant-e-s des institutions partenaires sont admis à y participer.

Centre de didactique des langues étrangères

Dans le cadre du programme de swissuniversities, « Développement des compétences scientifiques en didactique des disciplines », qui est financé pour la période 2017-2020 par la Confédération, la HEP | PH FR est, avec l'Institut de plurilinguisme et l'Université de Fribourg, le leading house pour le développement du Centre de didactique des langues étrangères (CeDiLE).

Il s'agit notamment de promouvoir la relève en didactique des langues étrangères, avec l'engagement de deux doctorantes en didactique des langues étrangères, qui doivent contribuer à l'avancée des connaissances dans des domaines importants mais jusqu'ici

peu traités de manière empirique de la didactique des langues étrangères.

Un autre projet, dans le cadre duquel une collaboratrice scientifique a été engagée, vise au développement structurel du CeDiLE. Il se focalise sur des questions liées à la didactique des langues étrangères, autour du lien entre recherche et pratique. Il s'agit notamment de diffuser les résultats des recherches, surtout de celles menées à l'Institut de plurilinguisme, vers un cercle plus large de personnes intéressées, comme des didacticien-ne-s des langues étrangères et des enseignant-e-s. Le but visé est double : permettre à la pratique enseignante de bénéficier des connaissances et des résultats des projets de recherche, mais aussi à la science de faire émerger de nouvelles questions de recherche des retours du terrain.

Il s'agit enfin de renforcer le Master en didactique des langues étrangères de l'Université de Fribourg ainsi que de participer au développement du Centre de compétence romand de didactique disciplinaire (2Cr2D), notamment par le biais de l'établissement d'un réseau de chercheurs/ses romand-e-s en didactique des langues étrangères. Le Master en didactique des langues étrangères comme la participation au 2Cr2D se font sous la responsabilité conjointe de la HEP | PH FR et de l'Université de Fribourg.

Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme

Le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP) est dirigé, depuis 2011, par l'Institut de plurilinguisme sur mandat de la Confédération. Il est financé par la Confédération suisse sur la base de la Loi sur les langues. Les tâches principales confiées au CSP comprennent la recherche appliquée, la mise en réseau dans le domaine de la recherche sur le plurilinguisme, la documentation ainsi que la communication d'informations sur des sujets liés au plurilinguisme. Le CSP est soutenu par un groupe d'accompagnement, institué par la Confédération et composé de membres des offices fédéraux concernés ainsi que de la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique. Le groupe d'accompagnement se prononce notamment sur le programme de travail du CSP, lequel est également accompagné par un conseil scientifique international.

Dans le cadre de son programme de travail pluriannuel, le CSP définit et réalise des projets de recherche appliquée, qui s'adressent tant à la communauté scientifique qu'aux praticiens et à l'administration publique. Ces projets poursuivent des objectifs divers : élaboration de connaissances fondamentales ou de bases de décisions, conception scientifiquement fondée de matériel (d'enseignement), évaluation p. ex. de programmes et/ou de matériel, établissement de rapports de synthèse sur l'état de la recherche dans des domaines cibles, réalisation de mandats pour des tiers.

Documentation

Le CSP gère un Centre de documentation professionnel proposant une bibliothèque et des services d'information. L'objectif est de répondre aux besoins de la recherche appliquée ainsi qu'à ceux d'un plus large public par la mise à disposition d'un point de contact pour des questions ayant trait au plurilinguisme.

Le Centre de documentation comprend un volet physique (bibliothèque), rassemblant des monographies, des revues et d'autres médias consacrés aux langues étrangères et au plurilinguisme, ainsi qu'un volet virtuel (site internet). Ce dernier est constitué d'un guide virtuel quadrilingue. Il propose de multiples critères de recherche et redirige les lecteurs vers des ressources en ligne.

Le CSP développe une ressource électronique supplémentaire avec la constitution des archives de ses données de recherche qui seront rendues partiellement accessibles au public. En outre, le CSP a préparé plusieurs dossiers thématiques au cours de l'année, composés de rapports de presse et de diverses publications sur des thèmes tels que « Schulprojekt 21 » ou « Statut du suisse allemand ».

Publications

Dans le but de faciliter l'accès aux publications relatives au plurilinguisme en Suisse, chaque année, le CSP réalise une bibliographie. Celle-ci référence les articles de revues, chapitres de livres, monographies, recueils et documents en ligne de chercheurs d'institutions suisses, ainsi que les publications parues dans des revues spécialisées suisses. La bibliographie prend en compte les publications dans les langues nationales ainsi qu'en anglais. En complément, une base de données en ligne, actualisée en permanence, offre une fonction de recherche et permet d'exporter les entrées bibliographiques afin que toutes les entrées puissent faire l'objet de recherches depuis le site internet.

Les rapports de recherche du CSP de même que les rapports de synthèse de la littérature scientifique, portant sur des thèmes de recherche choisis, et le matériel didactique élaboré dans le cadre des projets de recherche font l'objet d'une série de publications interne.

Mise en réseau et collaboration

Une tâche importante du CSP réside dans la mise en réseau avec d'autres institutions conduisant des recherches dans le domaine des langues et du plurilinguisme. En complément aux partenariats de recherche avec d'autres Hautes écoles suisses pour la réalisation commune de projets, des chercheuses et chercheurs sont régulièrement invités à présenter leurs projets et à en discuter. Le CSP a en outre mis sur pied un réseau scientifique dont l'objectif est de promouvoir les échanges entre institutions ainsi que d'accroître la visibilité des pratiques de recherche en Suisse. Un inventaire en ligne présente les activités des institutions répertoriées et fournit les indications nécessaires pour obtenir des informations supplémentaires.

Recherche

Les recherches de l'Institut portent en priorité sur les domaines suivants : apprentissage des langues, école et enseignement, migration, emploi, évaluation des compétences langagières. Tandis que l'IDP mène surtout des activités de recherche fondamentale, le CSP réalise des projets de recherche appliquée.



Link

www.institut-mehrsprachigkeit.ch/fr/content/projets-en-cours

Plurilinguisme individuel



Direction : Prof. Raphael Berthele

Ce domaine est dédié à la recherche de l’acquisition simultanée ou successive de plusieurs langues (langue première, seconde, tertiaire) à différents âges et dans différents groupes de la population, y compris la population migrante. Sur la base d’études empiriques longitudinales, on apporte des éclaircissements sur les facteurs qui influencent le développement des compétences langagières individuelles.

Projets de l’IDP

L’expression du mouvement à la frontière des langues



Fonds National Suisse, encouragement de projets, projet no 156121 | Direction : Raphael Berthele | Collaboratrice: Ladina Stocker | Durée: 2014-2017

Au cours des trente dernières années, la recherche relative à l’expression des relations spatiales a mis en évidence des différences structurelles et lexicales systématiques entre les langues. L’une de ces différences a trait à la manière dont certaines langues romanes (comme le français) ou germaniques (comme l’allemand) décrivent des corps en mouvement dans l’espace. Tandis que pour exprimer le chemin parcouru, une langue comme le français emploie principalement un verbe conjugué, une langue comme l’allemand utilise des éléments invariables comme des préfixes aux verbes, des adverbes et des prépositions. Dans ce contexte, des études ont examiné quelles étaient les conséquences de ces différences de formulations relatives à l’espace sur l’apprentissage et l’usage de deux langues de types différents. Le présent projet vise à explorer deux questions de recherche connexes et encore ouvertes. Tout d’abord, comment le rapport de dominance entre le français et l’allemand dans la compétence de l’individu bilingue influence-t-il la formulation des expressions relatives à l’espace? À ces questions de transferts bidirectionnels s’ajoute une autre question : quel rôle joue l’état d’activation des langues parlées par l’individu bilingue au moment de l’énonciation (mode langagier)?

Structure informationnelle chez les locuteurs bilingues : influences interlinguistiques et dominance langagière



Fonds National Suisse, encouragement de projets, projet no 176338 | Direction : Raphael Berthele | Collaboratrices: Giulia Berchio, Laura Hodel | Durée: 2017-2021

Les langues disposent de moyens permettant de relier les événements successifs d’un récit tout en mettant différentes informations en évidence. Dans ce projet, nous analysons des récits de personnes bilingues français-allemand et italien-allemand. Nous voulons savoir si le fait d’être bilingue a une influence sur la manière de construire un récit dans les deux langues.

Dans les récits narratifs, les locuteurs italophones, francophones et germanophones organisent les informations sur l’entité, l’action et le temps de manière différente, et ont tendance à favoriser d’autres structures. Un objectif du projet est d’analyser si les bilingues utilisent deux manières différentes selon la langue qu’ils utilisent ou s’il y a des influences inter-langues dans une ou les deux langues, en fonction du poids respectif de chacune des langues dans leur répertoire. Un autre objectif consiste à déterminer si ces différences sont perçues par des locuteurs natifs, c.à.d. s’ils considèrent des récits (p. ex. en suisse-allemand) construit dans un autre style (p. ex. italien) comme non-natifs.

La démarche s’inspire des théories et méthodes développées en linguistique appliquée sur la structure informationnelle. Ces recherches ont montré que les apprenants adultes d’une langue seconde sont eux influencés par leur langue native. Nous poursuivrons ces recherches en Suisse, avec un focus sur le bilinguisme.

Influence croisée de variétés de langues non standards



Réalisation : Jan Vanhove

L’objectif global de ce projet est d’étudier de quelle manière la connaissance d’une variété non standard d’une langue première (p. ex., un dialecte local) influe sur l’apprentissage d’une autre langue. Plus précisément, nous nous concentrons sur la connaissance intuitive qu’ont les locuteurs du néerlandais du genre grammatical des noms allemands, en particulier lorsque ces noms ont un équivalent néerlandais formellement similaire (c.à.d. *cognates*). Alors que l’allemand fait la distinction entre trois genres grammaticaux (masculin, féminin et neutre), en néerlandais standard actuel, le masculin et le féminin ont fusionné de sorte qu’il n’existe plus que le genre commun et le genre neutre. De nombreuses variétés non standards du néerlandais belge ont toutefois conservé la distinction entre masculin et féminin, ce qui les rapproche plus du système de genre grammatical allemand que le néerlandais standard. Ce projet examine si et quand les locuteurs d’une variété non standard du néerlandais, distinguant trois genres grammaticaux, s’appuient sur leurs connaissances de cette variété de langue pour attribuer un genre grammatical à des noms allemands ayant un équivalent néerlandais.

Adaptation à la morphosyntaxe non-native



Réalisation : Jan Vanhove

Ce projet vise à étudier de quelle façon des auditeurs s’habituent aux variétés non-natives de leur langue première. Alors que la plupart des recherches existantes portant sur l’adaptation aux variétés régionales et non-natives se focalisent sur la prononciation, nous nous concentrons sur l’adaptation des auditeurs à une morphosyntaxe non-native. Plus précisément, nous examinerons dans quelle mesure un indice morphosyntaxique permettant de reconnaître les phrases construites selon l’ordre sujet-verbe-objet ou objet-verbe-sujet (cas grammaticaux en allemand), est perçu par les auditeurs comme étant ou n’étant pas aussi fiable dans le langage non-natif que dans le langage natif. En outre, nous examinerons si les auditeurs qui s’adaptent à la morphosyntaxe non-native d’un groupe donné d’orateurs attribuent cette spécificité à ce groupe d’orateurs seul ou s’ils supposent que ce qu’ils ont appris de ce groupe d’orateurs s’applique également à d’autres orateurs.

Projets du CSP

Aptitude à l’apprentissage des langues : pourquoi et comment la tester ?



Direction : Amelia Lambelet (jusqu’en sept. 2017), Isabelle Udry (dès oct. 2017) | Collaboratrice: Carina Steiner | Partenaire scientifique: Hansjakob Schneider (PH Zurich) | Durée: 2016-2019

Dans le cadre de ce projet, il s’agit de se baser sur les explications théoriques et empiriques du potentiel individuel d’apprentissage des langues étrangères, dans une approche prédictive, pour répondre à la question de recherche suivante: Quels sont les facteurs pouvant expliquer et prédire les différences dans la capacité des individus à apprendre des langues étrangères? Ces facteurs sont-ils en lien avec les compétences d’apprentissage générales, les compétences spécifiques au langage, des facteurs liés à la motivation/anxiété/personnalité, etc. ?

Il résultera de ce projet notamment une revue de littérature présentant la recherche sur ce thème.

Pratiques plurilingues d’enfants et de professionnels dans des groupes de jeux



Direction : Dieter Isler (PH Thurgau) | Durée: 2016-2018

Le projet vise à développer une typologie de diverses pratiques plurilingues et définir les conditions de leur utilisation réussie. Pour cela, le quotidien de 4 groupes de jeux comptant une proportion moyenne à grande d’enfants plurilingues sera analysé selon une approche d’ethnographie filmique. Le but de ces travaux de recherche est de soutenir l’actuelle professionnalisation des groupes de jeux.

Productions écrites d’enfants issus de la migration



Direction : Amelia Lambelet | Collaborateur-trice: Audrey Bonvin, Fabio Soares | Durée: 2016-2017

Ce projet vise à décrire le développement des compétences productives à l’écrit d’enfants issus de la migration portugaise en Suisse (en langue d’origine et langue de scolarisation). Le corpus constitué sera mis à disposition des autres chercheurs s’intéressant aux compétences d’enfants migrants.

Les résultats du projet sont présentés dans l’ouvrage Berthele, R. & Lambelet, A. *Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence?* Bristol: Multilingual Matters, 2017.

Enseignement et apprentissage des langues, évaluation des compétences langagières



Direction : Prof. Thomas Studer, Prof. Anita Thomas

Le domaine comprend des recherches sur le développement, l'analyse et la conduite d'une compétence plurilingue et pluriculturelle. L'accent est mis sur a) l'apprentissage des langues non-guidé, guidé et autonome, b) la didactique du plurilinguisme et des langues secondes (en tenant compte des objectifs d'enseignement et d'apprentissage, des curricula et plans d'études ainsi que des méthodes d'enseignement et d'apprentissage des langues) et c) l'évaluation des compétences langagières et des programmes de langues.

Projets de l'IDP

Écriture collaborative et développement de la prise de notes



Financé par le Fond d'Innovation de la Faculté des lettres, Université de Fribourg
Direction : Anita Thomas
Collaboratrices : Marie Waeber, Alessandra Keller Gerber, Martine Chomentowski
Durée : 2017-2018

L'objectif de ce projet est de tester l'utilisation de l'outil numérique d'écriture collaborative FRAMAPAD <https://framapad.org> dans des cours de la Faculté des lettres comme soutien à la prise de notes par les étudiant-e-s allophones. Cet outil sera notamment testé dans un certain nombre de cours des cursus en Français langue étrangère (FLE) dans le but d'améliorer les compétences des étudiant-e-s allophones en matière de prise de notes. L'utilisation de l'outil sera complétée par un enseignement de la prise de notes, sur la base des notes prises sur FRAMAPAD.

Didactisation des corpus de recherche



Réalisation : Anita Thomas
Durée : dès 2013

L'objectif de ce projet est d'examiner la possibilité d'utiliser des corpus de recherche à des fins d'enseignement. Il s'agit d'un projet à long terme, mené en collaboration avec d'autres unités de recherche en Suisse et en France, en particulier à Lyon dans le cadre du projet CLAPI-FLE http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/FLE/projet_clapi_fle.php.

Gestion de la variation de la langue standard en Allemand langue étrangère



Réalisation : Naomi Shafer

Le projet s'intéresse à la façon de gérer la diversité linguistique en Allemand langue étrangère, tant d'un point de vue scientifique que pédagogique. L'étude empirique se penche sur la question de savoir comment les apprenant-e-s d'Allemand langue étrangère de niveau débutant (niveau A2 selon le CECRL) manient les variétés de l'allemand standard dans des tâches de compréhension auditive et de quels facteurs cela pourrait dépendre. Les résultats de cette étude devraient permettre des retombées à la fois théoriques et pratiques pour l'enseignement de l'Allemand langue étrangère.

La langue en tant qu'outil de promotion de l'apprentissage autorégulé en contexte multilingue



Réalisation : Corina Venzin
Durée : 2017-2021

L'objet de cette étude est d'établir si et de quelle façon la langue peut être utilisée comme instrument d'auto-régulation dans les processus d'apprentissage. D'une part, on cherche à déterminer, sur la base de l'étude de tâches, si et en quoi les conditions permettant cette forme de didactique intégrée des langues sont données pour non seulement acquérir des connaissances durables, mais aussi favoriser le développement de la personnalité des apprenants. D'autre part, il s'agit aussi de montrer dans quelle mesure les aspects de la langue sont utilisés consciemment comme instruments d'autorégulation dans les écoles mono- et bilingues, que ce soit dans le cadre de l'enseignement des langues ou de celui des matières.

Projets du CSP

Enseignement et apprentissage des langues étrangères à l'école sous le signe du plurilinguisme



Direction : Elisabeth Peyer | Collaboratrices : Malgorzata Barras, Karolina Kofler, Gabriela Lüthi | Durée : 2016-2019

Ce projet s'attache à étudier les possibilités et les limites de l'application des approches didactiques plurilingues dans l'enseignement des langues étrangères à l'école obligatoire. L'objectif visé est double : d'une part, obtenir des connaissances plus précises sur la manière de mettre en œuvre les tâches didactiques plurilingues dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères et, d'autre part, acquérir des savoirs empiriques quant à la manière dont les élèves abordent les tâches didactiques plurilingues.

Corpus suisse des apprenant-e-s SWIKO



Direction : Thomas Studer
Collaboratrices : Katharina Karges, Eva Wiedenkeller | Durée : 2016-2019

SWIKO entend décrire les processus réels d'acquisition de la langue par les élèves dans des domaines spécifiques de compétence linguistique (qui seront développés dans une approche d'enseignement moderne, liée aux contenus et aux activités), les documenter à l'aide de concepts et méthodes de la linguistique de corpus, les rendre accessibles à la recherche et les analyser de manière exploratoire. D'un point de vue pratique, le projet vise à déterminer, sur la base de résultats empiriques, si le niveau de compétence linguistique demandé aux élèves des différents degrés dans le cadre du programme d'étude est réaliste.

Formes innovantes d'évaluation



Direction : Peter Lenz | Collaborateur-trices : Katharina Karges, Nina Bechtiger (jusqu'en mars 2017), Thomas Aeppli (dès avril 2017)
Durée : 2016-2018

Lorsque l'on veut mesurer de manière sommative à quel point les apprenant-e-s sont effectivement capables d'utiliser une langue étrangère, la méthode privilégiée est le « *testing* » orienté sur les compétences à l'aide de tâches quasi-authentiques (*tasks*). Le présent projet entend mieux comprendre et, si possible, quantifier les exigences requises par les tâches de compréhension écrite et orale d'une part et la structuration des compétences chez les apprenant-e-s d'autre part.

Immersion et enseignement de la langue orienté vers le contenu



Direction : Laurent Gajo (Université de Genève) | Collaboratrices : Gabriela Steffen, Ivana Vuksanović, Audrey Freytag (Université de Genève) | Durée : 2016-2019

Ce projet vise à documenter et aborder de manière critique les conditions d'implémentation de l'enseignement bilingue au primaire, sur la base de deux questions principales : quels sont les ingrédients didactiques spécifiques de l'enseignement bilingue au primaire et quelles sont les exigences minimales d'un enseignement bilingue.

Évolution de la motivation à apprendre et des compétences langagières productives au travers d'échanges linguistiques au primaire



Direction : Sybille Heinzmann, Seraina Paul-Frischknecht (HEP St. Gallen)
Durée : 2017-2018

Le but de ce projet est d'évaluer l'effet de différents modes d'échanges linguistiques, adaptés au cycle primaire et aisés à mettre en œuvre (par exemple deux rencontres courtes associées à des contacts via messagerie électronique et vidéo). Le projet est mené dans des classes du cycle primaire en Suisse orientale et occidentale. L'analyse se concentre d'une part sur la motivation des élèves à apprendre et d'autre part, sur l'évolution des compétences langagières productives des élèves.

Quelles formules et quelles conditions pour des échanges ou des contacts touchant le plus grand nombre d'élèves possible ?



Direction : Susanne Wokusch, Rosanna Margonis-Pasinetti (HEP Vaud)
Durée : 2017-2018

Malgré l'importance reconnue des échanges linguistiques (et culturels) à tous les niveaux, l'impact de leur promotion sur les échanges réellement effectués est limité. L'organisation et la mise en place d'opportunités de contact ou d'échange demandent un travail supplémentaire considérable aux enseignant-e-s ; pour consentir à fournir de tels efforts, il faut de fortes convictions et une solide motivation ainsi que des appuis institutionnels. Le premier volet du projet a pour objectif de mieux connaître les apports personnels de séjours, d'expériences d'échange ou de contact concernant des attitudes et des représentations positives par rapport aux langues enseignées. Le deuxième volet envisage le développement d'un large éventail d'activités de contact à soumettre aux enseignant-e-s (en formation) afin d'étudier les formes de contact (échange) qui suscitent le plus d'intérêt.

Plurilinguisme institutionnel et sociétal



Direction : Prof. Alexandre Duchêne

Le domaine porte sur les enjeux sociaux et institutionnels du plurilinguisme. Il met l'accent sur l'institution scolaire, l'emploi, les institutions culturelles et politiques, la politique linguistique et le droit. Ancré dans une approche socio-anthropologique, ce domaine cherche à mettre en évidence la manière dont notre société valorise ou dévalorise certaines langues et locuteurs, les rapports de pouvoir entre communautés linguistiques, les inégalités sociales ou encore l'impact de la mondialisation sur les pratiques plurilingues.

Projets de l'IDP

A Web of Care

Ressources linguistiques et gestion de la main d'œuvre dans le secteur de la santé



Fonds national Suisse, encouragement de projets, projet no 15985 | Direction : Alexandre Duchêne | Collaborateur-trices : Beatriz Lorente, Sebastian Muth, Stefanie Meier | Durée : 2015-2018

Adoptant le secteur de la santé comme terrain d'étude, ce projet vise à mettre en évidence les conditions dans lesquelles des combinaisons spécifiques de compétences langagières et de locuteurs sont recherchées, alors qu'il s'agit de gérer les demandes d'une patientèle mobile, de répondre aux besoins des patients migrants et que les capitaux linguistiques, symboliques et culturels des employés du secteur de la santé sont régulés et échangés. L'étude se base sur l'hypothèse selon laquelle les mouvements transnationaux de patients et d'employés modifient de façon fondamentale le rôle et la valeur des langues sur le marché de la santé, soulevant ainsi de nouvelles questions quant à la gestion des langues dans les conditions actuelles de l'économie politique.

Nouveaux locuteurs dans une Europe multilingue : opportunités et défis



European Cooperation in Science and Technology, ISCH COST Action IS1306
Direction : Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt University Edinburgh, UK)
Direction groupe de travail « Transnational workers » : Alexandre Duchêne
Collaboration suisse : Federica Diemoz (Université de Neuchâtel), Matthias Grünert (Université de Fribourg)
Durée : 2013-2017

La globalisation, la croissance de la mobilité et la mise en réseau transnationale transforment les écologies linguistiques de nos sociétés contemporaines. L'action COST vise à placer les personnes plurilingues au centre de ces processus en étudiant les défis et les opportunités impliquées lors de l'acquisition ou de l'utilisation d'une langue, ou lorsqu'on est compris comme un « nouveau locuteur » (*new speaker*) d'une langue dans le contexte d'une Europe multilingue. Dans cette perspective, les « nouveaux locuteurs » sont tous des citoyens plurilingues qui, en entrant en contact avec des langues autres que leur(s) langue(s) « native(s) » ou « nationale(s) », ont besoin de traverser les frontières sociales existantes, de réévaluer leurs propres niveaux de compétence linguistique et de (re)structurer de manière créative leurs pratiques sociales pour s'adapter à de nouveaux espaces linguistiques qui se recoupent.

Langues et imaginaire (inter)national : l'espéranto en Suisse



Réalisation : Zorana Sokolovska

L'objectif de ce projet de recherche est de mettre en lumière l'émergence et la réalisation du discours et du mouvement espérantistes en Suisse, en lien avec les conditions sociopolitiques et discursives qui lui sont caractéristiques : la neutralité et le plurilinguisme. En outre, ce travail interrogera la manière dont les conditions sociopolitiques et discursives spécifiques de la Suisse participent au positionnement des espérantistes suisses au sein du mouvement espérantiste global. Par le truchement d'une approche historiographique et critique, ce travail de recherche mettra en lumière l'ancrage national d'un projet de dépassement des frontières nationales au moyen d'une langue construite. L'intérêt sociolinguistique de ce travail réside dans le fait que l'étude des langues construites, dont l'espéranto fait partie, ne peut être réalisée indépendamment de l'étude des mouvements sociopolitiques qui

sous-tendent leur création et leur existence, souvent dans un cadre de rivalités et de tensions. Ainsi, les rivalités entre les langues (« naturelles » et/ou « construites ») dissimulent une concurrence entre les mouvements sociopolitiques qui les sous-tendent et qui soutiennent une certaine idéologie et structuration sociales. Ces mêmes rivalités existent au sein même du mouvement espérantiste ; en outre, elles puisent dans le contexte idéologique spécifique au territoire national. Le discours espérantiste prend ainsi des formes particulières en fonction des différents contextes nationaux dans lesquels il se manifeste et se réalise.

Projets du CSP

Compter les langues : histoire, méthodes et politiques des recensements de population



Direction : Alexandre Duchêne, Renata Coray
Collaborateur-trice : Philippe Humbert, Bettina Blatter
Partenaire scientifique : Yvon Csonka, Amélie de Flaugerges, Lina Bartels (OFS)
Durée : 2016-2017

L'objectif est de mener une analyse détaillée des enjeux du recensement des langues en Suisse depuis le 19^{ème} siècle et de mieux comprendre la place qu'occupe cet instrument dans le paysage politique helvétique.

Une revue de littérature permettra également de faire le point sur l'état de la recherche menée sur ce thème.

Hauts cadres et plurilinguisme dans l'administration fédérale



Direction : Daniel Kübler (Centre pour la démocratie Aarau)
Collaborateur : Roman Zwicky
Durée : 2016-2017

Le projet entend procéder à une analyse du lien entre leadership et plurilinguisme qui soit utile aux membres de la direction des unités de l'administration fédérale dans le cadre de la gestion institutionnelle des langues, en particulier pour l'application des mesures d'encouragement de la politique linguistique.

Italianità en réseau : de la valise en carton au web

Une histoire sociale de la langue italienne en Suisse alémanique et en Suisse romande



Direction : Sandro Cattacin (Université de Genève)
Collaborateur-trice : Irene Pellegrini, Toni Ricciardi (Université de Genève)
Partenaire scientifique : Bruno Moretti (Université de Berne)
Durée : 2016-2019

Le projet de recherche vise à reconstituer, sur les plans historiques et sociaux, les processus, les caractéristiques et les modalités qui ont permis à la langue italienne de s'insérer dans les contextes linguistiques alémanique et romand, et de s'y intégrer. Son rôle de langue nationale et de langue de migration historique montre que l'italien possède un caractère absolument unique comparé à d'autres régions du pays. Dans le contexte actuel d'extrême mobilité individuelle et symbolique, il représente un champ d'investigation pertinent pour étudier les modifications du plurilinguisme sur l'ensemble du territoire de la Confédération.

Projets en préparation

Compréhension et interaction en français langue étrangère : approches linguistiques et didactiques

 Direction : Anita Thomas
Collaboratrices : Alessandra Keller Gerber, Simone Morehed
Durée : 2018-2023

L'objectif de ce projet est d'étudier le volet « compréhension » de la compétence d'interaction orale. Il s'agit plus particulièrement d'étudier les caractéristiques linguistiques et culturelles de la compréhension de l'interaction ainsi que de tester des séquences didactiques ciblant la compréhension de l'interaction pour un public d'apprenant-e-s avancé-e-s du français langue étrangère.

Recherche mandatée

Cette section présente les projets de recherche réalisés ou débutés en 2017 par l'Institut pour le compte de tiers.

Évaluation de l'enseignement du français axée sur les résultats dans les classes de 6^e et 9^e (H8 et H11) des six cantons Passepartout

 Mandants : Cantons de la région Passepartout
Direction : Eva Wiedenkiller
Collaboratrice : Nina Bechtiger (jusqu'en mars 2017)
Durée : 2015-2021

Le français est enseigné selon le plan d'études Passepartout depuis l'année scolaire 2011/12. Les objectifs, les contenus et la structure de l'enseignement selon le plan d'études Passepartout diffèrent parfois considérablement de l'enseignement du français tel qu'il était pratiqué auparavant. Une des caractéristiques fondamentales de Passepartout pour l'enseignement du français est la poursuite des objectifs dans trois domaines de compétences distincts, à savoir : 1) les compétences communicatives, 2) la conscience des langues et des cultures et 3) les compétences stratégiques d'apprentissage. Le présent projet prévoit la réalisation d'une évaluation des compétences des élèves axée sur les résultats ainsi qu'une enquête, menée auprès des enseignant-e-s et des élèves dans les classes régulières H8 et H11 (selon HarmoS). Au moyen d'instruments (tâches, questionnaires), le projet

visait à obtenir des résultats concrets concernant le nombre d'étudiants de la région Passepartout qui ont obtenu le niveau requis par la CDIP pour les compétences fondamentales de lecture, d'écoute et d'expression orale.

Vérification de l'acquisition des compétences fondamentales (COFO) dans la première langue étrangère à la fin du primaire : développement des tâches

 Mandant : Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique
Direction : Peter Lenz
Collaborateur-trice : Thomas Aeppli, Roxane Barclay
Durée : 2015-2018

Au printemps 2017, la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) conduit, pour la première fois, une évaluation (à grande échelle) visant à mesurer le degré d'acquisition des compétences fondamentales requises dans la première langue étrangère à la fin du cycle primaire.

L'Institut de plurilinguisme développe les tests dans toutes les langues requises pour effectuer l'évaluation dans trois régions linguistiques du pays. L'évaluation porte sur la compréhension orale et la compréhension écrite. Les tâches sont effectuées sur ordinateur à l'aide du logiciel de test *CBA Item Builder*. Le CSP est également représenté au sein du consortium scientifique responsable de la coordination scientifique de la COFO. L'Institut de plurilinguisme reprendra les résultats de la COFO comme partie intégrante d'un mandat ultérieur relatif à l'évaluation des compétences en français, dans les régions concernées par le plan d'études Passepartout.

Préparation de l'introduction obligatoire des outils pédagogiques Clin d'œil et New World dans les classes P (classes pré gymnasiales) de l'enseignement secondaire du canton de Soleure

 Mandant : Canton de Soleure, Département pour l'éducation et la culture
Direction : Malgorzata Barras
Durée : 2015-2017

A partir de l'année scolaire 2018/19, le canton de Soleure introduira les nouveaux manuels Clin d'œil et New World dans les établissements scolaires. Ces outils pédagogiques ont été développés pour l'apprentissage des langues étrangères dans le cadre du projet « Passepartout ». Leur utilisation est déjà effective au cours de l'année scolaire 2015/16 dans les établissements du secondaire remplissant les exigences de base (B) et étendues (E). A l'aide de différents types d'enquêtes adaptées au contexte spécifique et recourant à des

méthodes qualitatives autant que quantitatives, l'objectif de ce mandat est d'obtenir des conclusions valables sur les éléments suivants : 1) les résultats de l'enseignement, 2) les expériences des élèves et des enseignants et 3) la promouvabilité des élèves en conformité avec le Règlement de reconnaissance de la maturité (RRM) et avec les hypothèses sur les conditions requises pour un passage au niveau supérieur (en ce qui concerne le degré secondaire pré gymnasial P et le concept pour les langues étrangères RRM). Le rapport final est disponible sur la page internet du projet.

Analyse de la place de l'allemand à Fribourg et de son éventuelle introduction en tant que langue officielle

 Mandant : Ville de Fribourg
Direction : Renata Coray, Raphael Berthele
Collaboratrice : Laura Hodel
Durée : 2017

La question de la place de l'allemand dans le canton et la ville de Fribourg est un sujet de préoccupation publique depuis des décennies. Aujourd'hui, le français et l'allemand sont les langues officielles du canton. Leur usage est inscrit dans la Constitution et il est possible dans les communes « comprenant une minorité linguistique autochtone importante » d'utiliser le français et l'allemand comme langues officielles (art. 6 al. 3). Si, depuis les années 80, les experts discutent de divers critères, notamment statistiques, historiques et territoriaux, aucune loi d'application clarifiant ces critères et les processus juridiques n'a encore été adoptée.

Ces dernières années, des mesures ont pourtant été prises en ville de Fribourg afin d'améliorer la prise en compte de l'allemand (signalétique publique, publications officielles ou promotion culturelle). Compte tenu de l'importance croissante accordée aux avantages du bilinguisme, les pressions politiques s'intensifient pour promouvoir le bilinguisme, non seulement dans le domaine des langues officielles, mais aussi sous la forme de modèles d'enseignement bilingue dans le cadre de la scolarité obligatoire.

Sur mandat de la Ville de Fribourg et partant d'un postulat du Conseil général (no. 23), l'Institut se penche sur la question de l'introduction de l'allemand en tant que langue officielle de la ville de Fribourg. Si un accent particulier est placé sur l'administration communale, d'autres domaines sociaux importants (école, communication, culture et économie) sont également examinés. Sur la base d'un bilan de la situation actuelle, nous analysons quels défis le bilinguisme officiel représente et quelles pourraient être les solutions alternatives.

 www.institut-plurilinguisme.ch/fr/content/mandats-recherche

Financement

Les activités de l'Institut sont principalement financées par la Fondation Adolphe Merkle (contribution en 2017 : CHF 250 000) et par la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg (contribution en 2017 : CHF 50 000). A cela s'ajoutent les contributions de l'Université de Fribourg et de la HEP Fribourg (salaires, locaux, services centraux) et les contributions de tiers pour les projets de recherche, la recherche mandatée et le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (contribution en 2017 : CHF 1,45 millions). En 2017, l'Institut disposait d'un budget total de CHF 2,6 millions.

Jahresbericht 2017

Vorwort des Direktors	18	Veranstaltungen	60
Tätigkeitsbereiche 2017	19	Wissenschaftliche Beiträge	61
Institut für Mehrsprachigkeit	19	Publikationen	61
- Doktoratsprogramm	19	Weitere Publikationen	64
- Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen	19	Broschüren KFM	64
Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit	19	Vorträge	64
- Dokumentation	20	Lehre und Weiterbildung	69
- Publikationen	20	Betreuung von wissenschaftlichen Arbeiten	70
- Vernetzung und Zusammenarbeit	20	Peer Reviewing	71
Forschung	21	Zusammenarbeit	72
Individuelle Mehrsprachigkeit	22	Kommissionen	73
- Projekte des IFM	22	Mitgliedschaften	74
- Projekte des KFM	23	Partnerschaften	
Sprachen lehren und lernen, Sprachkompetenzen beurteilen und evaluieren	24	- Schweiz	74
- Projekte des IFM	24	- International	74
- Projekte des KFM	25	Pressespiegel	75
Institutionelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit	26	Organisation	76
- Projekte des IFM	26	Stiftungsrat	76
- Projekte des KFM	27	Institutsrat	76
Projekte in Vorbereitung	28	Direktionsrat	76
Mandatierte Forschung	28	Mitarbeiter/innen	77
Finanzierung	29	Assoziierte Mitglieder	78

Vorwort des Direktors

Liebe Leserin, lieber Leser

Das Jahr 2017 war geprägt von Anfängen und Schlusspunkten: Einige unserer langjährigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter haben das Institut verlassen und neue Stellen angetreten. Es ist aus unserer Sicht erfreulich, dass die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, die an unserem Institut für kürzere oder längere Zeit arbeiten, an anderen Hochschulen, oft im Ausland, Stellen finden und dort ihre Forschung weiterführen. Auch diese Dynamik trägt dazu bei, dass unser Institut sich laufend weiter vernetzt und thematisch weiterentwickelt. Neben Abgängen haben wir auch Neuzugänge auf Doktoranden- und Postdoktorandenstufe zu verzeichnen, teils im Rahmen von bewährten Kooperationen wie etwa derjenigen mit der PH Graubünden, teils im Rahmen von neuen Projekten oder Aktivitäten, wie etwa dem sich laufend entwickelnden Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen. Zu den Projekten im Rahmen des wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit, die einen grossen Teil unserer Aktivitäten ausmachen, kamen auch 2017 neue Mandate und SNF-finanzierte Projekte hinzu, wie der Jahresbericht im Detail nachweist.

Viele Erkenntnisse aus den Projekten des vorherigen und des laufenden Arbeitsprogramms flossen in Vorträge und Publikationen der Mitglieder des Institutes ein. Es ist oft schwierig, zu bemessen, wie gross der erhoffte „Impact“ von Publikationen und Vorträgen wirklich ist. Beim Durchsehen des Entwurfs des Jahresberichts habe ich aber doch den Eindruck, dass unsere Präsenz in den akademischen Kreisen und in der nicht-akademischen Öffentlichkeit sich ständig verbreitert und entwickelt. Akademische Höhepunkte im Jahr 2017 waren sicherlich, dass Mitglieder unserer Direktion als Keynote-Redner an wichtigen internationalen Konferenzen auftraten. Neben unseren Anstrengungen, im Forschungsdiskurs am Ball zu bleiben, haben wir 2017 aber auch neue Wege in der Verbreitung der Forschungsergebnisse eingeschlagen: Zum ersten Mal werden Erkenntnisse aus unserer Arbeit mittels Videoclips aufbereitet. Sie finden diese auf der Website des Instituts. Als Ko-Organisator der XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer hier in Freiburg (1'700 Teilnehmer/innen) waren wir auch an diesem Ereignis, das Lehrerinnen und Lehrer, die Wissenschaft und Verlage zusammenbringt, mit unserer Forschung präsent.

Die Dynamik, die das Institut als Ganzes charakterisiert, ist das Werk von all unseren Mitarbeitenden, die oft mehr leisten als nur genau das, was in ihrem Pflichtenheft steht. Unterstützt werden wir nun schon seit vielen Jahren von der Adolphe Merkle-Stiftung sowie von der Stiftung für Forschung und Entwicklung der

Mehrsprachigkeit des Kantons Freiburg. Den Stiftungsräten sowie dem Bundesamt für Kultur, das für das nationale Kompetenzzentrum federführend ist, danken wir ganz herzlich für ihr Vertrauen.

Raphael Berthele
Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit

Tätigkeitsbereiche 2017

Institut für Mehrsprachigkeit

Das Institut für Mehrsprachigkeit (IFM) ist der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg angegliedert. Seit seiner Gründung 2008 widmet sich das IFM der Forschung auf dem Gebiet der Mehrsprachigkeit in ihren sprachwissenschaftlichen, sozialen, politischen, wirtschaftlichen und pädagogischen Facetten. Es führt eigene Forschungsprojekte durch, beteiligt sich an nationalen und internationalen Projekten und übernimmt externe Forschungs- und Entwicklungsmandate. Zu den wissenschaftlichen Mandaten des IFM gehört seit 2011 die Führung des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit (KFM). Das Institut pflegt den Austausch mit der akademischen Gemeinschaft sowie dem breiten Publikum und führt regelmässig öffentliche Veranstaltungen durch.

Doktoratsprogramm

Das Doktoratsprogramm „Mehrsprachigkeit: Erwerb, Bildung und Gesellschaft“ stellt den Doktorierenden im Forschungsbereich Mehrsprachigkeit einen strukturierten Betreuungsrahmen sowie ein substanzielles und attraktives Förderangebot zur Verfügung. Es setzt sich aus drei Modulen zusammen: allgemeine wissenschaftliche Ausbildung, Spezialisierungsrichtungen (Psycholinguistik, angewandte Linguistik, Soziolinguistik) und Soft Skills. Das Programm wird vom Institut für Mehrsprachigkeit und dem Studienbereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik der Universität Freiburg in Zusammenarbeit mit dem Center for the Study of Language and Society der Universität Bern durchgeführt. Zur Teilnahme an Veranstaltungen des Doktoratsprogramms sind Doktorierende der Partnerinstitutionen berechtigt.

Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen

Im Rahmen des von swissuniversities lancierten Programms „Aufbau der wissenschaftlichen Kompetenzen in den Fachdidaktiken“, das von 2017 bis 2020 vom Bund finanziert wird, ist die HEP | PH FR gemeinsam mit dem Institut für Mehrsprachigkeit und der Universität Freiburg für den Aufbau des Fachdidaktikzentrums Fremdsprachen (FZFS) als Leading House zuständig.

Das Ziel des Programms besteht in der Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses im Bereich der Fremdsprachendidaktik, weshalb zwei Doktorandinnen angestellt wurden, die im Rahmen ihrer Dissertations-

projekte Beiträge zur Fremdsprachendidaktik leisten sollen, indem sie wichtige, aber bisher empirisch wenig erforschte Bereiche untersuchen.

Ein anderes Projekt, in dessen Rahmen eine wissenschaftliche Mitarbeiterin angestellt wurde, zielt auf die strukturelle Entwicklung des FZFS ab. Im Zentrum des Interesses stehen Fragen rund um die Fremdsprachendidaktik an der Nahtstelle zwischen Forschung und Praxis. Ziel ist es, Forschungsergebnisse zumal des Instituts für Mehrsprachigkeit für einen weiteren Kreis von Interessierten wie Fachdidaktiker/innen und Lehrpersonen leichter zugänglich und nutzbar zu machen, so dass zum einen die Unterrichtspraxis von den Erkenntnissen und Produkten der Forschungsprojekte profitieren kann, zum anderen die Wissenschaft weitere Forschungsfragen an Rückmeldungen aus der Praxis knüpfen kann.

Weitere Ziele bestehen darin, den Masterstudiengang Fremdsprachendidaktik (MA FSD) der Universität Freiburg zu stärken sowie am Aufbau des Kompetenzzentrums für Fachdidaktik in der Romandie (2Cr2D) mitzuwirken, wozu u.a. die Etablierung eines Netzwerks von Westschweizer Forscher/innen in der Fremdsprachendidaktik gehört. Sowohl beim MA FSD als auch bei der Beteiligung am 2Cr2D handelt es sich um eine gemeinsame Verantwortlichkeit der HEP | PH FR und der Universität Freiburg.

Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit

Das Wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM) wird seit 2011 vom Institut für Mehrsprachigkeit im Auftrag des Bundes geführt. Es wird von der Schweizerischen Eidgenossenschaft auf der Grundlage des Sprachengesetzes finanziert. Zu den wichtigsten Aufgaben des KFM gehören die angewandte Forschung, die Vernetzung im Bereich der Mehrsprachigkeitsforschung, die Dokumentation sowie die Erteilung von Auskünften zur Mehrsprachigkeit. Das KFM wird unterstützt durch eine vom Bund eingesetzte Begleitgruppe, die sich aus Mitgliedern der interessierten Bundesämter sowie der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren zusammensetzt und insbesondere zum Arbeitsprogramm des KFM Stellung nimmt. Ergänzend dazu wird

das KFM durch einen international besetzten wissenschaftlichen Beirat beraten.

In seinem mehrjährigen Arbeitsprogramm definiert das KFM anwendungsorientierte Forschungsprojekte, die sich neben der Forschungsgemeinschaft auch an die Praxis und die öffentliche Verwaltung richten. Sie können unterschiedliche Zielsetzungen verfolgen: Erarbeitung von Grundlagenwissen oder von Entscheidungsgrundlagen, wissenschaftlich gestützte Entwicklung von (Unterrichts-) Materialien, Evaluierung bspw. von Programmen und/oder Materialien, Erstellen von Syntheseberichten zum Forschungsstand in ausgewählten Bereichen, Durchführung Mandate Dritter.

Dokumentation

Ergänzend zu seinen Forschungsprojekten führt das KFM eine professionelle Dokumentationsstelle im Schnittbereich von Dokumentation und Bibliothek. Damit soll sowohl den Bedürfnissen der angewandten Forschung als auch denjenigen eines breiteren Publikums Rechnung getragen werden, dem eine Anlaufstelle für Fragen rund um die Mehrsprachigkeit zur Verfügung stehen soll. Die Dokumentationsstelle umfasst eine physische Präsenz (Bibliothek) mit Monografien, Zeitschriften und sonstigen Medien zum Thema Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit sowie eine virtuelle Präsenz (Website) mit einem viersprachig erschlossenen virtuellen Wegweiser zu Online-Ressourcen, der nach vielfältigen Kriterien durchsuchbar ist. Als weitere elektronische Ressource baut das KFM ein Archiv seiner Forschungsdaten auf, die teilweise öffentlich verfügbar sind. Zudem bereitete das KFM im Berichtsjahr mehrere Themendossiers vor, bestehend aus Presseberichten und diversen Publikationen zu Themen wie „Schulprojekt 21“ oder „Status des Schweizerdeutschen“.

Publikationen

Mit dem Ziel der benutzerfreundlichen Erschliessung von wissenschaftlichen Publikationen zur schweizerischen Mehrsprachigkeit erarbeitet das KFM jährlich eine Bibliographie. In die Bibliographie aufgenommen werden Zeitschriftenaufsätze, Buchkapitel, Monographien, Sammelwerke und Online-Dokumente von Forscherinnen und Forschern an Schweizer Institutionen sowie Publikationen in Schweizer Fachzeitschriften. Berücksichtigt werden Veröffentlichungen in den Landessprachen der Schweiz sowie in englischer Sprache. Ergänzend steht eine laufend aktualisierte Online-Datenbank mit umfassender Recherche- und Literaturexportfunktion zur Verfügung, so dass alle Einträge auch über die Internetseite recherchierbar sind.

In der internen Publikationsreihe werden die Forschungsberichte des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit, Syntheseberichte der wissenschaftlichen Forschungsliteratur zu ausgewählten Themen sowie als Teil der Forschungsprojekte erarbeitete Unterrichtsmaterialien veröffentlicht.

Vernetzung und Zusammenarbeit

Wichtiges Anliegen des KFM ist die Vernetzung mit weiteren Institutionen, die Forschung im Bereich der Sprachen und der Mehrsprachigkeit betreiben. Neben Forschungspartnerschaften mit anderen Schweizer Hochschulen zur gemeinsamen Durchführung von Projekten werden regelmässig Forschende eingeladen, ihre Projekte vorzustellen und zu diskutieren. Ausserdem führt das KFM ein wissenschaftliches Netzwerk, das den Austausch zwischen den Institutionen sowie die Sichtbarkeit ihrer Forschungsaktivitäten stärken soll. Ein zu diesem Zweck aufgebautes Online-Inventar enthält Angaben zu den Aktivitäten der erfassten Institutionen und Kontaktangaben für weiterführende Informationen.

Forschung

Forschungsschwerpunkte des Instituts sind insbesondere die Bereiche Spracherwerb, Schule und Unterricht, Migration, Arbeitswelt sowie Evaluierung von Sprachkompetenzen. Das IFM führt vor allem Grundlagenforschung durch; die Forschungen des KFM haben meist eine anwendungsorientierte Ausrichtung.

 [Link](http://www.institut-plurilinguisme.ch/de/content/laufende-projekte)
www.institut-plurilinguisme.ch/de/content/laufende-projekte

Individuelle Mehrsprachigkeit



Leitung: Prof. Dr. Raphael Berthele

Dieser Bereich widmet sich der Erforschung des gleichzeitigen bzw. sukzessiven Erwerbs von mehreren Sprachen (Erst-, Zweit- und Drittsprache) auf verschiedenen Altersstufen und in unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen mit Einbezug der Migrationsbevölkerung. Auf der Basis von empirischen Langzeitstudien soll Aufschluss über die Faktoren, welche die Entwicklung der individuellen Sprachkompetenzen beeinflussen, gewonnen werden.

Projekte des IFM

Bewegung an der Sprachgrenze

Der Einfluss von Sprachdominanz und Sprachmodus auf den Ausdruck der räumlichen Bewegung bei Bilingualen (Französisch-Deutsch)



Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung, Projekt Nr. 156121 | Leitung: Raphael Berthele | Mitarbeiterin: Ladina Stocker
Dauer: 2014-2017

Die Forschung zum sprachlichen Ausdruck räumlicher Relationen hat in den vergangenen 30 Jahren systematische strukturelle und lexikalische Unterschiede zwischen Sprachen herausgearbeitet. Einer dieser Unterschiede betrifft die Art, wie in gewissen romanischen (z.B. Französisch) und germanischen (z.B. Deutsch) Sprachen sich bewegende Figuren im Raum beschrieben werden. Während in Sprachen wie dem Französischen der zurückgelegte Weg hauptsächlich im finiten Verb ausgedrückt wird, übernehmen diese Funktion im Deutschen unflektierbare Elemente wie Verbpräfixe, Adverbien oder Präpositionen. Einige Studien haben sich vor diesem Hintergrund mit der Frage auseinandergesetzt, welche Konsequenzen diese raumsprachlichen Unterschiede auf das Lernen und Gebrauchen zweier typologisch unterschiedlicher Sprachen haben. Im Forschungsprojekt wird in diesem Zusammenhang zwei noch offenen, miteinander verknüpften Forschungsfragen nachgegangen: Erstens wird gefragt, wie sich verschiedene Dominanzverhältnisse zwischen Französisch und Deutsch in der zweisprachigen Kompetenz des Individuums auf die sprachliche Ausgestaltung von raumbezogenen Äusserungen auswirken. Diese Fragen nach allfälligem bidirektionalem Transfer werden mit einer zweiten Fragestellung kombiniert, derjenigen nach der Rolle des Aktivierungsgrades der Sprachen der Bilingualen im Moment der sprachlichen Handlung (Sprachmodus).

Informationsstrukturen bei zweisprachigen Sprechenden: sprachübergreifende Einflüsse und Sprachdominanz



Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung, Projekt Nr. 176338
Leitung: Raphael Berthele
Mitarbeitende: Giulia Berchio, Laura Hodel
Dauer: 2017-2021

Sprachen verfügen über Mittel, aufeinanderfolgende Ereignisse einer Erzählung zu verbinden, wobei die einzelnen Sprachen unterschiedliche Informationen hervorheben. Im vorliegenden Projekt werden Erzählungen zweisprachiger Personen (französisch-deutsch und italienisch-deutsch) analysiert, um in Erfahrung zu bringen, ob ihre Zweisprachigkeit die Art und Weise, wie sie eine Erzählung in den jeweiligen Sprachen aufbauen, beeinflusst.

Italienisch-, französisch- und deutschsprachige Sprecherinnen und Sprecher organisieren die Informationen über Inhalt, Handlung und Zeit einer Erzählung unterschiedlich und bevorzugen tendentiell unterschiedliche Strukturen. Wir werden untersuchen, ob Zweisprachige je nach verwendeter Sprache zwei verschiedene Strukturen verwenden, oder ob sprachübergreifende Einflüsse aus der einen oder anderen Sprache erkennbar sind, je nach Gewicht der jeweiligen Sprachen im Repertoire der Sprechenden. Ausserdem möchten wir feststellen, ob solche Unterschiede von muttersprachlichen Sprechenden wahrgenommen werden, d.h. ob sie Erzählungen (z.B. in Schweizerdeutsch), die einem anderen Stil folgen (z.B. Italienisch) als nicht-muttersprachlich einstufen.

Unser Vorgehen lehnt sich an Theorien und Methoden zu Informationsstrukturen aus der angewandten Linguistik an. Diese Forschungen haben aufgezeigt, dass erwachsene Lernende einer zweiten Sprache von ihrer Erstsprache beeinflusst werden. Wir führen diese Forschungen für die Schweiz mit Fokus auf die Zweisprachigkeit weiter.

Sprachübergreifende Einflüsse von Substandard-Varietäten



Durchführung: Jan Vanhove

In diesem Projekt soll untersucht werden, wie Kenntnisse von Substandard-Varietäten einer Erstsprache (z.B. eines lokalen Dialektes) das Erlernen einer anderen Sprache beeinflussen. Der Forschungsschwerpunkt liegt dabei auf den Intuitionen von Sprechenden des Niederländischen hinsichtlich des grammatischen Genus von deutschen Substantiven, insbesondere wenn diese ein formal ähnliches Gegenstück im Niederländischen haben (d.h. Kognate). Während das Deutsche drei grammatische Geschlechter kennt (männlich, weiblich, sächlich), fallen das Männliche und Weibliche im heutigen Standard-Niederländischen zusammen und es wird lediglich zwischen einem sächlichen und einem nicht-sächlichen Genus unterschieden. Viele Substandard-Varietäten des belgischen Niederländisch haben jedoch die Unterscheidung männlich/weiblich bewahrt, so dass ihre grammatischen Genussysteme denjenigen im Deutschen ähnlicher sind als das Genussystem des Standard-Niederländischen. Im vorliegenden Projekt wird untersucht, ob und unter welchen Bedingungen Sprechende einer Substandard-Varietät des Niederländischen, welche drei grammatische Geschlechter kennt, dieses Wissen bei der Bestimmung des Genus von deutschen Substantiven mit niederländischen Kognaten heranziehen.

Anpassungen an nicht-muttersprachliche Morphosyntax



Durchführung: Jan Vanhove

In diesem Projekt wird untersucht, wie sich Hörerinnen und Hörer an nicht-muttersprachliche Varietäten ihrer Muttersprache gewöhnen. Die Forschung interessiert sich meist für Anpassungen an regionale oder nicht-muttersprachliche Varietäten im Bereich der Aussprache. Wir hingegen untersuchen Anpassungen an eine nicht-muttersprachliche Morphosyntax. Unser Interesse gilt dabei insbesondere der Frage, ob und wie Hörende bemerken, dass ein morphosyntaktischer *cue*, der ihnen dabei hilft, eine Satzstellung als Subjekt-Verb-Objekt oder Objekt-Verb-Subjekt zu erkennen (konkret: das deutsche Kasussystem), bei nicht-muttersprachlichen Sprechenden ev. nicht gleich zuverlässig wie bei muttersprachlichen Sprechenden auftritt. Zudem untersuchen wir, ob eine Anpassung an die nicht-muttersprachliche Morphosyntax einiger weniger Sprechenden auf diese beschränkt bleibt oder ob Hörende davon ausgehen, dass diese Erfahrungswerte auch für andere Sprechende gelten.

Projekte des KFM

Wie und weshalb soll die Sprachlerneignung getestet werden?



Leitung: Amelia Lambelet (bis Sept. 2017), Isabelle Udry (ab Okt. 2017) | Mitarbeiterin: Carina Steiner | Forschungspartner: Hansjakob Schneider (PH Zürich) | Dauer: 2016-2019

In diesem Projekt stützen wir uns auf theoretische und empirische Erklärungen des individuellen Sprachlernpotentials mit einem prädiktiven Ansatz. Wir gehen auf die folgenden Forschungsfragen ein: Welche Faktoren können die Unterschiede in der individuellen Sprachlerneignung erklären und voraussagen? Stehen diese Faktoren in Zusammenhang mit allgemeinen Lernkompetenzen, sprachspezifischen Kompetenzen, Effekten von Motivation/Ängstlichkeit/Persönlichkeit usw.? Ergänzend wird eine Literaturübersicht über den Forschungsstand zum Thema erstellt.

Mehrsprachige Praktiken von Kindern und Fachpersonen in Spielgruppen



Leitung: Dieter Isler (PH Thurgau)
Dauer: 2016-2018

Im Projekt sollen eine Typologie mehrsprachiger Praktiken entwickelt und deren Gelingensbedingungen ausgearbeitet werden. Im Sinne der fokussierten Ethnografie bzw. „Videografie“ wird in Spielgruppen mit mittlerem bis hohem Anteil an mehrsprachigen Kindern der kommunikative Alltag untersucht. Ziel ist es, mit den Forschungsarbeiten die Professionalisierung im Spielgruppenfeld zu unterstützen.

Schriftliche Produktionen von mehrsprachigen Kindern mit Migrationshintergrund



Leitung: Amelia Lambelet
Mitarbeitende: Audrey Bonvin, Fabio Soares
Dauer: 2016-2017

Im Rahmen des Projekts soll die Entwicklung der Kompetenzen in schriftlicher Produktion (in Herkunftssprache und Schulsprache) von Kindern mit portugiesischem Migrationshintergrund in der Schweiz analysiert werden. Die Projektdaten werden anderen Forschenden zur Verfügung stehen und ihnen ermöglichen, sich mit der Textkompetenz von mehrsprachigen Kindern mit Migrationshintergrund zu befassen.

Die Ergebnisse liegen im Sammelband Berthele, R. & Lambelet, A. *Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence?* Bristol: Multilingual Matters, 2017 vor.

Sprachen lehren und lernen, Sprachkompetenzen beurteilen und evaluieren



Leitung: Prof. Dr. Thomas Studer, Prof. Dr. Anita Thomas

Gegenstand des Bereichs sind Forschungen zur Entwicklung, Diagnose und Steuerung einer mehrsprachigen und plurikulturellen Kompetenz. Der Bereich umfasst drei Schwerpunkte: den Spracherwerb in seinen ungesteuerten, unterrichtlich gesteuerten und selbstgesteuerten Formen, die Fremdsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik mit den Aspekten Lehr- und Lernziele, Curricula und Lehrpläne sowie Methoden des Sprachenlehrens und -lernens und die Beurteilung von Sprachkompetenzen und Evaluation von Sprachprogrammen.

Projekte des IFM

Kollaboratives Schreiben und Entwicklung von Unterrichtsnotizen



Finanzierung: Innovationsfonds der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg
Leitung: Anita Thomas
Mitarbeitende: Marie Waeber, Alessandra Keller Gerber, Martine Chomentowski
Dauer: 2017-2018

Ziel ist es, in Kursen der Philosophischen Fakultät den Einsatz des online-Tools für kollaboratives Schreiben FRAMAPAD (<https://framapad.org>), das der Unterstützung von anderssprachigen Studierenden bei der Erstellung von Unterrichtsnotizen dient, zu testen. Das Tool wird in Kursen von Französisch als Fremdsprache (FLE) eingesetzt, um die Kompetenzen der Studierenden beim Notizen schreiben zu verbessern. Ergänzend wird das Anfertigen von Mitschriften mit den in FRAMAPAD erstellten Notizen unterrichtet.

Didaktisierung von Forschungskorpora



Durchführung: Anita Thomas
Dauer: seit 2013

In diesem langfristigen Projekt wird untersucht, welche Möglichkeiten zum Einsatz von Forschungskorpora für Unterrichtszwecke bestehen. Die Arbeiten erfolgen in Zusammenarbeit mit anderen Forschungseinheiten in der Schweiz und in Frankreich, insbesondere im Rahmen des Lyoner Projekt CLAPI-FLE (http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/FLE/projet_clapi_fle.php).

Zum Umgang mit Standardvariation in Deutsch als Fremdsprache



Durchführung: Naomi Shafer

Das Projekt widmet sich dem fachwissenschaftlichen und unterrichtspraktischen Umgang mit sprachlicher Vielfalt in Deutsch als Fremdsprache. Die empirische Studie beleuchtet die Frage, wie DaF-Lernende auf Anfangsniveau (GER-Stufe A2) beim hörenden Verstehen mit standardsprachlichen Varietäten des Deutschen umgehen und mit welchen Faktoren dies zusammenhängen könnte. Aus den Befunden werden Implikationen für Theorie und Praxis abgeleitet.

Sprache als Instrument zur Förderung des selbstgesteuerten Lernens im mehrsprachigen Kontext



Durchführung: Corina Venzin
Dauer: 2017-2021

Das Projekt setzt sich mit Sprache als Instrument zur Selbststeuerung in Lernprozessen auseinander. Ziel ist es, anhand bearbeiteter Aufgaben festzustellen, inwiefern die Bedingungen für diese Form der integrierten Sprachdidaktik gegeben sind, um sowohl nachhaltiges Wissen aufzubauen als auch die Persönlichkeitsentwicklung zu fördern. Zudem wird aufgezeigt, inwiefern Aspekte der Sprache als Instrument zur Selbststeuerung an mono- und bilingualen Schulen im Sprachen- und Sachunterricht bereits eingesetzt werden.

Projekte des KFM

Fremdsprachen lehren und lernen in der Schule im Zeichen der Mehrsprachigkeit



Leitung: Elisabeth Peyer
Mitarbeitende: Malgorzata Barras, Karolina Kofler, Gabriela Lüthi
Dauer: 2016-2019

Im Projekt geht es um Möglichkeiten und Grenzen mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze im Fremdsprachenunterricht in der obligatorischen Schule. Ziel ist es, einerseits genauere Kenntnisse zu Art und Einsatz von mehrsprachigkeitsdidaktischen Aufgaben im Fremdsprachenunterricht zu erlangen und andererseits evidenzbasiertes Wissen über den Umgang der Schüler/innen mit mehrsprachigkeitsdidaktischen Aufgaben zu gewinnen.

Schweizer Lernerkorpus SWIKO



Leitung: Thomas Studer
Mitarbeitende: Katharina Karges, Eva Wieden Keller | Dauer: 2016-2019

SWIKO will die tatsächlichen Spracherwerbsverläufe der Schüler/innen in ausgewählten Bereichen der linguistischen Kompetenz, die im aktuellen, handlungs- und inhaltsorientierten Fremdsprachenunterricht aufgebaut werden soll, aufzeichnen und mittels Konzepten und Methoden der Korpuslinguistik dokumentieren, recherchierbar aufbereiten und exemplarisch analysieren. Das Projekt zielt darauf ab, zu realistischen, empirisch fundierten Erwartungen zu kommen, was die sprachformalen Leistungen der Lernenden in den Schulfremdsprachen auf verschiedenen Schulstufen angeht.

Innovative Formen der Beurteilung



Leitung: Peter Lenz
Mitarbeitende: Katharina Karges, Nina Bechtiger, Thomas Aepli | Dauer: 2016-2018

Wenn im Fremdsprachenunterricht summativ gemessen werden soll, wie gut Lernende die Fremdsprache tatsächlich verwenden können, dann gilt das kompetenzorientierte Testen mit nah-authentischen Handlungsaufgaben (*tasks*) als Methode der Wahl. Das vorliegende Projekt will die Anforderungen von kompetenzorientierten Lese- und Hörverstehensaufgaben sowie das Kompetenzgefüge bei Lernenden genauer verstehen und möglichst quantifizieren.

Immersion und inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht



Leitung: Laurent Gajo (Universität Genf)
Mitarbeitende: Gabriela Steffen, Ivana Vukšanović, Audrey Freytag (Universität Genf)
Dauer: 2016-2019

Das Projekt soll die Bedingungen zur Einführung des zweisprachigen Unterrichts auf Primarschulstufe dokumentieren und in Bezug auf die zwei folgenden Fragen kritisch betrachten: Welche didaktischen Elemente sind spezifisch für den zweisprachigen Unterricht auf Primarschulstufe und welches sind die Mindestanforderungen an zweisprachigen Unterricht?

Veränderung von Sprachlernmotivation und produktiven Sprachkompetenzen durch Sprachtausch auf der Primarstufe



Leitung: Sybille Heinzmann, Seraina Paul-Frischknecht (PH St. Gallen)
Dauer: 2017-2018

Ziel des Projekts ist es, die Wirkung eines stufengerechten, mit vertretbarem Aufwand zu implementierenden Austauschsettings auf der Primarstufe in der Ost- und Westschweiz zu evaluieren. Dabei wird der Fokus auf die Sprachlernmotivation wie auch auf Veränderung der produktiven Sprachkompetenzen der Schüler/innen gerichtet.

Welche Modelle und Bedingungen für Austausch und Kontakt, um die grösstmögliche Anzahl von Schülerinnen und Schülern zu erreichen?



Leitung: Susanne Wokus, Rosanna Margolis-Pasinetti (HEP Vaud)
Dauer: 2017-2018

Auch wenn die Bedeutung von Sprach- (und Kultur-) Austausch anerkannt ist, hat seine Förderung bisher nur begrenzte Wirkung auf realisierte Austauschaktivitäten gehabt. Aufbau und Organisation von Angeboten sind mit beachtlichem Mehraufwand für Lehrpersonen verbunden. Die Bereitschaft, solche Anstrengungen zu unternehmen, setzt starke Überzeugungen, hohe Motivation und institutionelle Unterstützung voraus.

Ziel des ersten Projektteils ist es, mit Blick auf die unterrichteten Sprachen, die persönlichen Einstellungen, Haltungen und positiven Vorstellungen zu Aufhalten, Austausch- oder Kontakterlebnissen besser zu verstehen. Im zweiten Teil soll ein breites Spektrum an Kontaktaktivitäten entwickelt und den (zukünftigen) Lehrpersonen unterbreitet werden, um zu ermitteln, welche Kontaktformen das grösste Interesse hervorrufen.

Institutionelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit



Leitung: Prof. Dr. Alexandre Duchêne

In diesem Bereich geht es um soziale und institutionelle Herausforderungen der Mehrsprachigkeit in der schulischen Institution, der Arbeitswelt, kulturellen und politischen Institutionen sowie in Sprachenpolitik und Rechtswesen. Mittels eines soziologischen und anthropologischen Ansatzes sollen bestimmten Sprachen und ihren Sprecherinnen und Sprechern zugeschriebene Wertigkeiten, Machtgefüge zwischen Sprachgemeinschaften, soziale Ungleichheiten sowie die Auswirkungen der Globalisierung auf Sprachpraktiken untersucht werden.

Projekte des IFM

A Web of Care

Sprachliche Ressourcen und Personalmanagement in der Gesundheitsindustrie



Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung, Projekt Nr. 15985 | Leitung: Alexandre Duchêne | Mitarbeitende: Beatriz Lorente, Sebastian Muth, Stefanie Meier
Dauer: 2015-2018

Anhand der Gesundheitsindustrie wird untersucht, unter welchen Bedingungen das Zusammenspiel von Sprechenden und Sprachkenntnissen bei der Berücksichtigung von Anforderungen und Bedürfnissen global mobiler oder migrierender Patient/innen sowie in Bezug auf Regulierung und Austausch von sprachlichem, symbolischem und kulturellem Kapital von Arbeitskräften im Gesundheitsbereich zu gefragten Gütern werden. Der Untersuchung liegt die Annahme zugrunde, dass transnationale Bewegungen von Patient/innen und Arbeitskräften die Rollen und den Wert von Sprachen im Gesundheitsmarkt grundlegend verändern und neue Fragen zum Sprachmanagement unter den Bedingungen der aktuellen politischen Ökonomie aufwerfen.

Neue Sprechende in einem mehrsprachigen Europa: Chancen und Herausforderungen



European Cooperation in Science and Technology, ISCH COST Action IS1306
Leitung: Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt University Edinburgh, UK) | Leiter Arbeitsgruppe „Transnational workers“: Alexandre Duchêne | Mitarbeit Schweiz: Federica Diemoz (Universität Neuchâtel), Matthias Grünert (Universität Freiburg) | Dauer: 2013-2017

Globalisierung, grössere Mobilität und transnationales Networking verändern die sprachliche Ökologie moder-

ner Gesellschaften. Im vorliegenden COST-Projekt stehen Mehrsprachige im Fokus dieser Prozesse, indem die Herausforderungen und Chancen untersucht werden, die mit dem Erwerb, der Nutzung und dem Verstanden-Werden als „neuem Sprechenden“ (*new speaker*) einer Sprache im Kontext eines mehrsprachigen Europas einhergehen. „Neue Sprechende“ sind aus dieser Perspektive alle mehrsprachigen Bürgerinnen und Bürger, die durch die Beschäftigung mit anderen Sprachen als ihrer „Mutter-“ oder „nationalen“ Sprache(n) existierende soziale Grenzen überwinden, ihre eigenen sprachlichen Kompetenzen neu definieren und ihre sozialen Gewohnheiten kreativ (um)strukturieren müssen, um sich an neue und ineinander übergehende sprachliche Räume anzupassen.

Sprachen und das (inter)nationale Imaginäre: Esperanto in der Schweiz



Durchführung: Zorana Sokolovska

Ziel dieses Forschungsprojekts ist es, die Herausbildung und Realisierung des Esperantodiskurses und der Esperantobewegung in der Schweiz aufzuzeigen, und zwar unter Berücksichtigung ihrer charakteristischen soziopolitischen und diskursiven Bedingungen: Neutralität und Mehrsprachigkeit. Im Besonderen wird danach gefragt, wie die spezifisch schweizerischen soziopolitischen und diskursiven Voraussetzungen die Positionierung der Schweizer Esperantisten innerhalb der weltweiten Esperantobewegung mitbestimmen. Mittels eines historiografischen und kritischen Ansatzes beleuchtet das Forschungsprojekt die nationale Verankerung dieser mittels einer konstruierten Sprache nationale Grenzen überschreitenden Bewegung.

Die soziolinguistische Bedeutung des Projekts besteht darin, dass die Untersuchung von konstruierten Sprachen wie Esperanto nicht unabhängig von den soziopolitischen Bewegungen, die ihrer Schaffung und Existenz zugrunde liegen, erfolgen kann. Dies geschieht

oft in einem von Rivalitäten und Spannungen geprägten Umfeld, wobei etwa Rivalitäten zwischen Sprachen („natürlichen“ und/oder „konstruierten“) einen Konkurrenzkampf zwischen soziopolitischen Bewegungen verbergen, der ihnen zugrunde liegt und der bestimmte Ideologien und soziale Strukturierungen stützt. Solche Rivalitäten bestehen selbst innerhalb der Esperantobewegung und speisen sich aus dem ideologischen Umfeld eines nationalen Territoriums. Die Formen des Esperantodiskurses bilden sich folglich gemäss den verschiedenen nationalen Kontexten heraus, in denen er auftritt und realisiert wird.

Projekte des KFM

Sprachen zählen: Geschichte, Methoden und Politik der Volkszählungen



Leitung: Alexandre Duchêne, Renata Coray
Mitarbeitende: Philippe Humbert, Bettina Blatter | Forschungspartner: Yvon Csonka, Amélie de Flaugerges, Lina Bartels (BFS)
Dauer: 2016-2017

In diesem Projekt werden die Herausforderungen rund um statistische Erhebungen zu Sprachen in der Schweiz seit dem 19. Jh. im Detail analysiert, um zu einem besseren Verständnis der wichtigen Rolle dieses Instruments in der Schweizer Politik und Öffentlichkeit beizutragen.

Ergänzend wird eine Literaturübersicht über den Stand der Forschung zum Thema erstellt.

Topkader und Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung



Leitung: Daniel Kübler (Zentrum für Demokratie Aarau) | Mitarbeiter: Roman Zwicky
Dauer: 2016-2017

Das Projekt leistet eine Analyse des Zusammenhangs zwischen Leadership und Mehrsprachigkeit, die den Führungspersonen der Bundesverwaltung beim institutionellen Sprachmanagement dient, im Speziellen bei der Umsetzung der sprachpolitischen Fördermassnahmen.

Italianità im Netz: Vom Kartonkoffer zum Web

Eine Sozialgeschichte der italienischen Sprache in der Deutsch- und Westschweiz



Leitung: Sandro Cattacin (Universität Genf)
Mitarbeitende: Irene Pellegrini, Toni Ricciardi (Universität Genf)
Forschungspartner: Bruno Moretti (Universität Bern)
Dauer: 2016-2019

Das Forschungsprojekt will Abläufe, Charakteristiken und Modalitäten geschichtlich und sozial rekonstruieren, durch die die italienische Sprache in die Sprachkontexte der Deutsch- und Westschweiz eingetreten ist und sich mit ihnen verbunden hat. In seiner Rolle als Landessprache und historischer Migrationssprache zeigt das Italienische in der Schweiz einen einzigartigen Charakter im Vergleich zu anderen geografischen Situationen und stellt im aktuellen Kontext extremer individueller und symbolischer Mobilität ein aussagekräftiges Forschungsfeld für Veränderungen der territorialen Mehrsprachigkeit der Eidgenossenschaft dar.

Projekte in Vorbereitung

Verstehen und Interaktion in Französisch als Fremdsprache: sprachliche und didaktische Ansätze



Leitung: Anita Thomas
Mitarbeitende: Alessandra Keller Gerber, Simone Morehed
Dauer: 2018-2023

Im Forschungsprojekt soll die Dimension „Verstehen“ von mündlicher Interaktionskompetenz untersucht werden. Das Hauptaugenmerk liegt dabei einerseits auf den sprachlichen und kulturellen Charakteristika des Verstehens im Rahmen von Interaktion. Andererseits sollen didaktische Sequenzen getestet werden, die auf den Verstehensaspekt von Interaktion abzielen und für fortgeschrittene Lernende von Französisch als Fremdsprache gedacht sind.

Mandatierte Forschung

Nachfolgend sind die mandatierten Forschungsprojekte aufgeführt, die das Institut 2017 im Auftrag Dritter durchgeführt oder begonnen hat.

Ergebnisbezogene Evaluation des Französischunterrichts in der 6. und 9. Klasse (H8 und H11) in den sechs Passepartout-Kantonen



Auftraggeber: Kantone der Region Passepartout
Leitung: Eva Wiedenkeller
Mitarbeiterin: Nina Bechtiger (bis März 2017)
Dauer: 2015-2021

Seit dem Schuljahr 2011/12 wird Französisch nach dem Passepartout-Lehrplan unterrichtet. Ziele, Inhalte und Aufbau des Unterrichts gemäss Passepartout-Lehrplan unterscheiden sich vom früheren Französischunterricht z.T. beträchtlich. Ein grundlegendes Merkmal des Passepartout-Lehrplans, das den neuen Französisch-Unterricht prägt, sind die drei Lernzielbereiche, die getrennt ausgewiesen werden: 1) kommunikative Handlungsfähigkeit, 2) Bewusstheit für Sprache und Kulturen und 3) lernstrategische Kompetenzen. Im Rahmen des Projekts soll eine ergebnisbezogene Evaluation von Schülerkompetenzen in den Regelklassen des 8. und 11. Schuljahrs (Zählung nach HarmoS) sowie eine Befragung von Lehrpersonen und Schülern durchgeführt werden. Mit Hilfe des Instrumentariums (Aufga-

ben, Befragungsinstrumente) sollen verlässliche Aussagen gemacht werden können, wie viele Schüler der Passepartout-Region die von der EDK festgelegten Grundkompetenzen in den kommunikativen Fertigkeiten Lesen, Hören und Sprechen erreicht haben.

Überprüfung der Grundkompetenzen (ÜGK) in der ersten Fremdsprache am Ende der Primarstufe: Aufgabenentwicklung



Auftraggeber: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Leitung: Peter Lenz
Mitarbeitende: Thomas Aeppli, Roxane Barclay
Dauer: 2015-2018

Im Frühjahr 2017 führt die Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) erstmals eine Leistungsmessung durch, bei der überprüft wird, zu welchem Grad die Schülerinnen und Schüler am Ende der Primarstufe in der ersten Fremdsprache die angestrebten Grundkompetenzen erreichen.

Das Institut für Mehrsprachigkeit leistet die Entwicklung aller Testaufgaben in allen Sprachversionen, die für die Leistungsmessung in drei Landesteilen benötigt werden. Überprüft werden die Kompetenzbereiche Hörverstehen und Leseverstehen. Die Aufgaben sind computerbasiert und werden mithilfe der Testsoftware CBA Item Builder implementiert.

Das Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit ist auch im wissenschaftlichen Konsortium vertreten, welches für die wissenschaftliche Koordination und Anbindung der ÜGK zuständig ist. Das IFM nutzt die Ergebnisse der ÜGK u.a. als Bestandteil eines weiteren Mandats, nämlich der Evaluation der Französischkompetenzen in der Lehrplanregion Passepartout.

Vorbereitung Lehrmittelobligatorium Clin d’œil und New World in Solothurner Sek-P-Klassen

Wissenschaftliche Begleitung und Auswertung der Testphase



Auftraggeber: Kanton Solothurn, Departement für Bildung und Kultur (DBK)
Leitung: Malgorzata Barras
Dauer: 2015-2017

Ab dem Schuljahr 2018/19 wird im Kanton Solothurn die flächendeckende Einführung der neuen, im Rahmen der Projektumsetzung von Passepartout entwickelten Fremdsprachenlehrmittel Clin d’œil und New World erfolgen. Die beiden Lehrmittel werden bereits seit dem Schuljahr 2015/16 in der Sek B (Grundansprüche) und Sek E (erweiterte Ansprüche) eingesetzt. Ziel dieses Mandats ist es, mit verschiedenartigen, kontextspezifischen Erhebungen unter Einsatz qualitativer und quantitativer Methoden zu Aussagen über 1) die Ergeb-

nisse des Unterrichts, 2) die Erfahrungen der Lernenden und Lehrpersonen und 3) die Anschlussfähigkeit an das Maturitätsanerkennungsreglement (MAR) sowie zu Thesen zu den Gelingensbedingungen für einen erfolgreichen Übergang (betreffend Sek P und Fremdsprachenkonzept MAR) zu kommen. Der Schlussbericht kann auf der Projekt-Website eingesehen werden.

Analyse der Stellung von Deutsch in Freiburg und seiner möglichen Einführung als Amtssprache



Auftraggeber: Ville de Fribourg
Leitung: Renata Coray, Raphael Berthele
Mitarbeiterin: Laura Hodel
Dauer: 2017

Die Frage der Stellung von Deutsch im Kanton und in der Stadt Freiburg beschäftigt die Öffentlichkeit schon seit Jahrzehnten. Heute sind Französisch und Deutsch als Amtssprachen des Kantons und ihr Gebrauch in der Verfassung verankert und es besteht die Möglichkeit, dass Gemeinden „mit einer bedeutenden angestammten sprachlichen Minderheit“ Französisch und Deutsch als Amtssprache gebrauchen (Art. 6 Abs. 3). Ein Ausführungsgesetz, welches die Kriterien und rechtlichen Prozesse klärt, steht bisher aus. Experten und Gutachter diskutieren seit den 1980er-Jahren verschiedene, v.a. statistische, historische und territoriale Kriterien.

In den letzten Jahren sind in der Stadt Freiburg bereits einige Schritte in Richtung verstärkter Berücksichtigung auch von Deutsch unternommen worden, so etwa im Strassenbild, in amtlichen Publikationen oder in der Kulturförderung. Angesichts der zunehmenden Betonung der Vorteile der Zweisprachigkeit wächst heute der politische Druck, die Zweisprachigkeit vermehrt zu fördern, nicht nur im Bereich der kommunalen Amtssprachen, sondern auch in Form von zweisprachigen Unterrichtsmodellen in der obligatorischen Schule.

Im Auftrag der Stadt Freiburg und basierend auf einem Postulat des Generalrats (Nr. 23) überprüft das IFM die Frage von Deutsch als Amtssprache in der Stadt Freiburg. Im Fokus stehen insbesondere die Stadtverwaltung, aber auch andere wichtige gesellschaftliche Bereiche (Schule, Alltagskommunikation, Kultur und Wirtschaft). Eine Bestandesaufnahme des Status quo stellt die Ausgangsbasis für die Fragen dar, welche Herausforderungen die amtliche Zweisprachigkeit mit sich bringt und welche Alternativen es dazu gibt.



Link
www.institut-plurilinguisme.ch/de/content/forschungsmandate

Finanzierung

Die Grundfinanzierung des Instituts erfolgt massgeblich durch die Adolphe Merkle-Stiftung (Beitrag 2017: CHF 250 000) und die Stiftung für Forschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Staates Freiburg (Beitrag 2017: CHF 50 000). Hinzu kommen Aufwendungen der Universität und der PH Freiburg (Saläre, Räume, zentrale Dienste), Drittmittel für Forschungsprojekte und mandatierte Forschung sowie für das nationale wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (Beitrag 2017: CHF 1,45 Millionen). Im Jahr 2017 verfügte das Institut über ein Gesamtbudget von CHF 2,6 Millionen.

Istituto di plurilinguismo

Università di Friburgo | ASP di Friburgo

Rapporto annuale 2017

Premessa del direttore	32	Manifestazioni	60
Attività 2017	33	Contributi scientifici	61
Istituto di plurilinguismo	33	Pubblicazioni	61
- Programma dottorale	33	Altre pubblicazioni	64
- Centro di didattica delle lingue straniere	33	Brochure CSP	64
Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo	33	Conferenze	64
- Documentazione	34	Insegnamento e formazione continua	69
- Pubblicazioni	34	Supervisione di lavori scientifici	70
- Networking e collaborazione	34	Peer Reviewing	71
Ricerca	35	Collaborazioni	72
Plurilinguismo individuale	36	Commissioni	73
- Progetti dell'IDP	36	Affiliazioni	74
- Progetti del CSP	37	Partenariati	
Insegnamento e apprendimento delle lingue, valutazione delle competenze linguistiche	38	- Svizzera	74
- Progetti dell'IDP	38	- International	74
- Progetti del CSP	39	Rassegna stampa	75
Plurilinguismo istituzionale e sociale	40	Organizzazione	76
- Progetti dell'IDP	40	Consiglio di fondazione	76
- Progetti del CSP	41	Consiglio d'Istituto	76
Progetti in preparazione	42	Consiglio direttivo	76
Progetti di ricerca su mandato	42	Collaboratori	77
Finanziamento	43	Membri associati	78

Premessa del direttore

Care lettrici, cari lettori,

Il 2017 è stato un anno di partenze e traguardi. Alcuni collaboratori di lunga data hanno lasciato l'Istituto per affrontare nuove strade. Siamo felici che molti ricercatori che hanno collaborato con noi per periodi più o meno lunghi si insedino in altri istituti, spesso all'estero, dove hanno la possibilità di proseguire i loro lavori: questa dinamica ci consente di continuare a tessere una rete di contatti e favorisce il nostro sviluppo tematico. Oltre ai commiati, segnaliamo l'arrivo di nuovi dottorandi e post-dottorandi, alcuni nel quadro di collaborazioni affermate, ad esempio con l'Alta scuola pedagogica dei Grigioni, altri di nuovi progetti o attività, come il Centro di didattica delle lingue straniere (Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen). Per quanto riguarda il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo, il quale rappresenta un pilastro importante delle nostre attività, anche nel 2017 abbiamo ricevuto nuovi mandati e sono stati attuati progetti finanziati dall'FNS, come illustra nel dettaglio il nostro rapporto annuale.

Molte informazioni scaturite dai progetti del programma di lavoro, in corso o completato, sono confluite in conferenze e pubblicazioni dei membri dell'Istituto, il cui impatto è spesso difficile da valutare. Scorrendo la bozza del rapporto annuale ho però l'impressione che la nostra presenza in ambienti accademici e no continui ad espandersi e a svilupparsi. Tra i momenti salienti del 2017 va senza dubbio menzionata la partecipazione di membri della nostra Direzione in qualità di oratori principali a importanti conferenze internazionali. Oltre al nostro impegno per restare al passo con i tempi nel campo della ricerca, abbiamo anche imboccato nuove vie per la divulgazione dei risultati, pubblicati per la prima volta in brevi video visionabili sul nostro sito. Va sottolineata pure la nostra presenza in qualità di co-organizzatori al Convegno internazionale delle docenti e dei docenti di tedesco a Friburgo (che ha visto la partecipazione di 1700 persone), un importante luogo di incontro per insegnanti, ricercatori e case editrici.

La dinamica che caratterizza il nostro Istituto nel suo complesso è il grande impegno di tutti i collaboratori, spesso disposti a fare di più di quanto non preveda il loro mansionario. Da molti anni ormai godiamo anche del sostegno della Fondazione Adolphe Merkle e della Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo. Ringraziamo di cuore il Consiglio di fondazione e l'Ufficio federale della cultura, responsabile del Centro nazionale di competenza, per la fiducia.

Raphael Berthele
Direttore dell'Istituto di plurilinguismo

Attività 2017

Istituto di plurilinguismo

L'Istituto di plurilinguismo (IDP) si avvale del sostegno congiunto dell'Università di Friburgo e dell'Alta scuola pedagogica di Friburgo. Dalla sua fondazione nel 2008 l'IDP si consacra allo studio del plurilinguismo e degli aspetti sociali, linguistici, politici, economici e pedagogici che lo contraddistinguono. L'Istituto è impegnato sia in progetti di ricerca interni che di portata nazionale e internazionale, assumendo incarichi di ricerca e sviluppo da committenti esterni. Dal 2011, uno dei principali mandati scientifici dell'IDP consiste nel dirigere il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP).

L'Istituto cura lo scambio sia con la comunità accademica sia con un pubblico più ampio, e a tal fine organizza regolarmente delle manifestazioni pubbliche.

Programma dottorale

Il programma dottorale "Plurilinguismo: acquisizione, formazione e società" mette a disposizione delle dottorande e dei dottorandi nell'ambito della ricerca sul plurilinguismo una struttura d'accompagnamento e un'offerta concreta e interessante. Il programma è strutturato in tre moduli: formazione generale tematica, specializzazione tematica (psicolinguistica, linguistica applicata, sociolinguistica) e competenze trasversali. Questo programma dottorale è condotto dall'Istituto di plurilinguismo e dall'ambito Plurilinguismo e didattica delle lingue straniere dell'Università di Friburgo, in collaborazione con il Center for the Study of Language and Society dell'Università di Berna. I dottorandi e le dottorande delle istituzioni partner sono autorizzati a partecipare alle manifestazioni del programma dottorale.

Centro di didattica delle lingue straniere

Nell'ambito del programma P-9 di swissuniversities, "Sviluppo delle competenze scientifiche nelle didattiche disciplinari", finanziato per il periodo 2017-2020 dalla Confederazione, l'ASP | HEP FR, insieme all'Istituto di plurilinguismo e all'Università di Friburgo, è la *leading house* per lo sviluppo del Centro di didattica delle lingue straniere (CeDiLs).

L'obiettivo del programma è quello di promuovere giovani leve nel campo della didattica delle lingue straniere, motivo per cui due dottorandi sono stati assunti per contribuire, con le loro tesi di dottorato, all'acquisizione di nuove conoscenze nella didattica delle lingue straniere, indagando su settori importanti ma finora

ancora poco studiati dal punto di vista empirico.

Un altro progetto, nell'ambito del quale è stata assunta una collaboratrice scientifica, mira allo sviluppo strutturale del CeDiLs. L'interesse si rivolge alle questioni relative alla didattica delle lingue straniere e al legame tra ricerca e pratica. Ciò comprende la diffusione dei risultati della ricerca, in particolare dell'Istituto di plurilinguismo, a una cerchia più ampia di persone interessate, come gli insegnanti di lingue straniere e gli insegnanti. L'obiettivo è duplice: consentire alla pratica dell'insegnamento di trarre vantaggio dalle conoscenze e dai risultati dei progetti di ricerca, ma anche consentire alla scienza di sollevare nuove questioni di ricerca sulla base dei riscontri sul campo.

Infine, sarà rafforzato il master in didattica delle lingue straniere presso l'Università di Friburgo e sarà sviluppato il *Centre de compétence romand de didactique disciplinaire* (2Cr2D), in particolare mediante la creazione di una rete di ricercatori che si occupano di didattica delle lingue straniere nella Svizzera romanda. Il master in didattica delle lingue straniere e la partecipazione alla 2Cr2D sono di responsabilità congiunta dell'ASP | HEP FR e dell'Università di Friburgo.

Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP) è diretto dal 2011 dall'Istituto di plurilinguismo su mandato della Confederazione. È finanziato dalla Confederazione svizzera sulla base della Legge sulle lingue. I compiti principali del CSP sono la ricerca applicata, la creazione di reti di contatti nell'ambito del plurilinguismo, la documentazione e un servizio d'informazioni riguardanti il plurilinguismo. Il CSP è sostenuto da un gruppo di pilotaggio nominato dalla Confederazione, composto dai membri degli uffici federali interessati e della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE), il quale prende posizione in particolare sul programma di lavoro del CSP. Inoltre il CSP usufruisce dei consigli di un comitato scientifico internazionale.

Il programma di lavoro pluriennale del CSP propone progetti di ricerca applicata che non si rivolgono solamente alla comunità scientifica, ma trovano riscontro anche nella prassi quotidiana e nell'amministrazione

pubblica. Gli obiettivi perseguiti possono essere vari: l'elaborazione di conoscenze fondamentali o di basi decisionali; lo sviluppo, basato su fondamenti scientifici, di materiale (didattico); la valutazione, p. es. di programmi e/o di materiale; la redazione di rapporti di sintesi sullo stato della ricerca nelle aree scelte; la realizzazione di mandati commissionati da terzi.

Documentazione

Oltre ai suoi progetti di ricerca, il CSP dispone di un Centro di documentazione professionale, i cui servizi bibliotecari e d'informazione intendono rispondere ai bisogni della ricerca applicata così come a quelli di un pubblico più vasto. Il Centro di documentazione funge da punto di riferimento per le domande inerenti all'argomento. Il Centro di documentazione possiede una raccolta in formato cartaceo (biblioteca), comprendente delle monografie, delle riviste e altri media consacrati alle lingue straniere e al plurilinguismo, ma anche una raccolta digitale (sito web), costituita da una guida quadrilingue consultabile secondo vari criteri. Quale ulteriore risorsa elettronica, il CSP ha lanciato la creazione di un archivio dei dati di ricerca che verranno in parte resi disponibili al pubblico. Inoltre, nell'anno in rassegna il CSP ha preparato diversi dossier tematici consistenti in articoli di stampa e pubblicazioni su temi quali il "Schulprojekt 21" o lo status dello svizzero tedesco.

Pubblicazioni

Allo scopo di rendere facilmente accessibili le pubblicazioni riguardanti il plurilinguismo in Svizzera, il CSP redige ogni anno una bibliografia. Questa raccolta elenca articoli di riviste, capitoli di libri, monografie e raccolte di documenti online di ricercatori presso istituzioni svizzere, oltre alle pubblicazioni apparse nelle riviste specializzate svizzere. La bibliografia censisce pubblicazioni nelle lingue nazionali svizzere e in inglese. In aggiunta, è possibile consultare una banca dati online costantemente aggiornata. Essa dispone di un'ampia funzione di ricerca ed esportazione delle pubblicazioni in modo che tutte le entrate possono essere cercate sul sito internet.

I rapporti di ricerca del CSP e i rapporti di sintesi della letteratura scientifica su temi scelti nonché materiali didattici sviluppati nell'ambito dei progetti di ricerca sono pubblicati nella serie di pubblicazioni interne.

Networking e collaborazione

Un compito importante del CSP è il networking con altre istituzioni che si occupano di ricerca nel campo del plurilinguismo. Oltre ai partenariati di ricerca svolti con altri istituti superiori svizzeri e relativi a progetti comuni, i ricercatori sono invitati regolarmente a pre-

sentare e discutere i loro progetti. Inoltre, il CSP gestisce una rete scientifica mediante la quale si desidera promuovere lo scambio tra le istituzioni e dare visibilità alle pratiche di ricerca esistenti in Svizzera. A tale scopo è stato creato un inventario online con le attività delle istituzioni e le indicazioni necessarie per ottenere informazioni supplementari.

Ricerca

I settori nei quali l'Istituto sviluppa prioritariamente la ricerca sono la scuola e l'insegnamento, i fenomeni migratori, l'ambito lavorativo e la valutazione delle competenze linguistiche. L'attività di ricerca dell'IDP si concentra prevalentemente sulla ricerca fondamentale, mentre il CSP lavora piuttosto su progetti di ricerca applicata.



Link

www.institut-mehrsprachigkeit.ch/it/content/progetti-corso

Plurilinguismo individuale



Direzione: Prof. Dr. Raphael Berthele

Questo settore si dedica alla ricerca sull’acquisizione simultanea o successiva di più lingue (lingua prima, seconda, terza), a varie età e in vari gruppi demografici, inclusa la popolazione migrante. Sulla base di studi empirici longitudinali, si cerca di far luce sui fattori che influenzano lo sviluppo delle competenze linguistiche individuali.

Progetti dell’IDP

Le espressioni di movimento delle frontiere linguistiche



Fondo Nazionale Svizzero, promozione di progetti, progetto No 156121
Direzione: Raphael Berthele
Collaboratrice: Ladina Stocker
Durata: 2014-2017

La ricerca sulle espressioni linguistiche delle relazioni spaziali ha studiato le differenze sistematiche, strutturali e lessicali tra le lingue. Una differenza riguarda il modo in cui sono descritte le figure che si muovono all’interno di uno spazio in lingue romanze (p. es. il francese) o germaniche (p. es. il tedesco). In francese, il movimento spaziale viene espresso principalmente con verbi finiti, in tedesco tale funzione è assunta da elementi come prefissi verbali, avverbi o preposizioni. Alcuni studi si sono occupati di identificare le conseguenze di queste differenze sull’apprendimento e l’utilizzo di due lingue tipologicamente diverse. Nel presente progetto di ricerca, si cercherà di rispondere a due domande: ci si chiederà come agiscono diverse relazioni di dominanza tra il francese e il tedesco nella competenza bilingue degli individui sull’espressione linguistica di modificazioni spaziali. Queste domande riguardanti gli contatti bidirezionali saranno combinate a un secondo interrogativo, legato al ruolo del grado di attivazione delle lingue da parte di persone bilingui nella loro pratica locutoria.

Struttura dell’informazione dei parlanti bilingui: influenze interlinguistiche e dominanza linguistica



Fondo Nazionale Svizzero, promozione di progetti, progetto No 176338
Direzione: Raphael Berthele
Collaboratrici: Giulia Berchio, Laura Hodel
Durata: 2017-2021

Le lingue permettono di collegare eventi che si succedono di un racconto, mettendo in evidenza determinate informazioni. In questo progetto, analizziamo racconti di persone bilingui franco-tedescofone e italo-tedescofone per capire se il fatto di essere bilingui ha un’influenza su come una storia viene costruita. Si distinguono diversi modi in cui i parlanti italo-foni, franco-foni e tedesco-foni organizzano, in una narrazione, informazioni sull’entità, l’azione e il tempo. I parlanti di lingue germaniche e romanze tendono a favorire strutture diverse. Analizzeremo se i bilingui usano due modi diversi a seconda della lingua che usano o se ci sono influenze interlinguistiche, a seconda del peso rispettivo di ogni lingua nel loro repertorio. Un altro obiettivo è quello di determinare se queste differenze sono percepite da persone di madrelingua, vale a dire se queste ultime considerano non nativi dei racconti (p. es. in svizzero tedesco) costruiti in un altro stile (p. es. italiano).

L’influsso vicendevole di varietà linguistiche non standard



Realizzazione: Jan Vanhove

L’obiettivo generale di questo progetto è quello di studiare come la conoscenza di una varietà non standard di una prima lingua (p. es., un dialetto locale) influenzi l’apprendimento di un’altra lingua. Ci concentriamo sulla conoscenza intuitiva che i parlanti di olandese hanno del genere grammaticale dei nomi tedeschi, soprattutto quando questi nomi hanno un equivalente olandese formalmente simile (*cognates*). Mentre il tedesco distingue tra tre generi

grammaticali (maschile, femminile, neutro), nell’olandese standard il maschile e il femminile si sono fusi in un genere non neutro e neutro. Tuttavia, molte varietà non standard dell’olandese belga hanno mantenuto la distinzione tra maschile e femminile, per cui sono più vicine al sistema grammaticale tedesco di quanto non lo sia l’olandese standard. Il presente progetto esamina se e quando i parlanti di una varietà non standard di olandese ricorrono alla loro conoscenza di tale varietà linguistica – che distingue fra tre generi grammaticali – per assegnare un genere grammaticale a nomi tedeschi con un equivalente olandese.

Adattamento alla morfosintassi non nativa



Realizzazione: Jan Vanhove

Questo progetto si propone di indagare come, ascoltando lingua parlata, dei soggetti si abituano a varietà non native della loro L1. Mentre la maggior parte delle ricerche esistenti sull’adattamento alle varietà regionali e non native si concentra sulla pronuncia, noi ci focalizziamo sull’adattamento dei soggetti alla morfosintassi non nativa. Il nostro interesse si rivolge alla domanda se e come ascoltatori notano che un elemento morfosintattico li aiuta a riconoscere che un ordine morfosintattico soggetto-verbo-oggetto o oggetto-verbo-soggetto (seguendo la costruzione della frase in tedesco) non è usato con la stessa affidabilità nella L2 che nella L1. Esamineremo se gli ascoltatori che si adattano alla morfosintassi non nativa di un determinato gruppo di parlanti attribuiscono questa specificità solo a tale gruppo o se presumono che ciò che hanno appreso da tale gruppo valga anche per altri parlanti.

Progetti del CSP

Attitudine all’apprendimento delle lingue: perché e come testarla?



Direzione: Amelia Lambelet (fino a settembre 2017), Isabelle Udry (da ottobre 2017)
Collaboratrice: Carina Steiner | Collaborazione scientifica: Hansjakob Schneider (PH Zurich) | Durata: 2016-2019

Nell’ambito del presente progetto, ci basiamo sulle spiegazioni teoriche ed empiriche del potenziale individuale nell’apprendimento delle lingue straniere, con un approccio predittivo. Risponderemo alle seguenti questioni: Quali sono i fattori che possono spiegare e predire le differenze nella capacità di apprendere le lingue

straniere? Queste sono forse legate alle capacità d’apprendimento di ordine generale, alle capacità specifiche del linguaggio oppure a fattori legati alla motivazione/ansia/personalità, ecc.? È inoltre prevista la pubblicazione di una rassegna bibliografica sullo stato della ricerca.

La prassi plurilingue dei bambini e dei professionisti dell’infanzia nei gruppi di gioco



Direzione: Dieter Isler (PH Thurgau)
Durata: 2016-2018

Il progetto intende sviluppare una tipologia delle pratiche plurilingui e analizzare le condizioni per il loro buon esito. Secondo l’approccio della “focused ethnography” detta anche “videography”, i ricercatori analizzano i processi di comunicazione in quattro gruppi di gioco con una partecipazione percentuale alta o nella media di bambini plurilingui. Lo scopo del progetto è di sostenere il processo di professionalizzazione dei gruppi di gioco.

Produzioni scritte di bambini con retroterra migratorio



Direzione: Amelia Lambelet
Collaboratori: Audrey Bonvin, Fabio Soares
Durata: 2016-2017

Questo progetto vuole descrivere lo sviluppo delle competenze nella produzione scritta (nella lingua d’origine e in quella di scolarizzazione) di bambini con retroterra migratorio portoghese in Svizzera. I dati raccolti per questo progetto saranno a disposizione dei ricercatori che vorranno dedicarsi allo studio della competenza testuale di bambini plurilingui con retroterra migratorio. I risultati del progetto sono contenuti nell’antologia Berthele, R. & Lambelet, A. *Heritage and School Language Literacy Development in Migrant Children. Interdependence or Independence?* Bristol: Multilingual Matters, 2017.

Insegnamento e apprendimento delle lingue, valutazione delle competenze linguistiche



Direzione: Prof. Dr. Thomas Studer, Prof. Dr. Anita Thomas

Il settore si interessa alle ricerche sullo sviluppo, l'analisi e la pratica delle competenze plurilingui e multiculturali. Sono studiati l'apprendimento delle lingue non guidato, guidato e autonomo, l'insegnamento del plurilinguismo e delle lingue seconde (le finalità dell'insegnamento e dell'apprendimento, i curricula ed i piani di studio, nonché le metodiche per l'insegnamento e l'apprendimento) e la valutazione delle competenze linguistiche e dei programmi di lingua.

Progetti dell'IDP

Scrittura collaborativa e sviluppo della capacità di prendere appunti



Finanziato dal Fondo per l'innovazione della Facoltà di lettere dell'Università di Friburgo
Direzione: Anita Thomas
Collaboratrici: Marie Waeber, Alessandra Keller Gerber, Martine Chomentowski
Durata: 2017-2018

L'obiettivo di questo progetto è quello di testare l'uso dello strumento di scrittura digitale collaborativa FRAMAPAD <https://framapad.org> nei corsi della Facoltà di Lettere per supportare la presa di appunti da parte di studenti alloggiati. Questo strumento sarà testato in un determinato numero di corsi di francese lingua straniera (FLE) al fine di migliorare le capacità di prendere appunti degli studenti. L'uso dello strumento sarà affiancato da istruzioni su come prendere appunti in base a appunti su FRAMAPAD.

Didattizzazione dei corpora di ricerca



Realizzazione: Anita Thomas
Durata: dal 2013

L'obiettivo è di esaminare la possibilità di utilizzare i corpora di ricerca a scopo didattico. Si tratta di un progetto a lungo termine e in collaborazione con altre unità di ricerca in Svizzera e in Francia, in particolare a Lione (progetto CLAPI-FLE http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/FLE/projet_clapi_fle.php).

Come gestire le varietà del tedesco standard nella didattica del tedesco come lingua straniera



Realizzazione: Naomi Shafer

Il progetto mira a indagare come gestire la diversità linguistica nell'insegnamento del tedesco lingua straniera da un punto di vista sia scientifico sia pratico. Il studio empirico esamina come i principianti (livello A2 secondo il QCER) gestiscono le varietà del tedesco standard nelle attività di comprensione auditiva e da quali fattori ciò possa dipendere. Dai risultati si vogliono evidenziare implicazioni per la teoria e la prassi dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera.

La lingua come strumento per il sostegno dell'apprendimento autoregolato in un contesto multilingue



Realizzazione: Corina Venzin
Durata: 2017-2021

Lo scopo di questo studio è quello di stabilire se e come la lingua possa essere usata come strumento di autoregolazione nei processi di apprendimento. Sulla base dello studio dei compiti, si cerca di determinare se e in quali condizioni sono date le condizioni che permettono questa forma di insegnamento integrato delle lingue, al fine di acquisire conoscenze durature, ma anche di promuovere lo sviluppo della personalità degli studenti. Si tratta anche di evidenziare in quale misura gli aspetti linguistici siano utilizzati come strumenti di autoregolazione nelle scuole monolingui e bilingui, sia nel contesto dell'insegnamento delle lingue che in quello di altre materie.

Progetti del CSP

Insegnare e imparare le lingue straniere a scuola all'insegna del plurilinguismo



Direzione: Elisabeth Peyer
Collaboratrici: Malgorzata Barras, Karolina Kofler, Gabriela Lüthi
Durata: 2016-2019

Questo progetto si occupa delle possibilità e dei limiti dell'attuazione di approcci plurilingui nell'insegnamento delle lingue straniere nella scuola. Lo scopo è di migliorare le conoscenze sul tipo e sull'impiego di compiti plurilingui e di raccogliere dati su come gli allievi affrontano tali compiti.

Corpus svizzero degli allievi SWIKO



Direzione: Thomas Studer
Collaboratrici: Katharina Karges, Eva Wieden Keller | Durata: 2016-2019

SWIKO intende registrare i processi di acquisizione della lingua da parte degli allievi in alcuni campi della competenza linguistica con l'ausilio di concetti e metodi della linguistica dei corpora, allo scopo di documentarli, di prepararli per il lavoro di ricerca e di analizzarli in modo esplorativo servendosi di esempi. Il progetto si prefigge di formulare obiettivi realistici, ovvero empiricamente fondati, riguardanti le competenze linguistiche che gli allievi devono raggiungere.

Forme di valutazione innovative



Direzione: Peter Lenz
Collaboratori: Katharina Karges, Nina Bechtiger, Thomas Aeppli | Durata: 2016-2018

La valutazione delle competenze attraverso compiti (*task*) quasi-autentici è il miglior metodo per misurare in modo sommativo quanto i discenti siano effettivamente in grado di usare una lingua straniera appresa. Il presente progetto mira a capire meglio e, possibilmente, a quantificare le esigenze relative ai compiti di comprensione scritta e orale orientate alle competenze.

Immersione ed insegnamento della lingua orientato al contenuto



Direzione: Laurent Gajo (Università di Ginevra) | Collaboratori: Gabriela Steffen, Ivana Vuksanović, Audrey Freytag (Università di Ginevra) | Durata: 2016-2019

Il progetto ambisce a documentare e trattare criticamente le condizioni di implementazione dell'insegna-

mento bilingue alla scuola elementare, in relazione a due questioni: Quali sono gli ingredienti didattici specifici dell'insegnamento bilingue alla scuola e qual è la modalità minima di un insegnamento bilingue?

Evoluzione della motivazione ad apprendere le lingue e delle competenze linguistiche attive grazie agli scambi linguistici alle scuole elementari



Direzione: Sybille Heinzmann, Seraina Paul-Frischknecht (PH St. Gallen)
Durata: 2017-2018

L'obiettivo è di valutare, nella Svizzera orientale e occidentale, l'effetto di alcuni scambi linguistici impostati in diversi modi. Questi scambi sono adattati al livello scolastico degli alunni delle scuole elementari e semplici da organizzare. L'indagine si focalizzerà sulla motivazione ad apprendere le lingue e sui progressi delle competenze linguistiche attive degli allievi.

Specificità e condizioni per rendere accessibili i contatti e gli scambi linguistici ad una maggioranza di allievi



Direzione: Susanne Wokusch, Rosanna Margonis-Pasinetti (HEP Vaud)
Durata: 2017-2018

Nonostante l'importanza degli scambi linguistici (e culturali) sia chiaramente riconosciuta, l'impatto della loro promozione sugli scambi realmente effettuati è debole. L'organizzazione e l'attuazione di queste opportunità di contatto o di scambio implicano una considerevole mole di lavoro per gli insegnanti che devono dunque essere pienamente convinti del progetto, essere fortemente motivati e ricevere il sostegno istituzionale adeguato. La prima parte del progetto intende definire meglio quali siano le impressioni personali degli apprendenti e le loro percezioni positive, rispetto alle lingue insegnate, di soggiorni, scambi o contatti. La seconda parte prevede lo sviluppo di una vasta gamma di attività di contatto da proporre agli insegnati (in un contesto di formazione) per comprendere quali modalità di contatto (o scambio) suscitino maggiore interesse.

Plurilinguismo istituzionale e sociale



Direzione: Prof. Dr. Alexandre Duchêne

Questo settore si occupa degli aspetti sociali e istituzionali del plurilinguismo, ponendo l'accento sull'ambiente scolastico, su quello lavorativo, sulle istituzioni culturali e politiche, sulla politica linguistica e sul diritto. Caratterizzata da un approccio socio- e antropologico, questa area di ricerca si focalizza sui processi attraverso i quali la nostra società valorizza o penalizza alcune lingue ed i suoi utilizzatori, i rapporti di forza tra le diverse comunità linguistiche, le disparità sociali e il ruolo assunto dalla mondializzazione nella diffusione e nella pratica del plurilinguismo.

Progetti dell'IDP

A Web of Care

Risorse linguistiche e gestione della forza lavoro nell'industria sanitaria



Fondo Nazionale Svizzero, promozione di progetti, progetto No 15985
Direzione: Alexandre Duchêne
Collaboratori: Beatriz Lorente, Sebastian Muth, Stefanie Meier
Durata: 2015-2018

Concentrandosi sull'industria della sanità come campo di studio, il presente progetto ambisce a scoprire quali costellazioni di parlanti e di competenze linguistiche presenti in un gruppo diventano risorse preziose in un contesto di crescente mobilità o migrazione dei pazienti e come quindi i capitali linguistici, simbolici e culturali degli impiegati sanitari sono regolati e soggetti a cambiamenti. L'idea alla base del presente progetto è che i movimenti transnazionali di pazienti e lavoratori stanno cambiando il ruolo ed il valore delle lingue nel mercato della sanità, sollevando nuove questioni sulla gestione della lingua nella situazione attuale di economia politica.

Nuovi parlanti in un'Europa multilingue: opportunità e sfide



European Cooperation in Science and Technology, ISCH COST Action IS1306 | Direzione: Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt University Edinburgh, UK) | Responsabile del gruppo di lavoro "transnational workers": Alexandre Duchêne | Collaboratori Svizzera: Federica Diemoz (Università di Neuchâtel), Matthias Grünert (Università di Friburgo) | Durata: 2013-2017

La globalizzazione, l'accresciuta mobilità e le reti transnazionali trasformano le ecologie linguistiche

delle società contemporanee. L'obiettivo di questo COST Action è di mettere i plurilingui al centro di questi processi attraverso la ricerca sulle sfide e le opportunità coinvolte nell'acquisire, usare ed essere percepiti come "nuovi parlanti" di una lingua nel contesto di un'Europa multilingue. Da questo punto di vista i "nuovi parlanti" sono cittadini plurilingui che, avendo a che fare con lingue diverse dalla loro "prima" lingua o dalla loro lingua "nazionale", devono attraversare delle frontiere sociali, rivalutare i loro livelli di competenza linguistica e ristrutturare creativamente le loro pratiche sociali, per adattarsi a spazi linguistici nuovi e sovrapposti.

Lingue e immaginario (inter)nazionale: l'esperanto in Svizzera



Realizzazione: Zorana Sokolovska

L'obiettivo di questo progetto di ricerca è far luce sulla nascita e lo sviluppo del discorso e del movimento esperantico in Svizzera, in riferimento alle caratteristiche socio-politiche e discorsive che lo contraddistinguono: la neutralità e il plurilinguismo. Inoltre, questo lavoro esaminerà come le condizioni socio-politiche e discorsive specifiche della Svizzera contribuiscano al posizionamento degli esperantisti svizzeri all'interno del movimento globale dell'esperanto. Attraverso un approccio storiografico e critico, questo lavoro di ricerca metterà in evidenza l'ancoraggio, a livello nazionale, di un progetto che supera i confini nazionali attraverso una lingua costruita.

L'interesse sociolinguistico di questo lavoro risiede nel fatto che lo studio delle lingue costruite (lingue di cui l'esperanto fa parte) non può essere condotto indipendentemente dallo studio dei movimenti socio-politici che sottendono la loro creazione ed esistenza, spesso in un contesto di rivalità e tensioni. Rivalità tra linguaggi ("naturali" e/o "costruiti") nascondono infatti una competizione tra i movimenti socio-politici sotto-

stanti che sostengono una certa ideologia e strutturazione della società. Analoghe rivalità esistono all'interno dello stesso movimento esperantista; inoltre, esse derivano dallo specifico contesto ideologico del territorio nazionale. Il discorso esperantico assume così forme diverse a seconda dei diversi contesti nazionali in cui si manifesta e si realizza.

Progetti del CSP

Contare le lingue: storia, metodi e politiche dei censimenti della popolazione



Direzione: Alexandre Duchêne, Renata Coray
Collaboratori: Philippe Humbert, Bettina Blatter
Collaborazione scientifica: Yvon Csonka, Amélie de Flaugerges, Lina Bartels (UST)
Durata: 2016-2017

L'obiettivo di questo progetto è di condurre un'analisi dettagliata delle sfide nei censimenti delle lingue in Svizzera condotti dal XIX secolo e di comprendere meglio il posto occupato da tale strumento nel paesaggio politico elvetico.

È inoltre prevista la pubblicazione di una rassegna bibliografica sullo state attuale della ricerca.

Alta dirigenza e plurilinguismo nell'Amministrazione federale



Direzione: Daniel Kübler (Zentrum für Demokratie Aarau)
Collaboratore: Roman Zwicky
Durata: 2016-2017

Il presente progetto è volto a verificare e affinare la relazione tra leadership e plurilinguismo mediante uno studio sugli alti dirigenti basato su analisi statistiche del "profilo plurilinguistico" delle unità amministrative della Confederazione, su un rilevamento online e su colloqui svolti con la dirigenza di tutti gli Uffici federali mediante precise linee guida.

Italianità in rete: dalla valigia di cartone al web

Storiografia sociale della lingua italiana nella Svizzera tedesca e francese



Direzione: Sandro Cattacin (Università di Ginevra)
Collaboratori: Irene Pellegrini, Toni Ricciardi (Università di Ginevra)
Collaborazione scientifica: Bruno Moretti (Università di Berna)
Durata: 2016-2019

L'obiettivo della ricerca è la ricostruzione storica e sociale dei percorsi, delle caratteristiche e delle modalità attraverso le quali la lingua italiana è entrata a far parte e si è connessa con il contesto linguistico della Svizzera tedesca e romanda. Nel suo ruolo di lingua nazionale e di storica lingua di migrazione, l'italiano riveste un carattere di assoluta singolarità rispetto ad altre situazioni geografiche e rappresenta, nell'attuale contesto di estrema mobilità individuale e simbolica, un campo di studio rivelatore delle trasformazioni delle territorialità del plurilinguismo elvetico.

Progetti in preparazione

Comprensione e interazione in francese lingua straniera: approcci linguistici e didattici

 Direzione: Anita Thomas
Collaboratrici: Alessandra Keller Gerber,
Simone Morehed
Durata: 2018-2023

L'obiettivo di questo progetto è quello di studiare la componente "comprensione" nell'ambito della competenza di interazione orale. In particolare, si tratta di esaminare le caratteristiche linguistiche e culturali della comprensione di un'interazione e di testare sequenze didattiche mirate alla comprensione di interazioni per un pubblico di apprendenti di francese lingua straniera di livello avanzato.

Progetti di ricerca su mandato

Qui di seguito sono riportati i progetti che l'Istituto ha condotto o avviato per conto di terzi nel 2017.

Valutazione riferita ai risultati dell'insegnamento del francese nella 6a e 9a classe (H8 e H11) nei sei Cantoni Passepartout

 Committenti: Cantoni del progetto Passepartout | Direzione: Eva Wiedenkeller
Collaboratrice: Nina Bechtiger (fino a marzo 2017) | Durata: 2015-2021

Dall'anno scolastico 2011/12 il francese viene insegnato secondo il piano di studi Passepartout. Obiettivi, contenuti e struttura di questo tipo di insegnamento presentano differenze anche notevoli rispetto al sistema adottato finora. Una delle caratteristiche fondamentali del piano Passepartout per l'insegnamento del francese è il perseguimento degli obiettivi in tre settori di competenza distinti: 1) competenze comunicative; 2) conoscenza delle lingue e delle culture; 3) competenze strategiche di apprendimento. Il progetto prevede una valutazione riferita ai risultati delle competenze degli allievi dell'8° e dell'11° anno scolastico (secondo HarmoS) e un'inchiesta tra gli insegnanti e gli alunni. Con l'ausilio di alcuni strumenti (task, sondaggi) il progetto ottiene risultati attendibili per monitorare quanti studenti della regione Passepartout hanno raggiunto le competenze di base determinate dalla CDPE per la lettura, l'ascolto e la comunicazione orale.

Verifica del raggiungimento delle competenze fondamentali nella prima lingua straniera alla fine della scuola elementare: sviluppo degli esercizi

 Committenti: Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione
Direzione: Peter Lenz
Collaboratori: Thomas Aeppli, Roxane Barclay
Durata: 2015-2018

Nella primavera 2017, la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE) condurrà per la prima volta un rilevamento volto a verificare il grado di raggiungimento delle competenze fondamentali nella prima lingua straniera alla fine della scuola elementare.

L'Istituto di plurilinguismo è incaricato di sviluppare tutti i test in tutte le lingue per il rilevamento in tre regioni linguistiche. Vengono valutate la comprensione orale e la comprensione della lettura. Gli esercizi sono informatizzati e implementati con l'ausilio del software CBA ItemBuilder.

Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo è rappresentato anche nel consorzio che si occupa del coordinamento scientifico delle competenze fondamentali. L'Istituto di plurilinguismo utilizzerà i risultati del rilevamento delle competenze fondamentali anche per un altro mandato: la valutazione delle competenze di francese nell'ambito del progetto Passepartout.

Preparazione all'introduzione obbligatoria del materiale pedagogico Clin d'oeil e New World per le classi preliceali (P) di scuola secondaria del cantone Soletta

Consulenza scientifica e valutazione della fase di test

 Committente: Cantone Soletta, Dipartimento per l'istruzione e la cultura
Direzione: Malgorzata Barras
Durata: 2015-2017

A partire dall'anno scolastico 2018/2019 il Cantone di Soletta introdurrà in ogni istituto scolastico i manuali Clin d'oeil e New World. Questi due manuali sono stati sviluppati quale materiale per l'apprendimento delle lingue straniere nell'ambito del progetto "Passepartout". Entrambi i manuali sono già utilizzati dall'anno 2015/2016 nelle classi di scuola media con esigenze di base (B) ed estese (E). Lo scopo di questo mandato è ottenere conclusioni valide (grazie a diverse tipologie d'indagini adatte al contesto specifico e con l'ausilio di metodi qualitativi e quantitativi) su: 1) gli esiti dell'insegnamento 2) le esperienze degli insegnanti e degli allievi 3) la capacità di transizione degli alunni secondo quanto previsto dal regolamento di riconoscimento degli attestati di maturità liceale (RRM) e le ipotesi circa le condizioni di successo per un passaggio al livello superiore riuscito (riguardanti le classi di livello secondario preliceali e il concetto per le lingue straniere del RRM).

Il rapporto finale è consultabile sul sito web del progetto.

Analisi della posizione del tedesco a Friburgo e la sua possibile introduzione come lingua ufficiale

 Committenti: Città di Friburgo
Direzione: Renata Coray, Raphael Berthele
Collaboratrice: Laura Hodel
Durata: 2017

La questione della posizione del tedesco nel cantone e nella città di Friburgo interessa l'opinione pubblica oramai da decenni. Oggi il francese e il tedesco sono le lingue ufficiali del Cantone. Il loro uso è sancito dalla Costituzione cantonale ed è possibile che comuni "con una significativa minoranza linguistica autoctona" usino il francese e il tedesco come lingue ufficiali (art. 6 cpv. 3). Mentre dagli anni '80 gli esperti discutono di vari criteri, tra cui quelli statistici, storici e territoriali, non è stata ancora adottata alcuna legge di applicazione che chiarisca tali criteri e i processi giuridici.

Negli ultimi anni, tuttavia, sono state adottate misure nella città di Friburgo per migliorare la considerazione della lingua tedesca, p. es. nella segnaletica pubblica, nelle pubblicazioni ufficiali o nella promozione culturale. Data la crescente importanza attribuita ai vantaggi del bilinguismo, si stanno intensificando le pressioni politiche per promuoverlo, non solo nel settore delle lingue ufficiali comunali, ma anche sostenendo modelli di istruzione bilingue nell'ambito della scuola dell'obbligo.

Su commissione della città di Friburgo e sulla base di un postulato del Consiglio generale (no. 23), l'Istituto per il plurilinguismo sta esaminando la questione dell'introduzione del tedesco come lingua ufficiale della città di Friburgo. Particolare attenzione è rivolta all'amministrazione comunale, ma vengono esaminati anche altri importanti settori sociali (scuola, comunicazione, cultura ed economia). Il rilevamento dello status quo costituisce un punto di partenza per studiare quali sfide il bilinguismo ufficiale rappresenta e quali soluzioni alternative possono essere prese in considerazione.

 [Link](http://www.institut-plurilinguisme.ch/it/content/mandati-ricerca)
www.institut-plurilinguisme.ch/it/content/mandati-ricerca

Finanziamento

Le attività dell'Istituto sono principalmente finanziate dalla Fondazione Adolphe Merkle (contributo 2017: CHF 250 000) e dalla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo (contributo 2017: CHF 50 000). L'Istituto riceve inoltre contributi dall'Università e dall'Alta scuola pedagogica di Friburgo per i salari, i locali e i servizi, da terzi per progetti promossi dall'Istituto o commissionati da enti esterni, nonché per il Centro scientifico nazionale di competenza per il plurilinguismo (contributo 2017: CHF 1,45 milioni). Nel 2017 l'Istituto ha disposto di un budget totale di CHF 2,6 milioni.

Institute of Multilingualism

University of Fribourg | HEP Fribourg

Annual Report 2017

The Director's Foreword	46	Events	60
Research Activities 2017	47	Scientific activities	61
Institute of Multilingualism	47	Publications	61
- Doctoral Programme	47	Miscellanea	64
- Centre for Foreign Language Didactics	47	Booklets RCM	64
Research Centre on Multilingualism	47	Lectures	64
- Documentation	48	Teaching and further education	69
- Publications	48	Supervising scholarly work	70
- Networking and collaboration	48	Peer Reviewing	71
Research	49	Collaboration	73
Multilingualism in individual	50	Commissions	73
- IOM projects	50	Membership	74
- RCM projects	51	Partnerships	
Teaching and learning languages, assessing and evaluating language skill	52	- Switzerland	74
- IOM projects	52	- International	74
- PRCM projects	53	In the news	75
Multilingualism in institutions and society	54	Organisation	76
- IOM projects	54	Foundation council	76
- RCM projects	55	Council	76
Projects under preparation	56	Board of directors	76
Mandated research projects	56	Staff	77
Funding	57	Associated members	78

The Director’s Foreword

Dear Reader

2017 was a year marked by beginnings and endings, with several long-serving staff members leaving the Institute for a new professional challenge. From our point of view, it is good news when scholars employed at our Institute – whether for a short time or a longer term – find positions at other higher education institutions to continue their research in Switzerland or, as is often the case, abroad. Such dynamics are a constructive factor in developing our Institute’s networks and extending its thematic range. In addition to the departures, we also welcomed new staff at the doctoral and postdoctoral levels, partly in the scope of proven collaborations such as the cooperation with the University of Teacher Education Graubünden, but also in the framework of new projects and activities, for instance, the Centre for Foreign Language Didactics, which is continually expanding its scope. In 2017, new mandates as well as projects funded by FNS were added to our roster of projects in addition to those at the National Research Centre on Multilingualism, which represents a large part of the Institute’s activities; the annual report provides details on the various projects.

Numerous findings from the projects on the previous and current roster of activities were presented in talks and publications by the Institute’s staff. It is, however, often difficult to determine whether the impact of such publications and talks is as large as hoped. Upon reviewing the annual report, I nevertheless gained the impression that our visibility in both academic circles and the general public has continually increased and developed. For instance, the academic highlights of 2017 most certainly include the invitations extended to members of the Institute’s board of directors to give keynote addresses at important international conferences. In addition to our efforts to maintain a strong presence in the discourse on research, the past year also saw new inroads made in how we disseminate our research findings: for the first time, results from our projects were summarised in video clips, which can be viewed on the Institute’s Website. We also took the opportunity to present our research at the 16th international conference for German teachers here in Fribourg; the Institute co-organised the 2017 event that brought together some 1,700 professionals from teaching and research as well as publishing houses.

The dynamism characterising the Institute as a whole is the work of the entire staff – dedicated professionals who often go beyond the call of duty. The Institute has long been supported by the Adolphe Merkle Foundation and the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of

Fribourg. We would like to take this opportunity to extend our warmest thanks to their board of trustees and to the Federal Office of Culture, which is responsible for the National Research Centre.

Raphael Berthele
Director of the Institute of Multilingualism

Research Activities 2017

Institute of Multilingualism

The Institute of Multilingualism (IOM) is affiliated with the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg. Since its foundation in 2008, the Institute has been committed to researching multilingualism and its linguistic, social, political, economic and educational aspects. The Institute of Multilingualism pursues its own research projects and participates in national and international projects. In addition, the Institute manages external mandates in research and development. Since 2011, one of the Institute’s key mandates has been directing the Research Centre on Multilingualism (RCM).

The Institute cultivates exchange with the academic community and the general public, and regularly hosts public events to this end.

Doctoral Programme

The doctoral programme “Multilingualism: acquisition, education and society“ offers doctoral candidates structured supervision as well as substantial and interesting opportunities to develop their expertise in the area of multilingualism. The programme consists of three modules: general academic training, thematic specialisation (psycholinguistics, applied linguistics, sociolinguistics) and soft skills. The doctoral programme is carried out by the Institute of Multilingualism and the University of Fribourg’s study area Multilingualism and Foreign Language Teaching in collaboration with the Center for the Study of Language and Society at the University of Bern. Doctoral candidates from the partner institutions are eligible to attend courses in the programme.

Centre for Foreign Language Didactics

Within the scope of the swissuniversities programme “Development of academic skills in subject-specific didactics” 2017-2020, financed by the Swiss Confederation, the HEP | PH FR and the Institute of Multilingualism act as leading house of the Centre for Foreign Language Didactics (CeFoLD).

One of the project’s objectives is the promotion of young researchers in the domain of foreign language didactics. Therefore, two PhD candidates were recruited to empirically examine important issues in foreign language didactics that are still under-researched.

In addition, a scientific collaborator was recruited to further develop the CeFoLD and the intersection between scholarship and professional practice. In particular, research results of the Institute of Multilingualism will be disseminated among a variety of parties, such as subject-specific teaching professionals in order for them to both benefit from research results and provide feedback in order to evoke further research questions.

The CeFoLD also aims at strengthening the master’s degree programme in foreign language didactics at the University of Fribourg and to participate in establishing the *Centre de compétences romand de didactique disciplinaire* (2Cr2D), which, *inter alia*, includes the establishment of a network of researchers in French-speaking Switzerland. Both the master’s degree programme and the participation in the 2Cr2D are a joint responsibility of the HEP | PH FR and the University of Fribourg.

Research Centre on Multilingualism

Since its foundation in 2011, the Research Centre on Multilingualism (RCM) has been under the direction of the Institute of Multilingualism on behalf of the Swiss Confederation. It is financed by the Swiss Confederation in accordance with the Language Act. The most important activities of the RCM include: applied research, establishing networks in the field of research on multilingualism, documentation, and supplying information on questions concerning multilingualism. The RCM is supported by a committee commissioned by the Swiss Confederation. The committee is made up of members from concerned federal offices and the Conference of Cantonal Ministers of Education; it is particularly responsible for assessing the RCM’s research programme. In addition, the RCM is advised by an international academic advisory board.

In its long-term roster of activities, the RCM defines applied research projects that not only address the academic research community but also practitioners and policy makers. Projects may have a variety of objectives: establishing a set of basic principles or criteria for decisions, research-based development of (classroom) materials, evaluation of, for example, programmes and/or materials/textbooks, compilation of synthesis reports on current research in selected areas, and conducting third-party mandates.

Documentation

In addition to its research projects, the RCM also manages a professional Documentation centre. The centre functions as both archive and library, and it aims to meet both the needs of applied researchers and the general public for whom the centre serves as a contact point for questions surrounding multilingualism. The Documentation centre has a physical collection (library) of monographs, journals and other media on the topic of foreign languages and multilingualism, as well as a virtual collection (website) with a quadrilingual guide to online resources that can be searched using a variety of criteria. As a further electronic resource, the RCM has begun developing an archive for its research data, which are in part publicly accessible. The RCM also prepared several thematic dossiers containing media reports and various publications on topics such as “Schulprojekt 21” or the status of Swiss German.

Publications

The RCM compiles an annual bibliography to ensure user-friendly access to scholarly publications concerning multilingualism in Switzerland. The bibliography catalogues articles in journals, book chapters, monographs, compilations and online documents by researchers at Swiss institutions as well as articles published in Swiss journals. The bibliography includes publications in Switzerland’s national languages and in English. As a supplement to the print version, an online database with a comprehensive research and export function is available; this tool, which is continually updated, enables online research of all entries via the web page.

In addition, all reports on research conducted at the Research Centre on Multilingualism as well as synthesis reports of scholarly publications on selected topics and teaching materials developed as part of research projects are published in the in-house publication series.

Networking and collaboration

One of the RCM's main priorities is creating a network with other institutions pursuing research on language and multilingualism. In addition to forming research partnerships with other Swiss higher education institutions for the purpose of carrying out joint projects, the RCM regularly invites researchers to present and discuss their projects. Furthermore, the RCM has taken the lead in a scholarly network that aims to strengthen exchange between the institutions and to promote the visibility of their research activities. To this end, an online register was set up and contains information about the activities of the indexed institutions as well as contact details for additional information.

Research

Major areas of research include language acquisition, multilingualism in education, human migration and the workplace as well as the evaluation of language skills. IOM mainly conducts pure research; the projects at RCM generally adopt an applied-research approach.



Link

www.institut-mehrsprachigkeit.ch/en/content/current-projects

Multilingualism in individuals



Direction: Prof. Dr. Raphael Berthele

This area of research deals with the simultaneous or successive acquisition of several languages (first, second and third languages) in various age groups and in varying demographic sectors – including the immigrant population. Through longitudinal empirical studies, researchers will shed light on the factors that influence the development of individual language competence.

IOM projects

Motion at the linguistic border

On the influence of language dominance and language mode on the expression of motion in bilinguals (French-German)



Swiss National Science Foundation, project funding, project no. 156121
Direction: Raphael Berthele
Research team: Ladina Stocker
Duration: 2014-2017

In the past 30 years, research on the linguistic expression of spatial relations has shed light on systematic structural and lexical differences between languages. One such difference concerns how some Romance and Germanic languages (e.g. French and German) describe how figures move in space. Whilst languages like French tend to express the path of movement by means of finite verbs, in German, uninflected elements such as verbal prefixes, adverbs or prepositions perform this function. Several studies have investigated the consequences the differences in expressing space have on learning and using two typologically different languages. This research project, however, focuses on two previously unexplored, yet interrelated research questions. The first issue concerns how various dominance relations between French and German in a bilingual individual effect the linguistic expression of spatial relations. This question of possible bi-directional transfer will then be combined with a second inquiry into how degree of activation of the bilinguals' languages (language mode) immediately influences lexicalisation patterns in speech production.

Information structure in bilingual speakers: cross-linguistic influences and language dominance



Swiss National Science Foundation, project funding, project no. 176338
Direction: Raphael Berthele
Research team: Giulia Berchio, Laura Hodel
Duration: 2017-2021

Languages have different means of linking consecutive events in a narrative structure while also highlighting various information. This project explores narrative structures created by French-German and Italian-German bilingual speakers with the aim of identifying whether being bilingual affects how an individual constructs a narrative in each language.

Speakers of Italian, French and German have various ways of organising information about concepts, actions and time in narratives and tend to rely on different structures. The project aims to ascertain whether bilingual speakers adopt two different approaches based on which language they are using, or whether there are cross-linguistic influences on one or both languages, depending on the weight each language has in the speaker's linguistic repertoire. Another goal is to determine whether these differences are detected by native speakers, i.e. if they experience narratives (e.g. in Swiss German) constructed using another style (e.g. Italian) as non-native.

The approach is derived from theories and methods developed in applied linguistics regarding information structure. Findings from these studies have shown that adult learners of a second language are influenced by their native language. This research will be pursued in Switzerland, with a particular focus on bilingualism.

Crosslinguistic influence from substandard varieties



Realisation: Jan Vanhove

The overarching goal of this project is to investigate how knowledge of a substandard variety of the first language (e.g. a local dialect) affects the learning of another language. The narrower focus is on the intuitions that speakers of Dutch have about the grammatical gender of German nouns, particularly of nouns that have a formally similar counterpart in Dutch (i.e. cognates). Whereas German distinguishes between three grammatical genders (masculine, feminine, and neuter), the masculine and feminine categories have merged in present-day Standard Dutch such that it only distinguishes between common and neuter gender. Many substandard varieties of Belgian Dutch, however, have retained the masculine/feminine distinction so that their grammatical gender systems are more similar to German than the Standard Dutch system is. This project investigates if and when speakers of a substandard Dutch variety that distinguishes between three grammatical genders draw on their knowledge of this variety when assigning a grammatical gender to German nouns with Dutch cognates.

Adaptation to non-native morphosyntax



Realisation: Jan Vanhove

This project aims to investigate how listeners grow accustomed to non-native varieties of their native language. While most extant research on adaptation to regional and non-native varieties focuses on pronunciation, our focus is on listeners' adaptation to non-native morphosyntax. Specifically, we will investigate if and how listeners pick up on the fact that a morphosyntactic cue for interpreting sentences as Subject-Verb-Object or Object-Verb-Subject (viz. German case-marking) is or is not as reliable in non-native speech as in native speech. Additionally, we will investigate whether any adaptation to the non-native morphosyntax of a handful of talkers is specific to those talkers or whether listeners assume that what they have learnt about these talkers also applies to other talkers.

RCM projects

Language aptitude: why and how to assess it?



Direction: Amelia Lambelet (till Sept. 2017), Isabelle Udry (as of Oct. 2017) | Research team: Carina Steiner | Scientific partner: Hansjakob Schneider (PH Zurich)
Duration: 2016-2019

For this project, we rely on theoretical and empirical accounts of individual potential for learning foreign languages in a predictive approach. We answer the following research questions: Which factors can explain and forecast the differences in individuals' capacity to learn foreign languages? Are these due to learning abilities in general, language-specific abilities and factors related to motivation/anxiety/personality, etc.?

In addition, a review of scientific literature on the topic will be prepared.

Multilingual practices of children and professionals in playgrounds



Direction: Dieter Isler (PH Thurgau)
Duration: 2016-2018

In the project a typology of multilingual practices will be developed and the conditions for successful production will be specified. Taking a focussed ethnographic or "videographic" approach, the everyday communicative productions in four playgroups with an average to high percentage of multilingual children will be examined. The research findings will be used to support current efforts to professionalise playgroups.

Written productions from children with an immigration background



Direction: Amelia Lambelet
Research team: Audrey Bonvin, Fabio Soares
Duration: 2016-2017

This project aims to describe the development of productive writing skills of children with a Portuguese immigration background living in Switzerland (in the language of origin and in the language of instruction). The corpus established for this project will be made available to other researchers working on textual skills in migrant children.

The project results are presented in an edited volume: Berthele, R. & Lambelet, A. *Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence?* Bristol: Multilingual Matters, 2017.

Teaching and learning languages, assessing and evaluating language skills



Direction: Prof. Dr. Thomas Studer, Prof. Dr. Anita Thomas

Research in this area focuses on developing, diagnosing and guiding multilingual and pluricultural competences. It addresses three main issues: first, language acquisition in its non-guided, guided (class-room) and autonomous forms; second, the didactics of second languages and multilingualism including key aspects such as teaching and learning objectives, curricula and syllabuses as well as methods of teaching and learning languages; and third, the assessment of language competence and the evaluation of language programmes.

IOM projects

Collaborative writing and development of note-taking skills



Financed by Fond d'Innovation de la Faculté des lettres, University of Fribourg
Direction: Anita Thomas
Research team: Marie Waeber, Alessandra Keller Gerber, Martine Chomentowski
Duration: 2017-2018

The project aim is to test the use of the digital collaborative writing tool FRAMAPAD <https://framapad.org> to support the note-taking skills of allophone students attending courses in the humanities. The tool will be tested in a number of courses within the French as a Foreign Language (*Français langue étrangère*, FLE) programme to improve the note-taking skills of allophone students. In addition to the use of this tool, instruction in note-taking will be provided based on the notes taken using FRAMAPAD.

Research corpora for teaching purposes



Realisation: Anita Thomas
Duration: since 2013

The aim of this project is to investigate the potential uses of research corpora in teaching. This long-term project is carried out in collaboration with other research groups in Switzerland and France, in particular in Lyon as part of the project CLAPI-FLE http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/FLE/projet_clapi_fle.php.

Dealing with standard variation in German as a foreign language



Realisation: Naomi Shafer

The project deals with the linguistic diversity of German as a foreign language from a theoretical as well as practical point of view. The empirical study sheds light on the question of how GFL-beginners (CEFR level A2) deal with standard varieties of German in listening comprehension, and searches to identify potential correlating factors. The results are expected to provide theoretical and practical implications for German as a foreign language.

Language as an instrument in promoting self-regulated learning in a multilingual context



Realisation: Corina Venzin
Duration: 2017-2021

This project explores language as an instrument to promote self-regulated learning processes. On the one hand, completed tasks are used to ascertain to what degree the conditions for this form of integrated language teaching are sufficiently present, thereby ensuring both the acquisition of sustainable knowledge and the promotion of personal growth. On the other hand, the project highlights the degree to which language as an instrument in self-regulated learning is already explicitly integrated in teaching language courses and general subjects at mono- and bilingual schools.

RCM projects

Teaching and learning foreign languages at school under the sign of multilingualism



Direction: Elisabeth Peyer
Research team: Malgorzata Barras, Karolina Kofler, Gabriela Lüthi | Duration: 2016-2019

This project explores the possibilities and limits of implementing multilingual teaching approaches in the foreign language classroom in primary and secondary schools. The objective is to acquire understanding of how multilingual teaching approaches are applied, but also to gain empirical knowledge about how learners deal with them.

Swiss learner corpus SWIKO



Direction: Thomas Studer | Research team: Katharina Karges, Eva Wiedenkiller
Duration: 2016-2019

SWIKO aims to describe the processes of language acquisition of school students in selected areas of the linguistic competence that is to be developed in current, activity and content-based foreign language teaching approaches. Using concepts and methodologies from corpus linguistics, the learning processes will be documented, mapped for research purposes, and analysed. An aspect of the project is to map realistic, empirically based forecasts of the performance that students in various levels of their schooling can be expected to deliver.

Innovative forms of assessment



Direction: Peter Lenz
Research team: Katharina Karges, Nina Bechtiger, Thomas Aeppli | Duration: 2016-2018

In foreign language classes, when summative assessments are selected to test how well learners can actually use the foreign language, the method of choice is competence or action-oriented testing with quasi-authentic tasks. The project aims to better understand and, if possible, quantify both the difficulty-generating characteristics in competence-oriented tasks for listening and reading comprehension and learners' complex network of knowledge and skills.

Immersion and content-oriented language teaching



Direction: Laurent Gajo (University of Geneva)
Research team: Gabriela Steffen, Ivana Vuksanović, Audrey Freytag (University of Geneva)
Duration: 2016-2019

The project aims at documenting and discussing the conditions for implementing bilingual teaching at primary school based on two issues: what are the didactic components for bilingual teaching in primary school and what is the minimum requirement in a bilingual education?

Changes in motivation to learn a language and productive language skills through language exchange at the primary-school level



Direction: Sybille Heinzmann, Seraina Paul-Frischknecht (PH St. Gallen)
Duration: 2017-2018

The aim of the project is to evaluate the learning impact of an age-appropriate, feasible exchange setting at the primary level in Eastern and Western Switzerland. The focus is placed on the motivation to learn a foreign language as well as on changes in the productive language skills of the school children.

What are the best forms and necessary conditions to enable exchange or direct contact for the largest number of school children?



Direction: Susanne Wokusch, Rosanna Magonis-Pasinetti (HEP Vaud)
Duration: 2017-2018

Despite the acknowledged benefit of language (and cultural) exchange at all school levels, the promotion of this instrument has had limited impact on exchanges actually conducted. The organisation and preparation of exchange and contact opportunities requires a considerable amount of extra work on the part of teachers; for them to consent to taking on such an effort, strong convictions and high motivation as well as institutional support are required. The first part of the project focuses on better understanding how stays and experiences of exchanges or contacts contribute to the learners' personal attitudes and positive perceptions of the languages taught. The second part of the project foresees the development of a large roster of exchange activities; the teachers (in training) then assess the activities in order to determine which forms of contact (or exchange) are of greatest interest.

Multilingualism in institutions and society



Direction: Prof. Dr. Alexandre Duchêne

This area addresses social and institutional issues in multilingualism. Investigation focuses on schools, the workplace, cultural and political institutions, language policy and the law. Adopting a sociological and anthropological approach, the research examines societal processes of valorising or devaluing certain languages and their speakers as well as power issues in linguistic communities, social inequalities and the impact of globalisation on multilingual practices.

IOM projects

A Web of Care

Linguistic resources and the management of labour in the healthcare industry



Swiss National Science Foundation, project funding, project no. 15985
Direction: Alexandre Duchêne
Research team: Beatriz Lorente, Sebastian Muth, Stefanie Meier
Duration: 2015-2018

Using the healthcare industry as a site of study, this project aims to uncover the conditions in which particular configurations of language proficiency and speakers become desired commodities, as the demands of globally mobile patients are managed, the needs of migrant patients are accommodated and the linguistic, symbolic and cultural capitals of healthcare workers are regulated and exchanged. This is based on the assumption that the transnational movements of patients and workers fundamentally change the role and value of languages in the healthcare marketplace, raising new questions about the management of language under current political economic conditions.

New speakers in a multilingual Europe: opportunities and challenges



European Cooperation in Science and Technology, ISCH COST Action IS1306
Direction: Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt University Edinburgh, UK)
Head of working group "Transnational workers": Alexandre Duchêne
Swiss associates: Federica Diemoz (University of Neuchâtel), Matthias Grünert (University of Fribourg)
Duration: 2013-2017

Globalisation, increased mobility and transnational networking transform the linguistic ecologies of contemporary societies. In this COST Action, the aim is to bring multilinguals into the focus of these processes by investigating the challenges and opportunities involved in acquiring, using and being understood as a "new speaker" of a language in the context of a multilingual Europe. New speakers, from this perspective, are all multilingual citizens who, by engaging with languages other than their "native" or "national" language(s), need to cross existing social boundaries, re-evaluate their own levels of linguistic competence and creatively (re-) structure their social practices to adapt to new and overlapping linguistic spaces.

Languages and the (inter)national imaginary: Esperanto in Switzerland



Realisation: Zorana Sokolovska

The aim of this research project is to highlight the emergence and development of the Esperantist discourse and movement in Switzerland, in connection with its characteristic sociopolitical and discursive conditions: neutrality and multilingualism. In addition, the project examines how the sociopolitical and discursive conditions specific to Switzerland contribute to the positioning of Swiss Esperantists within the global Esperanto movement. Adopting a historiographic and critical approach, this research project highlights how a project that transcends national boundaries by means of a constructed language is embedded at the national level.
The sociolinguistic interest of this work lies in the fact that an analysis of constructed languages such as Esperanto cannot be considered independently from the sociopolitical movements underlying their creation and their existence, as these are often rooted in a context of rivalries and tensions. As such, rivalries between ("natural" and/or "constructed") languages mask the

competition between the underlying sociopolitical movements that support a specific social ideology and structuration. The same rivalries also exist within the Esperanto movement itself; moreover, they find their source in the ideological context specific to a given national territory. As a consequence, the Esperantist discourse takes on various forms, depending on the different national contexts in which they emerge and take shape.

RCM projects

Counting languages: history, methods and politics of population censuses



Direction: Alexandre Duchêne, Renata Coray
Research team: Philippe Humbert, Bettina Blatter
Research partner: Yvon Csonka, Amélie de Flaugerges, Lina Bartels (FSO)
Duration: 2016-2017

The purpose of this project is to conduct a detailed analysis on language census issues in Switzerland since the 19th century and to better understand the role this tool plays in the Swiss political landscape.
In addition, a review of scientific literature on the topic has been prepared.

Upper management and multilingualism in the Federal administration



Direction: Daniel Kübler (Centre for democracy studies Aarau)
Research team: Roman Zwicky
Duration: 2016-2017

The project presents an analysis of the connection between leadership and multilingualism that can support persons in leadership roles at the Federal Administration in matters of institutional language management, specifically in the implementation of promotional measures dictated by language policy.

Italianità in the internet: from cardboard suitcases to the web

A social history of the Italian language in German and French-speaking Switzerland



Direction: Sandro Cattacin (University of Geneva)
Research team: Irene Pellegrini, Toni Ricciardi (University of Geneva)
Scientific partner: Bruno Moretti (University of Bern)
Duration: 2016-2019

This project aims to present a socio-historical reconstruction of the processes, characteristics and modalities that the Italian language (in its varieties) has undergone in the context of its linguistic contact and integration with German and French-speaking Switzerland. In its dual role as an official language of Switzerland and as a historical immigrant language, the Italian language in Switzerland has a unique standing in comparison to other geographic situations; moreover, in today's context of extreme individual and symbolic mobility, it represents a significant field of research for changes of territorial multilingualism in Switzerland.

Projects under preparation

Comprehension and interaction in French as a foreign language: linguistic and pedagogical approaches

 Direction: Anita Thomas
Research team: Alessandra Keller Gerber, Simone Morehed
Duration: 2018-2023

The purpose of this project is to study the “comprehension” aspect of oral interaction competence. More specifically, this involves studying the linguistic and cultural characteristics of comprehension in oral interactions as well as testing teaching sequences that target comprehension in oral interactions for an audience of advanced learners of French as a foreign language.

Mandated research projects

Members of the Institute carried out or began work on the following mandated research projects in the year 2017.

Results-based evaluation of French teaching in the 6th and 9th class (H8 and H11) in the six Passepartout cantons

 Commissioned by: the Swiss cantons in the Passepartout region
Direction: Eva Wiedenkeller
Research team: Nina Bechtiger (until March 2017)
Duration: 2015-2021

As of the school year 2011/12, French has been taught in accordance with the Passepartout curriculum. In many respects, the objectives, content and structure of the Passepartout curriculum differ greatly from earlier French teaching. The three major areas 1) communicative competence, 2) awareness for language and culture, and 3) competence in learning strategies, which are assessed separately, represent the predominant feature of the Passepartout curriculum. The project foresees a result-based evaluation of the skills of students in their 8th and 11th year of schooling (as calculated in HarmoS) as well as a survey of teachers and students. By applying the instruments (tasks, surveys), the project enables reliable statements to be made on how many students in the Passepartout region have attained the basic competences determined by the EDK for reading, listening and speaking.

Verification of the attainment of the basic competences in the first language at the end of primary school: task development

 Commissioned by: Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education
Direction: Peter Lenz
Research team: Thomas Aeppli, Roxane Barclay
Duration: 2015-2018

In the spring of 2017, the Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education will conduct the first ever largescale assessment to measure how well students have acquired the targeted skills in the first foreign language by the end of primary school.

The Institute of Multilingualism has been mandated to develop the tasks for all languages that will be assessed in three regions of Switzerland. The assessment evaluates listening and reading comprehension; the tests are computer-based and implemented using the software CBA Item Builder.

The Research Centre on Multilingualism is also a member in a scholarly consortium responsible for the coordination and implementation of the large-scale assessment. The Institute of Multilingualism reuses the findings of the large-scale assessment as a component of a survey on students’ French skills in the Passepartout curricular region.

Preparation for mandatory introduction of textbooks Clin d’œil and New World in lower-secondary schools (Progymnasial-Klassen) in Solothurn

Observation and evaluation of test phase

 Commissioned by: Canton of Solothurn, Department of Education and Culture
Direction: Malgorzata Barras
Duration: 2015-2017

At the start of the school year 2018/19, the Canton of Solothurn begins the comprehensive introduction of Clin d’œil and New World, the new foreign language textbooks developed in the scope of the “Passepartout” project. Both textbooks have already been used in lower-secondary schools B (basic curriculum) and E (expanded curriculum) since the start of the school year 2015/16. This project applies qualitative and quantitative methodology when examining diverse, context-specific data in the interest of formulating statements on 1) the achievement of learning outcomes, 2) the experiences made by teachers and students, and 3) the capacity of the transition from the lower-secondary level as defined in the regulations on recognising the federal Baccalaureate (Maturitätsanerkennungsreglement, MAR), including theories on the conditions for a successful transition (regarding the P level and the concept for foreign languages in MAR). The final report is available on the project’s website.

Analysis of the standing of German in Fribourg and its possible status as an official language

 Commissioned by: Ville de Fribourg
Direction: Renata Coray, Raphael Berthele
Research team: Laura Hodel
Duration: 2017

The standing of German in the Canton and City of Fribourg has been a topic of public debate for decades. Currently, French and German are official languages of the canton, and their use is anchored in the constitution; moreover, it is possible for communes “with a significant traditional linguistic minority” to use both French and German as official languages (art. 6 para. 3). Nevertheless, an implementation act specifying the criteria and legal procedures has not yet been drafted. Indeed, experts have been discussing a variety of mainly statistical, historical and territorial criteria since the 1980s.

In the recent past, the City of Fribourg has made several steps towards greater inclusion of the German language, for instance, in street signage, official publications and cultural promotion. And growing emphasis on the benefits of bilingualism has led to increased political pressure to promote bilingualism not only with regard to the communes but also in the form of bilingual teaching models in compulsory schooling.

On behalf of the City of Fribourg and following a postulate of the General council (no. 23), the Institute is assessing the question of German as an official language in the City of Fribourg. While the focus is placed on language in the municipal administration, other important social domains (schools, daily communication, culture and industry) are also considered. A summary statement on the status quo will provide the starting point for identifying the challenges that arise through introducing official bilingualism and for determining what alternatives exist.

 [Link](http://www.institut-plurilinguisme.ch/en/content/mandated-research)
www.institut-plurilinguisme.ch/en/content/mandated-research

Funding

The Institute of Multilingualism is financed in large by the Adolphe Merkle Foundation (contribution in 2017: CHF 250 000) and the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg (contribution in 2017: CHF 50 000). Further funding sources include the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg (for salaries, offices, services) and third-party funding for research projects and mandated research as well as for the Research Centre on Multilingualism (contribution in 2017: CHF 1.45 million). In 2017, the Institute disposed of an annual budget of CHF 2.6 million.

Manifestations
Veranstaltungen
Manifestazioni
Events

Contributions scientifiques
Wissenschaftliche Beiträge
Contributi scientifici
Scientific activities

Collaboration
Zusammenarbeit
Collaborazioni
Collaboration

Revue de presse
Pressespiegel
Rassegna stampa
In the news

Organisation
Organizzazione

Manifestations Veranstaltungen Manifestazioni Events

20. Februar
Sybille Heinzmann, PH St. Gallen, Ausserschulisches Sprachenlernen: Sprachaustausch und Immersive Sprachcamps (Vortrag)

23 February
Iraide Ibarretxe-Antuñano, University of Zaragoza, Raphael Berthele, University of Fribourg, Semantic Typology (PhD workshop)

23 February
Iraide Ibarretxe-Antuñano, University of Zaragoza, The importance of thinking for speaking: applying linguistic typology to language acquisition and pedagogy (public lecture)

28 February
Esther Geva, Department of Applied Psychology and Human Development, Ontario Institute of Studies in Education (OISE), The development of language and literacy skills in L2 typical and atypical students (lunch talk)

6. März
Vincenzo Todisco, PH Graubünden, Mehrsprachigkeit und mehrsprachiger Unterricht an der PHGR - Ansätze einer mehrsprachigen Hochschuldidaktik (Vortrag)

20. März
Sabine Christopher, OLSI, Vermittlung von rezeptiven und minimalen Kompetenzen zur Förderung des Italienischen (Vortrag)

23. März
Josef Ernst, Sprachinstitut des Bundesheeres, Landesverteidigungsakademie Wien, Mehrsprachigkeit und Interkulturalität im österreichischen Militär im Rahmen der Teilnahme an friedensunterstützenden Operationen (lunch talk)

3 avril
Cyrille François, Université de Lausanne, Simplifier un texte littéraire: pour qui, pourquoi, comment? (conférence)

24 April
Laura Loder-Büchel, PH Zurich, Swinglish in Swiss schools: can we teach what we don't master? (public lecture)

27. April
Katrin Wisniewski, Universität Leipzig, Anita Thomas, Université de Fribourg, Raphael Berthele, Universität Freiburg, Thomas Studer, Universität Freiburg, Noch (k)ein Korpus? Chancen und Grenzen von Lernerkorpora für die Spracherwerbsforschung und die Sprachdidaktik (PhD-Kolloquium)

4 mai
Anita Thomas, Université de Fribourg, Didactique et linguistique de l'apprentissage des langues: un dialogue nécessaire (conférence)

8 mai
Blaise Extermann, Université de Genève, Histoire de l'enseignement de l'allemand en Suisse romande (conférence)

22 May
Susanna Schwab, PH Bern, Teachers' perceptions of the implementation of a multilingual approach to language teaching (public lecture)

31. Juli – 4. August
XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, BRÜCKEN GESTALTEN – MIT DEUTSCH VERBINDEN: Menschen – Lebenswelten – Kulturen (Tagung)

25. September
Sandra Tinner, FHNW, Solothurn, „Explore-it“: Technik begreifen in

der Fremdsprache – comprendre la technique en langue étrangère (Vortrag)

6 October
Alexandre Duchêne, Institute of Multilingualism, Daniel Künzler, University of Fribourg, Walima T. Kalusa, University of Cambridge, Aly Sambou, Université Gaston Berger, Senegal, Natalie Tarr, University of Basel, Mamadou Lamine Sanogo, Institut National des sciences des sociétés (INSS), Ouagadougou, Burkina Faso, Ebenezer Tedjouong, University of Buea, Cameroon, Public service and community interpreting in Africa (Workshop)

9. Oktober
Francesca Antonini & Sabine Christopher, SUPSI, Kurzlehrgang „Italiano subito“: modalità di applicazione e prospettive di sviluppo (Vortrag)

12 October
Tineke Brunfaut, Lancaster University, Enhancing teachers' language assessment literacy (public lecture)

12-13 October
Tineke Brunfaut, Lancaster University, Ari Huhta, University of Jyväskylä, Malgorzata Barras, University of Fribourg, Katharina Karges, University of Fribourg, Peter Lenz, University of Fribourg, Investigating the validity of language assessment tasks (PhD workshop)

23-25 October
Beatriz Lorente, University of Bern/ Fribourg, Jackie Urla, University of Massachusetts Amherst, José del Valle, CUNY Graduate Center, Alexandre Duchêne, University of Fribourg, Reclaiming history and politics in the study of language in society (Fall School)

23. Oktober
Daniel Elmiger, Université de Genève, Inventar des zweisprachigen Unterrichts: Wie können bilinguale Unterrichtsformen und Lehrgänge beschrieben werden? (Vortrag)

6 novembre
Laurent Gajo, Université de Genève, Les processus d'intégration et d'alternance dans l'enseignement bilingue (conférence)

16. November
Walter Haas, Universität Freiburg, Etliche wörtly geenderet: Luthers Bibel und die Zürcher Bearbeitung (Vortrag)

20 November
Patrick Studer, ZHAW Winterthur, EMI in the age of comprehensive internationalisation: new opportunities? (public lecture)

4. Dezember
Claudine Brohy, Universität Freiburg, « Des sonorités rudes », « pas de grammaire », « plus que de cent dialectes » – Wie, warum und wozu Schweizerdeutsch an der Uni lehren / lernen? (Vortrag)

18. Dezember
Peter Lenz, Institut für Mehrsprachigkeit, Forschungsarbeiten zur Validierung von rezeptiven Testaufgaben (Vortrag)

Contributions scientifiques Wissenschaftliche Beiträge Contributi scientifici Scientific activities

Publications

Publikationen

Publicazioni

Publications

Barras, M., Lenz, P. & Davallou, F. (2017). „Guten Tag, ich möchte gerne etwas gegen Kopfschmerzen“. Deutsch lernen mit Alltagsdialogen. Babylonia, 1, 46–49.

Berthele, R. (2017). “...ma per l'italiano ci sono molte carenze”. Osservazioni comparative sul valore dell'italiano in Svizzera. In: B. Moretti, E. M. Pandolfi, S. Christopher & M. Casoni (eds.), Linguisti in contatto 2. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 91–114.

Berthele, R. (2017). Sprachliche Heterogenität und Schule: Eine Kritik an der Linguistisierung sozialer Probleme. Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete, 3, 203-16.

Berthele, R. (2017). When bilinguals forget their manners. Language dominance and motion event descriptions in French and German. Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIAL), 14, 39-70.

Berthele, R. & Desgrippes, M. (2017). À quoi (bon) cantonner les dialectes? L'allemand, ses standards et ses dialectes dans le débat politico-linguistique en Suisse. Revue transatlantique d'études suisses, 6/7, 23-37.

Berthele, R. & Lambelet, A. (2017). Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence? Bristol: Multilingual Matters.

Berthele, R. & Lambelet, A. (2017). Investigating interdependence and literacy development in heritage language speakers: theoretical and methodological considerations. In: Berthele, R. & Lambelet, A. (eds.), Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence? Bristol: Multilingual Matters, 1-25.

Berthele, R., Lambelet, A. & Schedel, L. S. (2017). Effets souhaités et effets pervers d'une didactique du plurilinguisme: l'exemple des inférences inter-langues. Le français dans le monde, 61, 146-55.

Berthele, R. & Stocker, L. (2017). The effect of language mode on motion event descriptions in German-French bilinguals. Language and Cognition, 9(4), 648-676.

Berthele, R. & Vanhove, J. (2017). What would disprove interdependence? Lessons learned from a study on biliteracy in Portuguese heritage language speakers in Switzerland. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, October 2017, published online, DOI: 10.1080/13670050.2017.1385590.

Bonvin, A. & Lambelet, A. (2017). Algorithmic and subjective measures of lexical diversity in bilingual written corpora: a discussion. Corela (en ligne), HS-21, mis en ligne le 10 mars 2017, DOI: 10.4000/corela.4843.

Bonvin, A. & Singh, L. (2017). L'enseignement différencié dans les leçons d'anglais langue étrangère en Suisse: caractéristiques et besoins. In: D. Elmiger, I. Racine & F. Zay (éds), Processus de différenciation: des pratiques langagières à leur interprétation sociale. Actes du

colloque VALS-ASLA 2016. Bulletin suisse de linguistique appliquée, numéro spéciale 2, 37-48.

Sánchez, V., **Bonvin**, A., Pestana, C. & **Lambelet**, A. (2017). Written Narrative in Spanish heritage language speakers. Heritage Language Journal, 14(1), 1-24.

Coray, R. (2017). Fällt Rätoromanisch durch die Maschen? Minderheitensprachen und Mehrsprachigkeit in den Schweizer Volkszählungen. Europäisches Journal für Minderheitenfragen, 3-4, 231–262.

Coray, R. (2017). Stellung der vier Landessprachen, Dossier Mehrsprachigkeit, Bulletin SAGW Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, 1, 38–39.

Coray, R. (2017). Stereotype und sprachliche Vorurteile in der Schweiz In: A. Dąbrowska, W. Pisarek & G. Stickel (eds.), Stereotypes and linguistic prejudices in Europe. Budapest: European Federation of National Institutions for Language, 207-226.

Coray R. & Bartels L. (2017). Schweizerdeutsch und Hochdeutsch in der Schweiz: Analyse von Daten aus der Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur 2014. Neuchâtel: Bundesamt für Statistik.

Coray R. & Bartels L. (2017). Suisse allemand et allemand standard en Suisse. Analyse des données de l'enquête sur la langue, la religion et la culture 2014. Neuchâtel: Office fédéral de la statistique.

De Pietro, J.-F., Müller, C. M. & **Picenoni**, M. (Hrsg.) (2017). Lieder, Musik & Sprachen. Babylonia, 3.

Duchêne, A. (2017). Sciences sociales et sociolinguistique: disciplines, alternatives, conversations et critiques. Langage & Société, 160, 43-58.

Duchêne, A. (2017). Un autre regard. Une interview d'A. Lambelet. Babylonia, 2, 108-9.

Duchêne, A., **Studer**, T., **Berthele**, R. & **Obermayer**, S. (2017). Vers un idéalisme lucide et un scepticisme participatif. Babylonia, 1, 10-11.

Flubacher, M.-C., **Duchêne**, A. & **Coray**, R. (2017). Language investment and employability: the uneven distribution of linguistic resources. New York, London: Palgrave McMillan.

Garrido, M. (2017). Multilingualism and cosmopolitanism in the construction of a humanitarian elite. In: A. Jaworski & C. Thurlow (eds.), Elite discourse: the rhetorics of status and privilege. Special Issue of Social Semiotics, 27(3), 359-369.

Garrido, M. & Codó, E. (2017). Deskill-ing and delanguaging African migrants in Barcelona: pathways of labour market incorporation and the value of “global” English. Globalisation, Societies and Education, 15(1), 29-49.

Moore, E. & **Garrido**, M. (2017). El rap en la didáctica del plurilingüismo. Perspectiva Escolar, 391, 44-48.

Sabaté Dalmau, M., **Garrido**, M. & Codó, E. (2017). Language-mediated services for migrants: monolingualist institutional regimes and translanguistic user practices. In: S. Canagarajah (ed.), The Routledge handbook of migration and language. London: Routledge, 558-576.

Guerrero Calle, S. (2017). Wir sind keine Kinder! Erwachsenengerechte Alphabetisierung von Asylsuchenden und Flüchtlingen. Babylonia, 1, 63-65.

Humbert, P. (2017). L'allemand à Fribourg, en français. Babylonia, 2, 80-1.

Karges, K. (2017). Das Asylverfahren verbessern – aber wie? Ein Vorschlag aus der Testforschung. Babylonia, 1, 88-91.

Lambelet, A., **Berthele**, R., Desgrippes, M., Pestana, C. & **Vanhove**, J. (2017). Testing interdependence in Portuguese Heritage speakers in Switzerland: the HELASCOT project. In: R. Berthele & A. Lambelet (eds.),

Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence? Bristol: Multilingual Matters, 26-33.

Lambelet, A., Desgrippes, M. & **Vanhove**, J. (2017). The development of argumentative and narrative writing skills in Portuguese heritage speakers in Switzerland (HELASCOT project). In: R. Berthele & A. Lambelet (eds.), Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence? Bristol: Multilingual Matters, 83-96.

Lambelet, A. & Mauron, P.-Y. (2017). Receptive multilingualism at school: an uneven playing ground? International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 20(7), 854-67.

Lambelet, A., **Peyer**, E. & **Sokolovska**, Z. (éds.) (2017). Langues & réfugiés / Sprachen & Geflüchtete / Lingue & profughi / Linguas & fugitivos / Languages & refugees, Babylonia, 1.

Lambelet, A., **Peyer**, E. & **Sokolovska**, Z. (2017). Introduction: “This will be your quarters while you’re here at the station. I’m sure you wanna rest and clean up and you don’t understand anything I’m saying, do you?” – Kira Nerys to the Skrreeans (Star Trek: Deep Space Nine, SE02 E10). Babylonia, 1, 6-9.

Desgrippes, M. & **Lambelet**, A. (2017). On the sociolinguistic embedding of Portuguese heritage language speakers in Switzerland: socio-economic status and home literacy environment (HELASCOT Project). In: Berthele, R. & Lambelet, A. (eds.), Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence? Bristol: Multilingual Matters, 34-57.

Pestana, C., **Lambelet**, A. & **Vanhove**, J. (2017). Reading comprehension development in Portuguese heritage speakers in Switzerland (HELASCOT project). In: R. Berthele & A. Lambelet (eds.), Heritage and school language literacy development in migrant children. Interde-

pendence or independence? Bristol: Multilingual Matters, 58-82.

Lenz, P. & **Barras**, M. (2017). Chunks statt Grammatik in niederschwelligen DaZ-Kursen? Ergebnisse einer Interventionsstudie mit erwachsenen DaZ-Anfängerinnen und Anfängern. In: M. Clalüna & B. Tschärner (Hrsg.), Bausteine des Spracherwerbs DaF/DaZ. Wortschatz-Chunks-Grammatik. O.O.: AkDaF & Ledafids, 65–75.

Lenz, P. & **Barras**, M. (2017). Does teaching chunks and fluency make a difference in migrants’ language learning? In: J.-C. Beacco, H.-J. Krumm, D. Little & P. Thalgott (eds.), The linguistic integration of adult migrants / L'intégration linguistique des migrants adultes. Some lessons from research / Les enseignements de la recherche. Berlin, Boston: De Gruyter, 195-200.

Lorente, B. P. (2017). Language-in-education policies and mobile citizens. In: Canagarajah, S. (ed.), The Routledge handbook of migration and language. London, New York: Routledge, 486-501.

Lorente, B. P. (2017). Scripts of servitude: language, labor migration and transnational domestic work. Bristol, UK; Blue Ridge Summit, PA: Multilingual Matters.

Tabiola, H. & **Lorente**, B. P. (2017). Neoliberalism in ELT aid: interrogating a USAID ELT project in southern Philippines. In: A. Del Percio & M.-C. Flubacher (eds.), Language, education and neoliberalism. Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, 122–139.

Muth, S. (2017). Russian as a commodity: medical tourism and the healthcare industry in post-Soviet Lithuania. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 20(4), 404-16.

Muth, S. (2017). Russian language abroad: viewing language through the lens of commodification / РУССКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ: ВЗГЛЯД НА ЯЗЫК СКВОЗЬ ПРИЗМУ КОММОДИФИКАЦИИ. Russian Journal of Linguistics, 21(3), 463-492.

Muth, S. (2017). “The ideal Russian speaker is no Russian”: language commodification and its limits in medical tourism to Switzerland. In: S. Muth & A. Del Percio (eds.), Policing languages and speakers for commodification. Online first, Special issue, Language Policy. DOI:10.1007/s10993-017-9434-6.

Muth, S. & Del Percio, A. (2017). Policing for commodification: turning communicative resources into commodities. Online first, Language Policy. DOI: org/10.1007/s10993-017-9441-7.

Muth, S. & Ryazanova-Clarke, L. (2017) (eds.). The commodification of Russian around the world. Special issue, International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 20(4).

Muth, S. & Ryazanova-Clarke, L. (2017). The commodification of Russian around the world. In: Muth, S. and Ryazanova-Clarke, L. (eds.), The commodification of Russian around the world. Special issue, International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 20(4), 381-384.

Thonhauser, I. & **Picenoni**, M. (Hrsg.) (2017). Die Vielfalt des Deutschen in der Schweiz entdecken und erleben. Babylonia, 2.

Schedel, L. & **Bonvin**, A. (2017). „Je parle pas l'allemand. Mais je compare en français“: LehrerInnenperspektiven auf Sprachvergleiche. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 22(2), 116-127.

Screti, F. (2017). Counter-revolutionary art: OBEY and the manufacturing of dissent. Critical Discourse Studies, 14(4), 362-384.

Gerbaudo, P. & **Screti**, F. (2017). Reclaiming popular sovereignty: the vision of the State in the discourse of Podemos and the Movimento 5 Stelle. Javnost – The Public. Journal of the European Institute for Communication and Culture, 24(4), 320-335.

Shafer, N. & Baumgartner, M. (2017). „Mehr als Länder- oder Landeskunde: Ansätze eines weitergedachten DACH-Prinzips“. IDV-Magazin, 92, 67-71.

Sokolovska, Z. (2017). La coopération européenne et les langues: retour aux fondements discursifs. In: D. Elmiger, I. Racine & F. Zay, Bulletin VALS-ASLA, Association suisse de linguistique appliquée (online).

Sokolovska, Z. (2017). Languages in “the United Nations of Europe”: debating a postwar language policy for Europe. Language Policy, 16(4), 461-480.

Sokolovska, Z. (2017). Politique de langues: le débat sur l’espéranto au Conseil de l’Europe. Les Nouveaux Cahiers d’Allemand, 4, 369-80.

Stocker, L. (2017). The impact of foreign accent on credibility: an analysis of cognitive statement ratings in a Swiss context. Journal of Psycholinguistic Research, 46(3), 617-628.

Thomas, A. (2017). Le développement des formes dans les contextes de l’infinif par des apprenants suédophones du français L2. Bulletin suisse de linguistique appliquée, 105, 113-127.

Vanhove, J. (2017). The influence of standard and substandard Dutch on gender assignment in second language German. Language Learning, 67(2), 431-460.

Vanhove, J. & **Berthele**, R. (2017). Interactions between formal distance and participant-related variables in receptive multilingualism. International Review of Applied Linguistics, 55(1), 23-40.

Vanhove, J. & **Berthele**, R. (2017). Testing the interdependence of languages (HELASCOT project). In: R. Berthele & A. Lambelet (eds.), Heritage and school language literacy development in migrant children. Interdependence or independence? Bristol: Multilingual Matters, 83-96.

Venzin, C. (2017). Tgi che lavura cun il plan d'instrucziun 21 ha dapli. Babylonia, 3, 101.

Autres publications

Weitere Publikationen

Altre pubblicazioni

Miscellanea

Bleichenbacher, L., Hilbe, R. & **Lenz**, P. (2017). Beurteilung berufsspezifischer Sprachkompetenzen von Lehrpersonen, die Fremdsprachen unterrichten. Projektresultate (Bericht an das Bundesamt für Kultur). St. Gallen: PH St. Gallen.

Autorenkollektiv/ **Studer**, T. (2017). Freiburger Resolution zur Sprachenpolitik. 11 Thesen zur Stärkung und Weiterentwicklung von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Freiburg: IDT 2017 (Online, 11.2.2018, <https://www.idt-2017.ch/index.php/fachprogramm/sprachpolitische-resolution>).

Brochures CSP

Broschüren KFM

Brochure CSP

Booklets RCM

Barras, M., Davalou F. & **Lenz**, P. (2017). Alltagsdialoge. Zusatzmaterialien für den Anfängerunterricht im Bereich DaZ. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Coray, R. & **Duchêne**, A. (2017). Mehrsprachigkeit und Arbeitswelt – Das Wichtigste in Kürze. Executive Summary. Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Coray, R. & **Duchêne**, A. (2017). Mehrsprachigkeit und Arbeitswelt: Literaturübersicht. Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit, Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Lenz, P., **Barras**, M. & Manz, F. (2017). Flüssigkeit und Korrektheit – Flüssigkeit oder Korrektheit: Ergebnisse einer Interventionsstudie in niederschweligen Intensivkursen für erwachsene DaZ-Anfängerinnen und -Anfänger. Bericht des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Sommet, M. (2017). Jahresbibliographie Schweizer Mehrsprachigkeitsforschung 2016. Veröffentlichung des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Conférences

Vorträge

Conferenze

Lectures

Barras, M. & Lenz, P. Introspective methods for test task validation. Investigating the validity of language assessment tasks, Doktorandenworkshop, Universität Freiburg (12.10.2017) (conference paper)

Barras, M. Integration und Sprache, Weiterbildungsstudiengang CAS Migrationsrecht, Modul 4: Bürgerrecht und Integration, Universität Bern (6.10.2017) (Vortrag)

Barras, M. & Lenz, P. Was bewirken Fokus auf Chunks und Sprachflüssigkeit in Intensivkursen für erwachsene DaZ-Anfänger/innen? Ergebnisse einer Interventionsstudie, IDT 2017, Freiburg (04.08.2017) (Vortrag)

Barras, M., Kofler, K. & Peyer, E. Mehrsprachigkeitsdidaktik im Fremdsprachenunterricht: die Perspektive der Schülerinnen und Schüler der Deutschschweiz, Tagung „Mehrsprachigkeit als Chance“, Kassel (03.07.2017) (Vortrag)

Barras, M. Forum Sprachen 2017: Zusammenfassung der Tagung aus der Forschungsperspektive, EDK, Bern (20.06.2017) (Mündliche Stellungnahme/Zusammenfassung der Tagung)

Berthele, R. Dialekt und Mehrsprachigkeit. 19. Arbeitstagung zur Alemannischen Dialektologie, Freiburg i. Br. (10.12.2017) (Plenarvortrag)

Berthele, R. Closely-related systems in the multilingual repertoire: language and dialect learning in Swiss schools. AcqVA Workshop on Bilingualism, University of Tromsø, Norway (26.10.2017) (plenary talk)

Berthele, R. Schweizerdeutsch. Schwyzerdüütsch or not Schwyz-erdüütsch? That’s the question! Journée du plurilinguisme, Office fédéral de la culture, Berne (11.09.2017) (Gastvortrag)

Berthele, R., Lenz, P. & Peyer, E. Predicting foreign language ability in large-scale assessment: the influence of typological distance to L1, motivation, and other factors. Eurosla 27 – European Second Language Association Annual Conference, Reading, UK (31.08.2017) (conference paper)

Berthele, R., Ibarretxe-Antuñano, I., Hijazo-Gascón, A. & Moret Oliver, M. Path encoding in Romance languages. International Cognitive Linguistics Conference, Linguistic Diversity and Cognitive Linguistics, Tartu, Estonia (11.07.2017) (conference paper)

Berthele, R. Path in motion event descriptions. Variational patterns and crosslinguistic influence in German and French bilinguals. International Cognitive Linguistics Conference, Linguistic Diversity and Cognitive Linguistics, Tartu, Estonia (11.07.2017) (conference paper)

Berthele, R. The selective celebration of linguistic diversity. Swiss educational policy discourse between Romanticism and Rationalism. One rule for home, one rule for school? European experiences of ‘good’ language, ‘bad language’, and (the) standard language ideology in multilingual communities, past and present, Nottingham, UK (07.07.2017) (invited talk)

Berthele, R. & Stocker L. Degrees of convergence in bilingual motion event descriptions: the interplay of language mode and language dominance. International Symposium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (14.06.2017) (conference paper)

Berthele, R. Trilingualism and bi-literacy: the acquisition of German and Portuguese literacy skills in migrant children in German-speaking Switzerland. International Sym-

posium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (13.06.2017) (conference paper)

Berthele, R. Dialect use and migration in Switzerland. International Conference on Language Variation in Europe ICLaVe 9, Málaga, Spain (07.06.2017) (conference paper)

Berthele, R. The acquisition of oral and literacy skills in varieties of Romansh as L1 and L2. VILA 3 conference (variation in acquisition), Salzburg, Austria (09.02.2017) (conference paper)

Berthele, R. Receptive multilingualism: from its scholarly investigation to possible implications for teaching and language policy. Convegno internazionale “Educazione plurilingue: ricerca, didattica e politiche linguistiche”, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma, Italia (27.01.2017) (invited talk)

Berthele, R. „‘Blive’ heisst glauben, das ist wie Englisch“, Empirical investigations of the multilingual repertoire at work. Doctoral school, Università Pisa, Italia (25.01.2017) (Gastvortrag)

Bonvin, A. Bridging linguistic gaps or (re) constructing language barriers: a critical perspective on interlinguistic comparisons. Internationale Wissenschaftskonferenz “Language Education Across Borders”, University of Graz, Austria (10.12.2017) (conference paper)

Bonvin, A. Lexical and syntactic preferences for additive anaphoric linking in Swiss-German and Swiss-French. EuroSLA 27, Doctoral Workshop, Reading, UK (30.08.2017) (conference paper)

Coray, R. Sprachenstatistik und Rätoromanisch. Probleme mit der Mehrsprachigkeit in statistischen Erhebungen. „VII Colloquium retoromanistic“ (1.-3.06.2017 in San Martin de Tor/I), organisiert vom ladinischen Kulturinstitut „Micurà de Rü“, Universität Brixen (03.06.2017) (Vortrag)

Duchêne, A. A multilingual city for sale. International Conference Communicating the City, University of Bern (11.12.2017) (keynote)

Duchêne, A. Glottopolitique et Glotopolitica. LAILAC, City University of New York (3.11.2017) (guest lecture)

Duchêne, A. El marxismo como glotopolitica campo de batalla y de lucha. III Congresso de Glotopolitica, Universität Hannover (27.-30.09.2017) (invited round table)

Duchêne, A. Multilingualism, Inc. International Symposium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (12.-15.06.2017) (keynote)

Duchêne, A. Speakers on the move. Displacement, surveillance and engagement. Canadian Anthropological Association conference, Ottawa (02.-06.05.2017) (panel organizer)

Duchêne, A. Language commodification. International Symposium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (13.06.2017) (invited panel/discussant)

Duchêne, A. Marxism and Poststructuralism. The Graduate Center, City University of New York, Urban Education Program (25.04.2017) (guest lecture)

Duchêne, A. The multilingual division of contemporary labor. Selection, inequalities and exploitation. Advanced Research Collaborative Lecture Series, The Graduate Center, City University of New York (6.04.2017) (guest lecture)

Duchêne, A. Speculation: language in late capitalism. The Graduate Center, City University of New York, Urban Education Program (07.03.2017) (guest lecture)

Duchêne, A. Language investment and political economy. Temple University, Philadelphia (02.03.2017) (guest lecture)

Etienne, C., Jouin, E., Thomas, A. & Cortier, C. Transposer les études en interaction en ressources pour l'enseignement. Rencontres FLORAL-PFC 2017 – Journées IPFC, Paris (28.11.2017) (présentation)

Garrido, M. R. “International Geneva” and multilingualism: changing values of French and English at the International Committee of the Red Cross. City Talk: Urban Identities, Mobilities and Textualities, Bern (11.12.2017) (paper presentation)

Garrido, M. R. Big Society and the compassionate volunteer: neoliberal discourses of skilling and affect for activating the London homeless. 116th American Anthropological Association Annual Meeting, Washington D.C. (29.11.2017) (paper presentation)

Garrido, M. R. Competing *linguae francae* in the “internationalisation” of personnel in a humanitarian agency. 18th AILA World Congress, Rio de Janeiro, Brazil (28.07.2017) (paper presentation)

Garrido, M. R. Defining multilingual humanitarians: internationalisation and languages at the International Committee of the Red Cross. III Simposi Internacional EDiSo, Barcelona, Spain (28.06.2017) (paper presentation)

Garrido, M. R. Multilingualism, stratification and precariousness: managing Arabic speakers’ careers in a humanitarian agency. International Symposium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (14.06.2017) (paper presentation)

Garrido, M. R. Pathways and constraints on the mobility of Arabic-speaking communicators in a humanitarian agency. CASCA/IUAES Conference, Ottawa, Canada (04.05.2017) (paper presentation)

Garrido, M. R. Historicising multilingual professional identities at the International Committee of the Red Cross. SIEF 13th Congress, Göttingen, Germany (27.03.2017) (paper presentation)

Garrido, M. R. “Humanitarians on the move”: multilingual professional identities at the International Committee of the Red Cross, Lausanne, Switzerland (22.03.2017) (invited talk)

Garrido, M. R. Multilingual identities at the intersection of mobile careers and institutional transformations at the International Committee of the Red Cross, Barcelona, Spain (14.02.2017) (invited talk)

Humbert, P. Compter pour gouverner: enjeux épistémologiques et conséquences socio-politiques des statistiques des langues. Colloque international: L’image des langues, Université de Neuchâtel (10.11.2017) (présentation)

Humbert, P. Talking about languages, making them count: an interactional analysis of language questions in a census. AILA XVIII (Association Internationale de Linguistique Appliquée): Innovation and Epistemological Challenges in Applied Linguistics, Rio de Janeiro, Brésil (24.07.2017) (conference paper)

Humbert, P. Objectivity as power: language ideologies in the making of language statistics in Switzerland. L’EDiSo International Symposium III: Inequality and new social discourses, Barcelona (28.06.2017) (conference paper)

Humbert, P. A multilingual nation of monolinguals: language ideologies across official language statistics in Switzerland. International Symposium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (12.06.2017) (conference paper)

Karges, K., Studer, T. & Wiedenkeller, E. On the way to a new multilingual learner corpus of foreign language learning in school: observations about task variations. 4th Learner Corpus Research Conference, Bolzano, Italy (05.10.2017) (conference paper)

Karges, K. Tour d’horizon: Internationale Sprachdiplome, Bern (01.09.2017) (Vortrag)

Karges, K., Barras, M. & Lenz, P. Scenario-based tasks for large-scale assessment: development and validation. EALTA-Conference, Sèvres, France (01.06.2017) (paper presentation)

Karges, K. SWIKO: Schweizer Lernerkorpus, Doktorandenworkshop, Universität Freiburg (27.04.2017) (Beitrag)

Karges, K. Usability – an important addition to validating computer-based assessment, Munich (13.03.2017) (conference paper)

Kofler, K. & Barras, M. Mehrsprachigkeitsdidaktik im Fremdsprachenunterricht – welche Aktivitäten sind in den Lehrwerken zu finden? IDT 2017, Freiburg (03.08.2017) (Vortrag)

Kofler, K., Barras, M. & Peyer, E. Mehrsprachigkeitsdidaktik in Fremdsprachenlehrwerken: ein Kriterienraster zur Identifikation und Beschreibung mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze. IDT 2017, Freiburg (02.08.217) (Poster)

Lambelet, A. Measuring language aptitude: insights from primary school students. Macao Polytechnic Institute (School of Languages & Translation) (02.-12.06.2017) (invited talk)

Lambelet, A. Apprentissage précoce des langues étrangères. Cours: Linguistique appliquée et français en contact: « Acquisition et apprentissage des langues » de R. Rohrbach, Université de Bern (04.2017) (leçon dans le cadre du cours)

Lambelet, A. Plurilinguisme réceptif. Séminaire Mehrsprachigkeitsdidaktik / Didactique du Plurilinguisme de L. Stocker, Université de Fribourg (04.2017) (leçon dans le cadre du séminaire)

Lambelet, A. Transferts et apprentissage L2. Cours Contact de langues et de cultures de Z. Sokolovska, Université de Strasbourg (02.2017) (leçon dans le cadre du cours)

Lenz, P. Forschungsarbeiten zur Validierung von rezeptiven Testaufgaben. Universität Freiburg (18.12.2017) (Vortrag)

Lenz, P. Quantitative approaches to the validation of language test tasks. Investigating the validity of language assessment tasks, Doktorandenworkshop, Universität Freiburg (13.10.2017) (Vortrag)

Lenz, P. Zum Beitrag des ESP zur Beurteilung im Kontext der verschiedenen Beurteilungsinstrumente. ESP-Tagung der D-EDK: Beurteilung im kompetenzorientierten Unterricht: Die (Fremd-)Sprachenlehrpersonen sind bereits auf dem Weg, Bern (01.09.2017) (Hauptreferat)

Lenz, P. Sektion Leistungsmessung. IDT 2017, Freiburg (02.-04.08.2017) (Sektionsleitung)

Lenz, P. & Barras, M. Wortschatz-Chunks und Flüssigkeitstraining als Schwerpunkte im DaZ-Unterricht – eine Interventionsstudie. IDT 2017, Freiburg (02.08.2017) (Poster)

Lenz, P. Die Rezeption des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens (GER). IDT 2017, Freiburg (31.07.2017) (Vortrag)

Lenz, P. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER) und Europäisches Sprachenportfolio (ESP) (SIG 3.1). IDT 2017, Freiburg (31.07.2017) (Ko-Leitung Arbeitsgruppe)

Lenz, P. Deutsch als Zweitsprache im Migrationszusammenhang – Brücke, Hürde oder Bürde? IDT 2017, Freiburg (31.07.2017) (Podiumsgespräch)

Lenz, P. A perspective on language testing/assessment in the context of migration and integration. EALTA-Conference, Sèvres, France (02.06.2017) (invited symposium, discussant)

Lenz, P., Barras, M. & Karges, K. Exploring construct equivalence of SAQ and MCQ items using MIRT. EALTA-Conference, Sèvres, France (01.06.2017) (Poster)

Lenz, P. Zum Vorgehen bei der Validierung von „szenariobasierten“ Aufgaben zur integrierten Überprüfung von rezeptiven Sprachkompetenzen. Jahrestagung des Vereins der Lehrenden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ) an Hochschulen in der Schweiz, Ledafids, Herzberg, Schweiz (13.05.2017) (Vortrag)

Lenz, P. Projekt Fremdsprachenevaluation BKZ. Ergänzende Analysen zum Teil Französisch des Evaluationsprojekts zum Fremdsprachenunterricht in der Bildungsregion Zentralschweiz. Bildungsdirektoren-Konferenz Zentralschweiz, Luzern (18.01.2017) (Vortrag)

Lenz, P. Projekt Fremdsprachenevaluation BKZ. Ergänzende Analysen zum Teil Französisch des Evaluationsprojekts zum Fremdsprachenunterricht in der Bildungsregion Zentralschweiz. Arbeitsgruppe Französisch der Bildungsdirektoren-Konferenz Zentralschweiz, Luzern (10.01.2017) (Workshop)

Lorente, B. P. & Duchêne, A. Translating bodies: the legitimization of interpreters in Swiss healthcare. Panel Disciplining bodies, disciplining tongues: language, embodiment and (dis)citizenship, 116th American Anthropological Association Meeting, Washington D.C (29.11.-03.12.2017) (paper & panel organizer)

Lorente, B. P. Reclaiming history and politics in the study of language in society. Maid of memory: the discursive pathways of scripts of servitude, Fall School, Muntelier, Switzerland (23.-25.10.2017) (invited lecture)

Lorente, B. P. & Muth, S. The profit of flexibilization: the management of the linguistic resources of Swiss health care workers. Panel Global transitions in health care, 15th International Pragmatics Conference, Belfast, Northern Ireland (18.-21.07.2017) (conference paper & panel organizer)

Lorente, B. P. & Tupas, T. R. F. English in the K-12 reform of the Philippines. Panel The neoliberalization of educational systems: Englishization policies and the creation of flexible workers, 15th International Pragmatics Conference, Belfast, Northern Ireland (18.-21.07.2017) (conference paper & panel organizer)

Morehed, S. & Thomas, A. Utilisation de corpus d’interaction pour la compréhension et l’interprétation de l’interaction en français langue étrangère. Rencontres FLORAL-PFC 2017 – Journées IPFC, Paris (28.11.2017) (présentation)

Muth, S. Determining the value of the intangible: commodification of language in medical tourism. Workshop The commodification of language, University of Vienna (03.12.2017) (invited speaker)

Muth, S. & Lorente, B. P. Governmentality and „corporate social responsibility“: learning German at a Swiss health resort. AILA 2018, Rio de Janeiro, Brazil (25.07.2017) (conference paper)

Muth, S. Language and social (im) mobility: medical tourism, entrepreneurs and the making of Russian speakers in India. International Symposium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (12.06.2017) (conference paper)

Muth, S., Duchêne, A., Lorente, B. P. & Meier, S. Researching linguistic markets in multilingual research teams. International Symposium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (12.-15.06.2017) (conference paper)

Muth, S., Duchêne, A. & Lorente, B. P. Capitalizing on „diversity“: medical interpreting at a Swiss hospital. CASCA 2017 Conference, Ottawa, Canada (02.-06.05.2017) (conference paper)

Peyer, E. Mehrsprachigkeitsforschung und Mehrsprachigkeitsdidaktik. IDT 2017, Freiburg (02.-04.08.2017) (Sektionsleitung)

Peyer, E. & Studer, T. Fremdsprachen lernen in der Volksschule: Herausforderungen für zukünftige Lehrmittel aus Sicht der Fremdsprachenforschung. 15. Lehrmitteltagung der Interkantonalen Lehrmittelzentrale, Zürich (05.04.2017) (Gastvortrag)

Peyer, E. CSP/KFM: Forschungsperiode 2016-19/20. Einblick in ausgewählte Projekte. Sitzung KOGS/AGFS, GS EDK, Bern (12.01.2017) (Gastvortrag)

Screti, F. Critically analysing definitions of excellence in scholarly literature on hospitality. 7th Critical Tourism Studies Conference (CTS), Palma de Mallorca, Spain (25.-28.06.2017) (conference paper)

Screti, F. The semiotics of spatial exclusion of the other: making sense of the contemporary urban Swiss semiotic landscape. III Symposium Internacional de la Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad (EDiSo), University Pompeu Fabra of Barcelona, Spain (28.-30.06.2017) (conference paper)

Shafer, N. So schmeckt die Schweiz. Deutschlehrertage, Oslo, Norwegen (26.-27.10.2017) (Workshop)

Shafer, N. Wie gehen Deutschlerner/innen beim Hörverstehen mit Standardvariation um? IDT 2017, Freiburg (03.08.2017) (Vortrag)

Shafer, N. Understanding variation in the German as a foreign language classroom: focus on beginners. Variation in Language Acquisition (ViLa 3), Salzburg, Austria (10.02.2017) (conference paper)

Shafer, N. Standardvariation im Deutschunterricht – (k)ein Problem? TU Dresden (31.01.2017) (Gastvortrag)

Sokolovska, Z. The dynamics of plurilingualism and Europe. Macedonian Academy of Sciences and Arts, Skopje, Macedonia (21.09.2017) (invited talk)

Sokolovska, Z. Les archives comme vitrines des institutions internationales: approche ethnographique. Université de Montpellier (15.06.2017) (présentation)

Sommet, M. Intermediality and the discursive construction of popular music genres: the case of „Japanese City Pop“. 15th EAJIS International Conference, Lisbon (30.08.-02.09.2017) (conference paper)

Stocker, L. Thinking, doing, learning (TDL3). Ludwig-Maximilians-Universität München (04.2017) (conference paper)

Studer, T. Schweizerhochdeutsch und die internationalen Zertifikate des Goethe-Instituts: ein Blick zurück nach vorn am Beispiel der trinationalen B1-Prüfung. Jubiläumsfeier „40 Jahre Prüfungszentrum Goethe-Institut“, Winterthur, ZHAW (28.10.2017) (Einladungsvortrag)

Studer, T. Die Freiburger sprachenpolitische Resolution. IDT 2017, Freiburg (04.08.2017) (Schluss-rede)

Studer, T. Prüfen und Testen im Bereich Deutsch als Fremdsprache (Fachpodium). IDT 2017, Freiburg (03.8.2017) (Podiumsteilnahme)

Studer, T. Erntezeit!? – Streiflichter auf aktuelle Arbeitsfelder in DaF und DaZ. IDT 2017, Freiburg (02.08.2017) (Plenarvortrag zur Eröffnung des Fachprogramms)

Studer, T. Brücken gestalten – mit Deutsch verbinden. IDT 2017, Freiburg (31.07.2017) (Eröffnungsrede)

Studer, T. DaF und DaZ als interdisziplinäres Fach – eine wissenschaftlich-akademische oder eine praktische Disziplin? IDT 2017, Freiburg (31.06.2017) (Podiumsteilnahme)

Studer, T. Handlungs- und aufgabenorientierter Unterricht heute: Konzepte, Chancen und Herausforderungen. Kopenhagen, Dänemark (27.01.2017) (Einladungsvortrag & Workshop)

Thomas, A. Devenir bilingue à l'âge adulte. Journée du bilinguisme, Fribourg (23.09.2017) (conférence publique)

Thomas, A. Didactique et linguistique de l'apprentissage des langues: un dialogue nécessaire. Institut de plurilinguisme, Fribourg (04.05.2017) (conférence)

Vanhove, J. The influence of standard and substandard L1 Dutch on L2 German gender assignments. International Symposium on Bilingualism 11, Limerick, Ireland (11.-15.06.2017) (conference paper)

Vanhove, J. The influence of Northern and Southern Dutch gender distinctions on gender assignments in L2 German. A Germanic Sandwich, Münster, Deutschland (16.-18.03.2017) (conference paper)

Wiedenkeller, E. Erneuerung / Erweiterung von lingualevel (LL)? Argumentatorium und Skizze eines Vorprojekts mit Fokus Bedarfsabklärung in der Schulpraxis. Sitzung der Arbeitsgruppe Sprachen der D-EDK, Zürich (29.11.2017) (Präsentation)

Wiedenkeller, E. Ergebnisorientierte Evaluation von Schülerkompetenzen in Französisch im 8. und 11. Schuljahr (HS) im Projekt Passepartout. Sitzung des Gesamtprojektausschusses Passepartout, Bern (29.08.2017) (Präsentation)

Wiedenkeller, E. Ergebnisorientierte Evaluation von Schülerkompetenzen in Französisch im 8. und 11. Schuljahr (HS) im Projekt Passepartout. Sitzung der kantonalen Projektleiter Passepartout, Bern (27.06.2017) (Präsentation)

Wiedenkeller, E., Studer, T. & Karges, K. SWIKO – Schweizer Lernerkorpus. Doktoratskolloquium „Noch (k)ein Korpus?“, Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg (27.04.2017) (Präsentation)

Enseignement et formation continue

Lehre und Weiterbildung

Insegnamento e formazione continua

Teaching and further education

Barras, M. Deutsch als Fremdsprache – Deutsch als Zweitsprache, Seminar (Bachelor), FS 2017, Universität Freiburg

Barras M. Wissenswertes über die deutsche Grammatik: Satzbau und Sprachstrukturen, Modul CAS Lehrer/-in für DaF/DaZ, 17.11.2017, ZHAW Winthertur

Berthele, R. Forschungsseminar Mehrsprachigkeit – Séminaire de recherche en plurilinguisme (Master), FS & HS 2017, Universität Freiburg

Berthele, R. Plurilinguisme et cognition, séminaire (Master), SP 2017, Université de Fribourg

Berthele, R. Second language acquisition, Seminar (Master), FS 2017, Universität Freiburg

Berthele, R. Rezeptive Mehrsprachigkeit. Weiterbildungsveranstaltung, 1.2.2017, Pädagogische Hochschule Luzern

Berthele, R. Der Altersfaktor beim Spracherwerb, Seminar (Master), HS 2017, Universität Freiburg

Berthele, R. Compétence plurilingue – Mehrsprachige Kompetenz, Vorlesung (Master), HS 2017, Universität Freiburg

Bonvin, A. Socialisation plurilingue, séminaire (Master), SA 2017, Université de Fribourg

Duchêne, A. Forschungsseminar Mehrsprachigkeit – Séminaire de recherche en plurilinguisme (Master), SP & SA 2017, Université de Fribourg

Duchêne, A. Langage et société, cours (Master), SA 2017, Université de Fribourg

Duchêne, A. Séminaire de recherche en sociolinguistique, séminaire (doctorat), SA 2017, Université de Fribourg

Garrido, M. R. Politique, économie et plurilinguisme, (Master), SP 2017, University of Fribourg

Garrido, M. R. Linguistic and semiotic aspects of intercultural communication. Master in Intercultural Communication, March 2017, SEM Exchange with the University of Bucharest

Garrido, M. R. Méthodologie qualitative, séminaire, (Master), SP 2017, University of Fribourg

Garrido, M. R. Introduction to English language and linguistics, (Bachelor), SA 2017, University of Lausanne

Garrido, M. R. Linguistics: language and power, (Bachelor), SA 2017, University of Lausanne

Garrido, M. R. Synchronic linguistics: pragmatics and discourse, (Bachelor), SA 2017, University of Lausanne

Guerrero Calle, S. Lehr- und Lernmethoden in Alphabetisierungskursen, Workshop, 25.08.2017, Förderschmiede Bern

Guerrero Calle, S. Basiswissen Alphabetisierung, Weiterbildung/Workshop, 30.11.2017, AOZ Zürich

Karges, K. Lehrwerkanalyse (bezogen auf Grundlagenliteratur), Seminar (Master), HS 2017, Universität Freiburg

Lambelet, A. Institutionelle Mehrsprachigkeit – Plurilinguisme institutionnel, (Master), SP 2017, Université de Fribourg

Lenz, P. Kompetenzen und Kompetenzerfassung, Seminar (Bachelor), FS 2017, Universität Freiburg

Lenz, P. Aktuelle Arbeiten im Bereich der Sprachlehrforschung, Seminar (Master), HS 2017, Universität Freiburg

Lenz, P. Methodische Grundlagen der Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Seminar (Master), HS 2017, Universität Freiburg (mit E. Peyer)

Muth, S. Language, work, and the neoliberal economy, Master Intercultural Communication and Learning, HS 2017, University of Luxembourg

Peyer, E. Deutsch als Fremdsprache, Vorlesung Grundlagen DaF I: Spracherwerb und Erwerb kultureller Kompetenzen (Bachelor/Master), HS 2017, Universität Freiburg (mit N. Shafer)

Peyer, E. Methodische Grundlagen der Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Seminar (Master), HS 2017, Universität Freiburg (mit P. Lenz)

Picenoni, M. Projets de recherche et de développement de scénarios didactiques, Ringvorlesung (Master), HS 2017, Universität Freiburg

Shafer, N. Vermittlung landeskundlicher und kultureller Inhalte, Seminar (Bachelor), FS 2017, Universität Freiburg

Shafer, N. Deutsch als Fremdsprache, Grundlagen DaF I: Spracherwerb und Erwerb kultureller Kompetenzen, Vorlesung (Bachelor/Master), HS 2017, Universität Freiburg (mit E. Peyer)

Shafer, N. Kulturvermittlung in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Vorlesung (Bachelor), HS 2017, Universität Neuenburg

Sokolovska, Z. Langues en contact – Sprachen in Kontakt, séminaire (Master), SA 2017, Université de Fribourg

Stocker, L. Mehrsprachigkeitsdidaktik/Didactique du Plurilinguisme, séminaire (Master), SP 2017, Université de Fribourg

Stocker, L. Sprachenlernen mit neuen Medien, Seminar (Bachelor), HS 2017, Universität Freiburg

Studer, T. DaF-Kolloquium (Master), FS 2017, Universität Freiburg

Studer, T. Korpuslinguistik: Chancen und Grenzen für die Spracherwerbsforschung und den Fremdsprachenunterricht, Vorlesung (Master, Bachelor), FS 2017, Universität Freiburg

Studer, T. Deutsch weltweit: DaF/DaZ-Welt zu Gast in Freiburg i.Ü., Seminar (Bachelor), FS 2017, Universität Freiburg

Studer, T. Korpuslinguistik und Deutsch als Fremdsprache, Projektorientiertes Seminar (Master), FS 2017, Universität Freiburg

Studer, T. Noch (k)ein Korpus? Chancen und Grenzen von Lernerkorpora für die Spracherwerbsforschung und die Sprachdidaktik, Doktorandenkolloquium im Rahmen des Doktoratsprogramms „Mehrsprachigkeit: Erwerb, Bildung und Gesellschaft, 27.4.2017, Universität Freiburg

Studer, T. Nachweis von Sprachkompetenzen, 10./11.11.2017, (CAS Deutsch als Zweitsprache), ZHAW

Thomas, A. Colloque de recherche FLE/FLS, (Master), SP & SA 2017, Université de Fribourg

Thomas, A. Pratiques de recherche: questions actuelles en FLE/FLS, séminaire (Master), SP 2017, Université de Fribourg

Thomas, A. Didactique: spécificités de l'apprentissage du FLE/FLS, (Bachelor, Master), SA 2017, Université de Fribourg

Thomas, A. Input, feedback et normes en FLE/FLS, séminaire (Master), SA 2017, Université de Fribourg

Thomas, A. Méthodes de recherche FLE/FLS, séminaire (Master), SA 2017, Université de Fribourg

Vanhove, J. Second language acquisition, Seminar (Master), SP 2017, Universität Freiburg

Vanhove, J. Quantitative Methodologie, Seminar (Master), SA 2017, Universität Freiburg

Encadrement de travaux scientifiques

Betreuung von wissenschaftlichen Arbeiten

Supervisione di lavori scientifici

Supervising scholarly work

Albert, Sandra: Die Akzeptanz des Schweizer Standarddeutsch in ausländischen Deutschkursen. Eine exemplarische Untersuchung mit DaF-Lehrpersonen in Mexiko, Verteidigung Masterarbeit, Oktober 2017, Universität Freiburg (Studer, Leitung)

Borloz, Erica: Le défi de la gestion de l'hétérogénéité en classes d'anglais. Eclairage sur les pratiques enseignantes de différenciation pédagogiques dans des classes pilotes intégrant le nouveau moyen d'enseignement English in Mind 11e, soutenance de Master, juin 2017, St-Maurice, Haute école pédagogique du Valais (Bonvin, membre du jury)

Brennan, Sara: The social life of language commodification. A critical sociolinguistic study of the promotion and mobilization of Irish in business, defense doctoral dissertation, October 2017, Heriot Watt University, Edinburgh (Duchêne, external evaluator)

De Bernardi, Nadine: Deutsch als Zweitsprache zwischen Standarddeutsch und Dialekt. Sprachlernbiografien aus der Deutschschweiz, Verteidigung Masterarbeit, Oktober 2017, Universität Freiburg (Studer, Leitung)

Hrtankova, Martina: Renégociation de l'identité nationale à travers le discours sur l'immigration: une tendance chez les élites politiques norvégiennes? Soutenance de Master, septembre 2017, Université de Strasbourg (Sokolovska, responsable)

Keller, Nadia: Kulturelle Deutungsmuster als Forschungsgegenstand. Eine kulturwissenschaftliche Deutungsmusteranalyse des Deutschschweizer Mediendiskurses zur Sprachenfrage in der Schweiz, Verteidigung Masterarbeit, September 2017, Universität Freiburg (Studer, Leitung)

Kraft, Kamilla: Constructing migrant workers. Multilingualism and communication in the transnational construction site, defense doctoral dissertation, June 2017, University of Oslo (Duchêne, co-supervisor)

Montefiori, Nadia: Präpubertärer Zweitspracherwerb im Deutschschweizer Kontext. Eine empirische Untersuchung der Präpositionalphrase in Dialekt und Hochdeutsch, Verteidigung Doktorat, Oktober 2017, Universität Freiburg (Studer, Jurypräsident)

Moser, Marielle: Quels sont les effets d'une vision néolibérale de la langue sur l'enseignement du FLE? Une enquête de terrain auprès de trois écoles de langues à Porto Alegre, Brésil, soutenance de master, juillet 2017, Université de Fribourg (Duchêne, superviseur, Thomas, membre du jury)

Paliot, Elisabeth: Der Mehrsprachigkeitsansatz des Sprachenzentrums der Universität Lausanne, Verteidigung Masterarbeit, September 2017, Universität Freiburg (Berthele, Betreuer, Thomas, Jurymitglied)

Schedel, Larissa: Sprache, politische Ökonomie und Legitimität. Vermarktung, Management und Inszenierung von Zweisprachigkeit an der deutsch-französischen Sprachgrenze in der Schweiz, Verteidigung Doktorat, Juli 2017, Universität Freiburg (Duchêne, Betreuer, Thomas, Jurymitglied)

Stieger (Vera Lopez), Sandra Marcela: Kommunikation im Betrieb. Eine Untersuchung zum Sprachbedarf am Arbeitsplatz, Verteidigung Masterarbeit, September 2017, Universität Freiburg (Studer, Leitung) Stocker, Ladina: Cross-linguistic influence in bilingual motion event

encoding: the role of language dominance and language mode, Doktoratsverteidigung, November 2017, Universität Freiburg (Berthele, Betreuer)

Vadot, Maude: Le français, langue d'«intégration» des adultes migrant-e-s allophones? Rapport de pouvoir et mises en sens d'un lexème polémique dans le champ de la formation linguistique, soutenance de doctorat, décembre 2017, Université Paul Valéry, Montpellier (France) (Duchêne, rapporteur et membre du jury)

Zbinden, Susanne: Leseverstehen mit altem und neuem Lehrmittel im Vergleich: Eine empirische Studie über das Verstehen von französischen Texten auf der Sekundarstufe I, Verteidigung Masterarbeit, Oktober 2017, Universität Freiburg (Berthele, Betreuer, Studer, Jurymitglied)

Peer Reviewing

AAAL 2017 Annual Conference, Portland, OR, USA (Muth)

Agence National pour la Recherche (ANR) (Duchêne)

Amsterdam University Press (Duchêne)

Anthropology Quarterly (Duchêne)

Apples - Journal of Applied Language Studies (Lorente)

BAAL Congress 2017 (Garrido Sardà)

Babylonia (Lambelet, Peyer, Picenoni, Screti)

Bellaterra Journal of Teaching and Learning Languages and Literature (Garrido Sardà)

Bloomsbury (Muth)

bmwfw - Österreichisches Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft (Studer)

Bulletin suisse de linguistique appliquée (Berthele, Duchêne, Lenz, Screti, Sokolovska)

Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française (Duchêne)

Cambridge University Press (Duchêne)

Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique (Duchêne)

Congrès du Réseau Franco-phone de Sociolinguistique (Duchêne)

Conseil de Recherche Canadien en Sciences Humaines (CRSH) (Duchêne)	Journal of Sociolinguistics (Duchêne, Muth, Garrido Sardà, Lorente)
Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer (Studer)	Langage et Société (Duchêne)
Discourse, Context, and Media (Screti)	Language, Culture and Society (Duchêne)
European Association of Language Testing and Assessment (EALTA) (Lenz)	Language & Gender (Duchêne)
Foundation Mercator (Berthele, Duchêne, Studer)	Language and Intercultural Communication (Lorente)
Glottopol (Duchêne)	Language and Politics (Duchêne)
International Conference Approaches to migration, language and identity (Garrido Sardà)	Language in Society (Duchêne, Lorente)
International Journal of Bilingual Education and Bilingualism (Berthele, Duchêne, Muth)	Language Policy (Duchêne, Lambelet, Muth)
International Journal of Learner Corpus Research (Thomas)	Linguistic Landscapes 8 conference, University of Luxemburg (Muth)
International Journal of Multilingualism (Berthele)	Marges linguistiques (Duchêne)
International Journal of the Sociology of Language (Muth)	Multilingua (Duchêne, Lorente, Muth)
International Symposium on Bilingualism 11 (Duchêne, Berthele)	MultiLingual (Duchêne)
John Benjamins (Muth)	Multilingual Matters (Duchêne, Lambelet)
Journal of Language and Politics (Duchêne)	Nationalities Papers (Muth)
Journal of Linguistic Anthropology (Duchêne)	Oxford University Press (Duchêne)
Journal of Pragmatics (Lorente)	Palgrave Macmillan (Duchêne, Muth)
	Research Council of the Académie universitaire Louvain (AuL) (Duchêne)

Routledge (Duchêne)
Russian Journal of Linguistics (Garrido Sardà, Muth)
Sage (Duchêne)
Schweizerischer Nationalfonds (Berthele, Duchêne, Studer)
Second Language Research (Berthele)
Simposio internacional de la Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad – EdiSo (Screti)
Sociolinguistic Studies (Duchêne)
Sociolinguistics Summer School 8 (Garrido Sardà)
Sociolinguistics Symposium 21 (Duchêne)
Springer Education (Lenz)
TAML2 Tense, Aspect and Modality in L2 conference 2018, Leiden University (Thomas)
TESOL Quarterly (Lorente)
The Politics of Language, Routledge (Duchêne, book series editor with Deborah Cameron)
Travaux Neuchâtelois de Linguistique (TRANEL) (Duchêne)
Université Paris Descartes, Service de la recherche, projets collaboratifs (Duchêne)
VHN – Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete (Studer)

Collaboration Zusammenarbeit Collaborazioni Collaboration

Commissions	Centre de compétences romand de didactique disciplinaire (2Cr2D), Conseil Scientifique (Studer)	Groupe Accompagnement Plurilinguisme, Confédération suisse (Duchêne, Coray, Obermayer)
Kommissionen		
Commissioni	CIIP, Groupe d'appui LE rattaché à la COPED (Barras)	XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT 2017) (Studer, Tagungspräsidium und verschiedene Kommissionen; Obermayer, Tagungssekretärin)
Commissions	Conseil de Recherche, HEP Fribourg (Duchêne, Obermayer)	International Journal of Bilingual Education and Bilingualism (Berthele, editorial board)
Agence Nationale pour la Recherche (France) (Duchêne)	Conseil scientifique de recherche en sciences humaines et sociales (Duchêne)	International Union of Anthropological and Ethnological Sciences (IUAES), Scientific Commission on Linguistic Anthropology (Duchêne, Garrido Sardà)
Anthropological American Association, Committee on World Anthropologies (CWA) (Duchêne, co-chair)	Conseil scientifique du Centre de langues de l'Université de Fribourg (Berthele, Studer, Thomas)	Langage et Société (Duchêne, membre comité éditorial)
Arbeitsgruppe Zweisprachigkeit (Hauptstadtregion) (Obermayer)	Département des langues et littératures, Université de Fribourg (Duchêne, président)	Ledafids (Barras)
ARC Colloquium Surveying Speakers and the Politics of Census, The Graduate Center, CUNY (Duchêne, co-organizer)	Domaine d'études Plurilinguisme et Didactique des langues étrangères, Faculté des Lettres, Université de Fribourg (Duchêne, responsable)	L'image des langues, 20 ans après (Lambelet)
Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad (EDiSo) (Garrido Sardà, Screti)	EDK, Forum Sprachen (Picenoni)	Multilingua (Duchêne, membre comité éditorial)
Aufgabendatenbank (ADB) der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK): Planung der Schwellenwertsetzung (Erreichung der Grundkompetenzen am Ende der Primarstufe) (Lenz)	Evaluation of a candidate to the rank of assistant professor, Yarmouk University (Thomas)	PH St. Gallen (Leading House), HEP Vaud, SUPSI, Université de Lausanne. Projekte „Berufsspezifische Sprachkompetenzprofile für Lehrpersonen für Fremdsprachen“ und „Fachstelle für berufsspezifische Sprachkompetenzen von Sprachenlehrpersonen“ (Lenz, main consulting)
Berufungskommission Lehr- und Forschungsrat im Bereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik, Universität Fribourg (Berthele, Duchêne, Studer)	eWP (EDiSo working papers) (Screti)	Public Service and Community Interpreting in Africa, International Conference, University of Fribourg (Duchêne, co-organizer)
Bibliothekskommission BLE, Universität Freiburg (Berthele, Duchêne, Obermayer, Studer, Thomas)	FNRS (Duchêne)	Qualitätskommission fide des Staatssekretariats für Migration (Lenz)
Centre de didactique des langues étrangères CeDiLE (Berthele, Studer)	Fondazione Lingue e Culture/Stiftung Sprachen und Kulturen/Fondation Langues et Cultures/ Fondazione Linguatgs e Culturas, Bellinzona (Lambelet, Peyer)	
Cahiers de linguistique (Duchêne)	Forum du bilinguisme, Conseil de fondation (Obermayer)	
	Goethe-Institut, Wissenschaftlicher Beirat Sprache (Studer)	

Service de la recherche de l’Univer-
sité Paris-Descartes (Duchêne)

Swissuniversities, programme doc-
toral Plurilinguisme: Acquisition,
Formation et Société, Université de
Fribourg (Duchêne, responsable)

Variation in Language Acquisition
Conference (Vila 3) (Lambelet)
Volkswirtschaftsdirektion des Kan-
tons Zürich, Amt für Wirtschaft und
Arbeit, Qualifizierung für Stellensu-
chende (Studer)

Wissenschaftliches Konsortium zum
Projekt „Überprüfung des Errei-
chens der Grundkompetenzen“ der
Schweizerischen Konferenz der
kantonalen Erziehungsdirektoren
(Lenz, Studer)

Affiliations

Mitgliedschaften

Affiliazioni

Membership

ADLES Association en didactique
des langues étrangères en Suisse

APEPS/ ARGEFMUS Association
pour le Développement de l’ensei-
gnement plurilingue en Suisse/
Arbeitsgemeinschaft zur Förderung
des mehrsprachigen Unterrichts in
der Schweiz/ Associazione per lo
sviluppo di un insegnamento pluri-
lingue in Svizzera/ Association for
Development of multilingual educa-
tion in Switzerland

ARIC Association internationale
pour la recherche interculturelle

Association Cercle d’amis Jean
Widmer

EFNIL European Federation of
National Institution for Language

FLPF/ FPSF Forum Langues Parte-
naires/ Fribourg Forum Partner-
sprachen Freiburg

INNLAN International Network of
National Language Centres

LingNet Europe: A Network of Cen-
tres for Linguistics and Research
Groups in Europe

SSG / SSL Schweizerische Sprach-
wissenschaftliche Gesellschaft/
Société Suisse de Linguistique

Vals-Asla Vereinigung für Ange-
wandte Linguistik in der Schweiz/
Association Suisse de Linguistique
Appliquée/ Associazione Svizzera di
Linguistica Applicata/ Associazium
Svizra da Linguistica Applitgada/
Swiss Association for Applied Lin-
guistics

Partenariats

Partnerschaften

Partenariati

Partnerships

Suisse | Schweiz | Svizzera |
Switzerland

Bundesamt für Statistik

Forum für die Zweisprachigkeit /
Forum du bilinguisme Biel/Bienne

Haute école pédagogique Vaud

Pädagogische Hochschule Grau-
bünden PHGR

Pädagogische Hochschule des
Kantons St. Gallen PHSG

Pädagogische Hochschule Thurgau

Pädagogische Hochschule Zug

Pädagogische Hochschule Zürich

Universität Bern

Université de Genève

Zentrum für Demokratie Aarau der
Universität Zürich ZDA

International

Centre de recherches en éducation
franco-ontarienne CREFO, Univer-
sité de Toronto (Canada)

Comunicación Intercultural Estrate-
gias de Negociación CIEN der
Universitat Autònoma de Barcelona

Max Planck Institut für Psycholin-
guistik Nijmegen (Niederlande)

Revue de presse
Pressespiegel
Rassegna stampa
In the news

02.02.2017
Frühfranzösisch im Rahmen des
Projekts Passepartout. Berner
Zeitung

23.04.2017
Les fonctionnaires fédéraux passe-
ront un test sur leurs compétences
linguistiques. Le Matin Dimanche

17.05.2017
Les nouvelles méthodes pour ap-
prendre les langues. Emission radio
« On en parle ». RTS

31.07.2017
L’enseignement de l’allemand au
cœur de Fribourg. La Liberté

31.07.2017
Bericht über die IDT 2017.
Sendung „Via roestica“, RTS

31.07.2017
1’700 enseignants d’allemand
du monde entier réunis à Fribourg.
L’Actu, La Télé

31.07.2017
Comment rendre l’enseignement de
l’allemand plus attractif pour les
Romands? Interview de Pascal
Schweizer. Emission Forum, RTS

01.08.2017
Deutsch als Fremd und Zweitspra-
che, Interview mit Hannes Schwei-
ger. Sendung Lesart, Deutsch-
landfunk Kultur

02.08.2017
Die Politiker sensibilisieren, Inter-
view mit Marianne Hepp.
Freiburger Nachrichten

02.08.2017
Brücken gestalten – mit Deutsch
verbinden, Interview mit Thomas
Studer. Freiburger Nachrichten

02.08.2017
Deutschlehrer treffen sich am
Röstigraben. Regionaljournal Bern
Freiburg Wallis, SRF

02.08.2017
Warum Deutsch in Marokko hoch
im Kurs ist. Sendung Schwarzwys,ss,
Radio Freiburg

03.08.2017
Goethe-Institut zur IDT 2017,
Interview mit Heike Uhlig. Sendung
kulturWelt, Bayrischer Rundfunk

03.08.2017
Le résumé de l’actualité romande,
Couleurs d’été, RTS TV

04.08.2017
Deutschlehrer-Kongress endet
mit Resolution. Radio Freiburg

05.08.2017
Le plus grand „Deutschkurs“
du monde. La Liberté

05.08.2017
Deutschlehrer wollen Brücken
gestalten. Freiburger Nachrichten

23.09.2017
Journée du bilinguisme.
Radio Fribourg

24.09.2017
Le français à l’école dans les
Grisons. Radio romanche (RTR)

25.09.2017
Même le soleil était bilingue.
Alma & Georges

Organizzazione

Organisation

Conseil de fondation	Conseil de l’Institut	Conseil de direction
Stiftungsrat	Institutsrat	Direktionsrat
Consiglio di fondazione	Consiglio d’Istituto	Consiglio direttivo
Foundation council	Council	Board of directors
Jean-Pierre Siggen (président), Conseiller d’Etat, Directeur de l’Instruction publique, de la culture et du sport	Prof. Dr. Thomas Schmidt (président), Vice-recteur, Université de Fribourg	Prof. Dr. Raphael Berthele (Direktor), Universität Freiburg
Laurent Yerly Tresorier d’Etat	Prof. Dr. Pascale Marro (vice-présidente), Rectrice, HEP Fribourg	Prof. Dr. Alexandre Duchêne Université de Fribourg & HEP Fribourg
Prof. Dr. Thomas Schmidt Vice-recteur, Université de Fribourg	Dr. Sylvie Jeanneret Université de Fribourg	Susanne Obermayer Geschäftsführende Direktorin
Prof. Dr. Pascale Marro Rectrice, HEP Fribourg	Prof. Dr. Winfried Kronig Université de Fribourg	Prof. Dr. Thomas Studer Universität Freiburg
Prof. Dr. med. Claude Regamey Fondation Adolphe Merkle	Dr. Lukas Lehmann HEP Fribourg	Prof. Dr. Anita Thomas Université de Fribourg
Prof. Dr. Johannes Flury	Prof. Dr. Didier Maillat Université de Fribourg	
	Dr. Bertrand Forclaz HEP Fribourg	
	NN représentant-e des étudiant-e-s	

Collaborateurs

Mitarbeiter/innen

Collaboratori

Staff

Thomas Aeppli
wissenschaftlicher Mitarbeiter

Isabelle Affolter
administration

Malgorzata Barras
wissenschaftliche Mitarbeiterin

Giulia Berchio
doctorante

Judith Berger
wissenschaftliche Hilfskraft

Dr. Renata Coray
Projektleiterin

Sandra Erni
agente en information documentaire

Santi Guerrero Calle
wissenschaftliche Mitarbeiterin

Laura Hodel
wissenschaftliche Hilfskraft

Philippe Humbert
wissenschaftlicher Mitarbeiter

Corinne Hunziker
wissenschaftliche Hilfskraft

Angelika Imhof
wissenschaftliche Hilfskraft

Anne-Laurence Jaunin
administration

Katharina Karges
wissenschaftliche Mitarbeiterin

Joanna Lafine
assistante scientifique

Amelia Lambelet
Chercheuse associée

Peter Lenz
Projektleiter

Beatriz Lorente
Chercheuse postdoctorat

Gabriela Lüthi
wissenschaftliche Mitarbeiterin

Bastien Nançoz
assistant scientifique

Niki Ott
wissenschaftliche Hilfskraft

Elisabeth Peyer
Projektleiterin

Mathias Picenoni
wissenschaftlicher Mitarbeiter

Dora Rentsch
Agente en information documentaire

Katia Rey
assistante scientifique

Désirée Scheidegger
wissenschaftliche Hilfskraft

Lisa Schenk
wissenschaftliche Hilfskraft

Naomi Shafer
Post-Doktorandin

Zorana Sokolovska
Chercheuse postdoctorat

Moritz Sommet
wissenschaftlicher Bibliothekar

Carina Steiner
wissenschaftliche Hilfskraft

Rita Tuggener
Lehrbeauftragte

Isabelle Udry
wissenschaftliche Mitarbeiterin

Jan Vanhove
wissenschaftlicher Mitarbeiter

Membres associés

Assoziierte Mitglieder

Membri associati

Associated members

Domaine Compétences plurilingues
et contact de langues

Bereich Mehrsprachige Kompetenz
und Sprachkontakt

Area Competenza plurilingue e
contatto linguistico

Area Multilingual competence and
language contact

—
R. Berthele

Prof. Dr. Helen Christen
Universität Freiburg, Philosophis-
che Fakultät, Departement
Sprachen und Literaturen, German-
istische Linguistik

Prof. em. Dr. Walter Haas
Universität Freiburg, Philosophische
Fakultät, Departement Sprachen
und Literaturen, Germanistische
Linguistik

Prof. Dr. Richard Huyghe
Université de Fribourg, Faculé des
lettres, Département des langues
et littératures, linguistique
française

Prof. Dr. Didier Maillat
Universität Freiburg, Philosophische
Fakultät, Departement Sprachen
und Literaturen, Englische Linguistik

Prof. Dr. Sascha Neumann
Université de Fribourg, Faculté des
lettres, Recherche en éducation

Domaine Société,
institutions et politique

Bereich Gesellschaft,
Institutionen und Politik

Area Contesto sociale,
istituzioni e politica

Area Society, institutions
and politics

—
A. Duchêne

Dr. Daniel Hofstetter
PH Freiburg, Pädagogik der Vielfalt

Prof. Dr. Winfried Kronig
Universität Freiburg, Philosophische
Fakultät, Departement für Heil- und
Sonderpädagogik

Prof. Dr. Tania Ogay
Université de Fribourg, Faculté des
lettres, Département Sciences de
l'éducation

Prof. Dr. Damir Skenderovic
Université de Fribourg, Faculté des
lettres, Département Sciences his-
toriques, Domaine Histoire des
sociétés modernes et contempo-
raine

Prof. Dr. Muriel Surdez
Université de Fribourg, Faculté des
lettres, Département Sciences
sociales, Domaine sociologie, poli-
tiques sociales et travail social

Domaine Apprentissage des langues,
enseignement et évaluation

Bereich Spracherwerb, Unterricht,
Beurteilung und Evaluation

Area L'apprendimento delle lingue,
l'insegnamento, la valutazione e
l'apprezzamento delle competenze

Area Language acquisition, teach-
ing, testing and evaluation

—
T. Studer, A. Thomas

Dr. Claudine Brohy
Universität Freiburg, Philosophische
Fakultät, Sprachenzentrum

Prof. em. Dr. Günther Schneider
Universität Freiburg, Philosophische
Fakultät, Departement für Mehr-
sprachigkeits- und Fremdsprachen-
forschung

Barbara Tscharner
PH Freiburg, Mehrsprachigkeits-
didaktik

Lorenz Wepf
Universität Freiburg, Philosophische
Fakultät, Lehrerinnen- und
Lehrerbildung, Sekundarstufe

INSTITUT FÜR
INSTITUT DE
ISTITUTO DI
INSTITUT DA
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT
PLURILINGUISME
PLURILINGUISMO
PLURILINGUITAD
MULTILINGUALISM

Institut de plurilinguisme
www.institut-plurilinguisme.ch

Institut für Mehrsprachigkeit
www.institut-mehrsprachigkeit.ch

Istituto di plurilinguismo
www.istituto-plurilinguismo.ch

Institute of Multilingualism
www.institute-multilingualism.ch

Rue de Morat 24
CH – 1700 Fribourg

Tel +41 (0)26 305 61 71 / 73